

**Los retos de mostrar realidades invisibilizadas: análisis de la pérdida de traducción de los
culturemas presentes en la producción colombiana Los Reyes de Mundo para la
plataforma de *streaming* Netflix**

Angie Vanessa Gómez Ávila

Asesor

Fernando Enrique Barón Ramos

Pontificia Universidad Javeriana

Facultad de Comunicación y Lenguaje

Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés

Bogotá, D.C.

2024

Agradecimientos

A Fercho por su paciencia en este largo proceso, por invitarme a reflexionar, por motivarme a ir más allá, por recordarme que debo poner los pies en la tierra y por ayudarme desenmarañar los nudos que llevo en mi mente.

A mi familia por motivarme y ayudarme a lo largo de todo este proceso de aprendizaje a través de sus acciones amorosas, sus palabras de aliento y su apoyo incondicional.

A mi pequeña Saki por acompañarme en esas noches de desvelo recostada en mi regazo.

Resumen

En una época caracterizada por la conectividad y el intercambio, la traducción audiovisual surge como el puente que permite a las culturas, no solo compartir sus relatos, sino apreciar cómo se interpretan sus narrativas desde otros contextos. Esto supone un gran reto en la traducción pues, a medida que la demanda de contenidos diversos trasciende las fronteras, resulta esencial comprender cómo se conservan o transforman las culturas en la traducción. Esta investigación tiene como objetivo analizar los casos de pérdida de traducción de los culturemas presentes en la versión subtitulada al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* para la plataforma de *streaming* Netflix. Para ello, se adoptó un enfoque cualitativo de tipo descriptivo. Así mismo, desde la traductología, esta investigación se ubica en los Estudios Descriptivos de la Traducción (EDT). Para cumplir el objetivo se diseñaron instrumentos específicos para la recolección de datos. Tales instrumentos no solo facilitaron la recopilación de la información relevante del corpus, sino que también permitieron identificar los diversos tipos de pérdidas de traducción. Los resultados mostraron que existe una pérdida del trasfondo cultural de la mayoría de los casos debido a factores asociados al enfoque del texto de llegada, el contexto sociocultural del texto de partida y la naturaleza del formato audiovisual.

Palabras clave: Traducción Audiovisual, Subtitulación, Culturema, Pérdida de Traducción, Procedimientos de Traducción.

Abstract

In a time characterized by connectivity and exchange, audiovisual translation emerges as a bridge that allows cultures, not only to share their stories, but also to appreciate how their narratives are interpreted by other contexts. This poses a great challenge in translation because, as the demand for diverse content transcends borders, it becomes essential to understand how cultures are preserved or transformed in translation. This work aims to analyze the cases of translation loss of the culturemes found in the English subtitled version of the Colombian film *Los Reyes del Mundo* for the streaming platform Netflix. For this purpose, a descriptive qualitative approach was applied. Likewise, from a translational point of view, this research is located within Descriptive Translation Studies (DTS). To meet this objective, a number of instruments were designed for data collection. These instruments facilitated the collection of relevant information from the corpus and made it possible to identify the different types of translation losses. Results showed that in most cases, there is a loss of cultural background due to factors associated with the focus of the target text, the socio-cultural context of the source text and the nature of the audiovisual format.

Keywords: Audiovisual Translation, Subtitling, Cultureme, Translation Loss, Translation Procedures.

Résumé

À l'ère de la connectivité et des échanges, la traduction audiovisuelle apparaît comme le pont qui permet aux cultures non seulement de partager leurs histoires, mais aussi d'apprécier la façon dont leurs récits sont interprétés dans d'autres contextes. Cela représente un grand défi pour la traduction, car la demande de contenus diversifiés transcende les frontières. Il est donc essentiel de comprendre comment les cultures sont préservées ou transformées par la traduction. Cette recherche a pour but d'analyser les cas de perte de traduction des culturèmes présents dans la version sous-titrée en anglais de la production colombienne *Los Reyes del Mundo* pour la plateforme de streaming Netflix. Pour ce faire, une approche qualitative descriptive a été adoptée. De même, du point de vue de la discipline de la traductologie, cette recherche se situe dans L'étude Descriptive de la Traduction (EDT). Afin d'atteindre l'objectif fixé, des instruments spécifiques ont été conçus pour la collecte des données. Ces instruments ont non seulement facilité la collecte d'informations pertinentes à partir du corpus, mais ont également permis d'identifier les différents types de perte de traduction. Les résultats ont montré qu'il y a une perte de contexte culturel dans la plupart des cas en raison de facteurs associés à l'orientation du texte cible, au contexte socioculturel du texte source et à la nature du format audiovisuel.

Mots-clés : Traduction Audiovisuelle, Sous-titrage, Culturème, Perte de Traduction, Procédés de Traduction.

Tabla de Contenido

| | |
|--|----|
| 1 Justificación | 10 |
| 2 Planteamiento del Problema | 13 |
| 2.1 Pregunta de Investigación | 13 |
| 2.2 Objetivos | 14 |
| 2.2.1 General | 14 |
| 2.2.2 Específicos | 14 |
| 3 Estado del arte..... | 15 |
| 3.1 La Pérdida Cultural en Traducción | 15 |
| 3.2 Pérdida en la Traducción de Culturemas | 18 |
| 3.3 El Análisis de Culturemas..... | 20 |
| 3.4 Análisis de Culturemas en La Traducción Audiovisual (TAV)..... | 22 |
| 3.5 Subtitulación Español-Inglés | 24 |
| 3.6 Subtitulación en Netflix | 25 |
| 4 Marco conceptual..... | 29 |
| 4.1 Breve Historia de la Traducción | 30 |
| 4.2 Traducción Audiovisual (TAV) | 32 |
| 4.2.1 Breve Historia de la Traducción Audiovisual..... | 32 |
| 4.2.2 Los Estudios en Traducción Audiovisual | 33 |
| 4.2.3 La Subtitulación | 34 |
| 4.2.4 La Traducción Subordinada | 36 |
| 4.3 El Culturema | 36 |
| 4.3.1 Hacia una Definición de Culturema..... | 37 |

| | |
|--|----|
| 4.3.2 El Culturema en La Traducción | 38 |
| 4.3.3 Modelo para la Categorización de Culturemas | 40 |
| 4.4 Función y Contexto..... | 43 |
| 4.4.1 Significado Denotativo y Connotativo..... | 43 |
| 4.4.2 Tipos de Variación Lingüística en Traducción | 45 |
| 4.5 Los Métodos de Traducción..... | 51 |
| 4.5.1 La Traducción Semántica..... | 52 |
| 4.5.2 La Traducción Comunicativa | 52 |
| 4.6 La Equivalencia Formal y Dinámica..... | 53 |
| 4.7 Las Estrategias de Traducción | 54 |
| 4.7.1 La Domesticación y la Extranjerización | 54 |
| 4.7.2 La Traducción Abierta y la Traducción Encubierta | 55 |
| 4.8 Los Procedimientos de Traducción..... | 56 |
| 4.9 La Pérdida en la Traducción de Elementos Culturales | 60 |
| 4.9.1 La Distancia Cultural | 60 |
| 4.9.2 Categorización de las Pérdidas de Traducción..... | 61 |
| 5 Marco Metodológico..... | 64 |
| 5.1 Tipo de Investigación..... | 64 |
| 5.2 Tipo de Investigación desde la Traductología | 65 |
| 5.3 Análisis de Contenido | 67 |
| 5.4 Delimitación del Corpus y Parámetros para el Análisis..... | 68 |
| 5.4.1 Instrumento de Recolección de Datos | 69 |
| 6 Análisis | 72 |

| | |
|---|-----|
| 7 Resultados | 123 |
| 7.1 La Naturaleza de los Culturemas | 123 |
| 7.2 Los Procedimientos de Traducción..... | 125 |
| 7.3 Pérdida de Traducción..... | 128 |
| 8 Conclusiones | 130 |
| 9 Referencias..... | 133 |
| 10 Anexos..... | 140 |

Lista de Tablas

| | |
|--|-----|
| Tabla 1 <i>Propuesta de clasificación de ámbitos culturales Molina</i> | 41 |
| Tabla 2 <i>Instrumento para la identificación y categorización de culturemas, los procedimientos de traducción y el tipo de pérdida de traducción</i> | 70 |
| Tabla 3 <i>Clasificación culturemas en el análisis</i> | 123 |
| Tabla 4 <i>Procedimientos de traducción en el análisis</i> | 125 |
| Tabla 5 <i>Resultado de la clasificación de la pérdida de traducción de culturemas</i> | 128 |

Lista de Figuras

| | |
|--|----|
| Figura 1 <i>Esquema de la comunicación verbal</i> | 48 |
| Figura 2 <i>Clasificación de los Estudios de Traducción</i> | 65 |

1 Justificación

A lo largo de este proceso formativo, la traducción se ha presentado como una disciplina enriquecedora donde las culturas se reúnen alrededor de relatos que, empleando la mediación, se comunican desde la pluralidad vivencial. Desde una perspectiva personal, el interés por la disciplina surgió a partir de un curso de traducción literaria que ofrece la universidad. Allí fue posible entender cómo el traductor se enfrenta constantemente a dilemas lingüísticos presentes incluso en las expresiones que, a simple vista, parecen carentes de complejidad. De igual manera, este ejercicio posiciona al traductor en una situación donde no solo debe dialogar con sus propias creencias, sino con las de la cultura hacia la cual se traduce. Para Walter Benjamin (1923), este dilema es inherente a la práctica traductológica, puesto que “mientras la intención de un autor es natural, primitiva e intuitiva, la del traductor es derivada, ideológica y definitiva” (p. 9). Es posible argumentar que, más allá de la recodificación lingüística, la traducción es un acto que negocia con la fidelidad y la creencia. En síntesis, el mundo de la traducción ofrece la oportunidad de explorar las interacciones entre lenguas y culturas, dando forma a los desafíos que despiertan el interés investigativo.

Esta investigación se apoya en los fundamentos teóricos y prácticos que ofrecen algunas áreas del Departamento de Lenguas de La Pontificia Universidad Javeriana. Por un lado, la formación en inglés como lengua extranjera hace posible realizar este proceso con mayor precisión y profundidad. Por otro lado, los conocimientos del área de lingüística enriquecen el análisis y permiten establecer relaciones más fundamentadas entre diferentes conceptos clave. Por último, como parte del núcleo de profundización, los cursos de traducción ofrecen las bases conceptuales y teóricas que, junto con un proceso de evaluación y retroalimentación, conforman una visión de la traducción que va mucho más allá de la recodificación.

Dentro de las líneas investigativas del Departamento de Lenguas, este trabajo se encuentra principalmente en de la línea de Lenguajes, Aprendizajes y Enseñanzas, la cual comprende aquellos trabajos que investigan las apropiaciones de la cultura a través de la enseñanza, el aprendizaje, el bilingüismo, las mediaciones y el diseño de materiales. En este sentido, la presente investigación se centra en el bilingüismo, las mediaciones y los procesos de aprendizaje. La traducción es posible gracias a la competencia bilingüe pues, como lo indica Shreve (2012), es la base de todos los logros en la capacidad de traducción. Dicho esto, en el marco de esta investigación, se reconoce y aplica la competencia bilingüe, no solo para analizar la pérdida en traducción a partir de las decisiones traductológicas, sino para mejorar la práctica de traducción y crear conciencia de los fenómenos que le subyacen. Ahora bien, como señala Bassnett (2012), en el ejercicio traductológico, no solo es suficiente contar con competencia bilingüe, sino que también es crucial considerar la dimensión cultural, especialmente en el contexto de una sociedad interconectada. Específicamente, el traductor requiere una competencia transcultural que facilite el análisis y comprensión de los textos expresivos, así como el uso de la capacidad reflexiva (Pereira & Martínez, 2015). En este sentido, más allá de la habilidad lingüística, la traducción funciona como un ejercicio mediador entre culturas.

Esta investigación también se ubica dentro de la línea de investigación referente a los procesos de apropiación de la cultura a través del aprendizaje, debido a que la traducción es también un ejercicio que establece relaciones dialécticas entre el espacio y el tiempo dentro del entorno cultural (Selva, 2010). En otras palabras, la traducción es el puente entre culturas que contribuyen al intercambio, la difusión y la apropiación del conocimiento a través aprendizaje, pues, como argumenta Laviosa (2021), este surge del análisis cultural que posibilita a los estudiantes examinar las relaciones de significado entre lenguas. Con esto en mente, esta

investigación considera los factores contextuales de la cultura de partida y su papel en la construcción de sentido en la cultura de destino analizando los elementos culturales presentes en el texto de partida.

Esta investigación puede servir de guía para los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas y académicos que buscan investigar la traducción entre culturas, en particular en el contexto de la traducción audiovisual, ya que no hay muchas investigaciones que se enfoquen en este fenómeno. En concreto, como lo argumenta Noëlle (2019), la traducción audiovisual sigue siendo un campo relativamente reciente, con áreas y problemáticas poco exploradas. Entre estas, se destaca la investigación respecto a la traducción de elementos culturales en la subtitulación. Los estudios que abordan esta temática se vuelven aún más escasos cuando se refiere a producciones audiovisuales que vienen de contextos menos convencionales. Por tal razón, esta investigación busca contribuir a profundizar el análisis traductológico de elementos culturales en entornos audiovisuales.

La relevancia investigativa de este trabajo se apoya en el análisis traductológico de un material, cuyo texto de partida una gran riqueza lingüística y cultural. Esto posibilita observar cómo el traductor refleja una cultura distinta a aquellas que se consideran *dominantes* y cómo la presenta ante una audiencia global. En otras palabras, el análisis ofrece una perspectiva única de la manera en que se interpretan y comprenden las realidades culturales relevantes a este contexto investigativo.

2 Planteamiento del Problema

Para Nida (1999), la pérdida de equivalencia en traducción "no resulta normalmente de una insuficiencia de palabras, sino de la falta de suposiciones culturales **correctas**". Así mismo, como lo señala Al-Masri (2009), no solo es la ausencia de un conocimiento profundo sobre la cultura de partida lo que causa pérdida en traducción, sino también lo es la inexistencia de equivalentes similares y precisos en la lengua de llegada. Dicho esto, esta pérdida parece suceder con más frecuencia en la traducción de textos que existen en medio de dos contextos que están geográfica, social y culturalmente diferenciados.

La traducción audiovisual no es ajena al reto de traducir entre culturas. Es más, las restricciones inherentes a formatos como los subtítulos llegan incluso a acrecentar este reto. Esto en particular si se habla de procesos de subtitulación para grandes plataformas de *streaming* como Netflix, donde los traductores deben generar traducciones rápidas en poco tiempo. Así entonces, para la presente investigación se analiza la producción *Los reyes del Mundo*. Esta producción cinematográfica contiene un gran número de referencias culturales, sociales e históricas de la cultura colombiana y plantea múltiples retos a la hora de buscar equivalentes en otras lenguas. Así mismo, partiendo de una revisión preliminar, se ha podido observar que, en ocasiones, la traducción de los términos culturales modifica la manera en que se comprende el contexto en el cual se desarrollan los eventos de esta producción.

2.1 Pregunta de Investigación

¿Cuáles son los casos de pérdida traducción de los culturemas presentes en la versión subtitulada al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* para la plataforma de *streaming* Netflix?

2.2 Objetivos

2.2.1 General

Analizar los casos de pérdida de traducción de los culturemas presentes en la versión subtitulada al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* para la plataforma de *streaming* Netflix.

2.2.2 Específicos

1. Examinar la traducción de los culturemas presentes en la subtitulación al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* para la plataforma de *streaming* Netflix.
2. Definir los culturema presentes en la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* y determinar su función en el texto de partida.
3. Describir las decisiones traductológicas usadas en la traducción al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo*.
4. Identificar y clasificar los casos de pérdida de traducción presentes en la subtitulación al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* que plantean desafíos traductológicos.

3 Estado del Arte

Esta revisión parte de una exploración sobre lo que se ha investigado en pérdida de traducción de textos literarios y su relación con los culturemas. Desde ahí se profundiza en el análisis y clasificación de los culturemas en el contexto de la traducción audiovisual (TAV) y, específicamente, de la subtitulación. A continuación, se hace una revisión de trabajos que han investigado la traducción de culturemas en las producciones audiovisuales. Por último, en el marco de las plataformas de *streaming*, se explora una investigación que analiza las estrategias de traducción que se emplean en Netflix.

3.1 La Pérdida Cultural en Traducción

En el primer documento, llamado *Translation and Cultural Equivalence: A Study of Translation Losses in Arabic Literary Texts*, Hanada Al-Masri (2009) investiga las pérdidas culturales en la traducción del árabe al inglés presentes en los cuentos cortos del autor egipcio Youssef Idris. Al-Masri (2009) considera que la pérdida cultural sucede cuando se pasa por alto el lenguaje figurado del texto de partida. Esto sucede particularmente en la traducción literaria, donde los elementos culturales no se reflejan en el texto de llegada.

La investigación se enfoca en culturemas tales como metáforas, modismos y proverbios. Para la autora, las metáforas se alejan del uso habitual y directo de la lengua, ya que causan un cambio en el significado basado en las similitudes entre dos enunciados. En otras palabras, no representan una situación literal, sino que aluden a un significado más profundo construido a partir de dos elementos que comparten un valor cultural similar, pero no tienen una relación directa en situaciones reales. Así mismo, los modismos son expresiones cuyo significado no puede deducirse de las palabras que los componen (Trask, 1999, como se citó en Al-Masri, 2009). Para ilustrar, no basta solo con entender el significado de cada palabra en el modismo

encontrar la media naranja, sino que también es necesario comprender el contexto para deducir su significado real. Por último, la autora considera que no hay suficientes fuentes que definan el concepto de proverbio. Sin embargo, lo entiende como la representación generalizada de una enseñanza moral aplicable a múltiples contextos. En otras palabras, los proverbios reflejan las creencias morales y religiosas presentes en distintas culturas.

La investigadora identifica en las obras del autor Youssef Idris aquellos apartados o secciones que hayan derivado en pérdida de traducción debido a su carga cultural. Una vez identificados estos casos, la autora selecciona el corpus y diseña un instrumento de análisis que divide en cuatro secciones: el texto original, la transliteración, la traducción palabra por palabra (hecha por Al-Masri) y la versión del traductor. Posteriormente identifica cuatro estrategias de traducción que interfieren en la comprensión del texto. La primera es la traducción literal de expresiones que, aunque existen en la lengua de llegada, su significado difiere al de la lengua de partida. La segunda es la adaptación, donde el traductor utiliza un equivalente lingüístico, pero no cultural. La tercera es la supresión, que se usa cuando no existe un equivalente en la lengua de llegada. La última es el exceso de familiaridad, que ocurre cuando el traductor no proporciona información adicional necesaria para evitar las pérdidas culturales.

Al-Masri (2009) identifica cuatro tipos de pérdidas culturales en traducción. La primera corresponde a ‘pérdidas explícitas’ de la lengua de partida que suceden a nivel superficial (signos y estructuras verbales) o a nivel profundo (modismos y otras expresiones). La segunda se refiere a las ‘pérdidas implícitas’ que están orientadas en mayor medida a la pérdida de la esencia de la cultura de partida, lo que implica que el traductor no llega a comprender totalmente la información contextual que subyace al texto. La tercera corresponde a las ‘pérdidas modificadas’, que generalizan la traducción con el fin de que se pueda adaptar a otra cultura.

Finalmente, las ‘pérdidas completas’ resultan de un profundo desconocimiento de los códigos lingüísticos de la lengua de partida.

La autora analiza los resultados usando la Teoría de la Marcadez, que se basa en el contraste entre dos tipos de conceptos. Por un lado, los términos no marcados son aquellos de uso general y tienen una variedad de asociaciones específicas. Por ejemplo, *personas* se considera como un término no marcado, puesto que se refiere a grupos indeterminados de individuos sin características particulares. Por otro lado, los conceptos marcados son específicos y brindan más información. Para ilustrar, la palabra *orfebre* se refiere a un tipo particular de individuo que trabaja con metales para crear obras de arte. Los resultados muestran que, dentro de las categorías que determinan el tipo pérdida de traducción, la menos marcada o la que resulta en generalización es la de ‘pérdidas completas’. Estas pérdidas surgen del uso estético de ciertas expresiones en el texto de partida y de la dificultad de representar todas sus jerarquías contextuales mientras se trata de mantener la coherencia en la traducción. Dicho de otra manera, las pérdidas totales son menos marcadas, dado que impiden comprender el mensaje del texto. En comparación, las ‘pérdidas modificadas’ son más marcadas debido a que, aunque implican una pérdida de cercanía entre la cultura de partida y la cultura de llegada, se pueden entender sin dificultad, con una pérdida mínima de información. Las ‘pérdidas implícitas’ son aún más marcadas dado que requieren que los lectores comprendan la información cultural implícita en el texto. Por último, las ‘pérdidas explícitas’ son las más marcadas debido a la ausencia del conocimiento común entre ambas culturas y la inexistencia de equivalentes en la lengua de llegada. Esta categorización permite a la autora determinar con precisión el tipo de pérdida cultural presente en su estudio, así como facilitar el análisis de la naturaleza de las pérdidas y su impacto en el texto. No obstante, la investigadora argumenta que estas categorías no siempre

implican una clara distinción entre los tipos de pérdida, ya que podría haber casos que presenten más de un tipo de pérdida. Esto quiere decir que la distinción y categorización depende de la perspectiva de análisis aplicada al texto.

Al-Masri (2009) concluye que la traducción cumple con su función comunicativa. Aun así, considera que el traductor no logra transferir el nivel implícito y profundo de la lengua de partida ni sus componentes culturales. La autora concluye además que las pérdidas en traducción son también pérdidas culturales de elementos inherentes al nivel simbólico del texto de partida. Por esta razón, la equivalencia lingüística no es suficiente para compensarlas.

Tanto la investigación de Al-Masri (2009) como la presente se enfocan en analizar los casos de pérdida de traducción de culturemas. Su modelo de análisis es relevante para esta investigación porque, desde una perspectiva metodológica, sirve de guía para determinar los tipos de pérdida de elementos culturales en la cultura de partida y cómo se reflejan en otra cultura con la que guarda pocas similitudes. Además, la investigación de Al-Masri (2009) trata con dos lenguas que tienen estructuras distintas, lo que supondría una pérdida diferente de la que existiría entre dos culturas y lenguas más cercanas.

3.2 Pérdida en la Traducción de Culturemas

En el artículo titulado *Loss and gain in translation of culture-specific items in Ahmad Tohari's Lintang Kemukus: a semantic study*, Tiwiyanti y Retnomurti (2016) identifican los procedimientos aplicados en la traducción de culturemas o *culture-specific items* que causan pérdida o ganancia¹ y cómo el traductor compensa las pérdidas. Para su investigación, los autores seleccionan múltiples segmentos de la novela *Lintang Kemukus*, diseñan un instrumento donde

¹ La pérdida y ganancia resultan del análisis de fragmentos, frases o términos puntuales, más no del análisis general de todo el texto traducido

comparan la versión original con la traducción al inglés e identifican los procedimientos de traducción que se aplican en distintos segmentos del texto.

Al analizar los segmentos traducidos, los autores identifican dos tipos de pérdidas principales. En primer lugar, las pérdidas inevitables suceden cuando los culturemas carecen de un equivalente similar o igual en la cultura de llegada. En segundo lugar, las pérdidas evitables ocurren cuando el traductor usa términos culturalmente poco precisos a pesar de contar con alternativas más adecuadas. Para ilustrar, los autores identifican que, en un segmento determinado, el traductor hace uso del préstamo sin contextualizar su significado. Esto causa una pérdida evitable, dado que pudo haber añadido un comentario explicando el término. En otro segmento identifican que se da una pérdida inevitable, puesto que no existe en la lengua de llegada un término con la misma carga cultural. En concreto, el término *balai-balai*, que describe un mueble de bambú, se traduce por *bed*. En este contexto, aunque la traducción trata de reproducir parte del significado del culturema, no logra capturar su sentido completo.

Existen menos casos particulares de ganancia en traducción, que ocurre cuando el traductor logra minimizar la pérdida gracias a su habilidad expresiva y creatividad. En un segmento, por ejemplo, el traductor decide parafrasear el término *dukun ronggeng* que se refiere a quien enseña una danza tradicional por el término *ronggeng trainer*. En este caso, realiza el préstamo de la palabra *ronggeng*, haciendo una explicación de su significado. Luego, usa el término *trainer* como una versión más estándar de *dukun* donde, para hacerle saber al lector su diferencia, proporciona la información contextual de este último.

En un análisis de más de diez segmentos, los autores observan que existen más casos de procedimientos que resultan en pérdida de traducción en comparación con aquellos que resultan en ganancia. Entre estos procedimientos se encuentran la traducción por una palabra más

general, la traducción por una palabra más neutra o menos expresiva y la traducción por sustitución cultural. Igualmente, los autores reconocen las habilidades del traductor para crear ganancia en traducción. Sin embargo, consideran que, aunque se tengan las habilidades y el conocimiento necesario, la distancia entre las dos lenguas y culturas terminan causando una mayor probabilidad de que sucedan pérdidas.

El trabajo de Tiwiyanti y Retnomurti (2016) permite observar cómo la distancia cultural afecta el nivel de ganancia o pérdida en la traducción de culturemas. Al analizar las estrategias que llevan a estos resultados, esta investigación ofrece una importante perspectiva sobre la complejidad de traducir estos términos, la importancia de que el traductor conozca su significado en diferentes contextos y sepa compensar la pérdida.

3.3 El Análisis de Culturemas

En su tesis doctoral llamada *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Lucía Molina (2001) analiza el tratamiento de elementos culturales presentes en las traducciones al árabe de distintas versiones de la novela *Cien años de Soledad* de Gabriel García Márquez. La autora propone un modelo de análisis que integra cuatro categorías para la clasificación de culturemas. Este modelo busca, por un lado, minimizar el número de debido a la flexibilidad de los términos y, por otro lado, un diseño en el que se evidencie la comprensión de los culturemas como conceptos más que como palabras.

La autora propone cuatro categorías para la clasificación de culturemas que se comprenden dentro del medio natural, el patrimonio cultural, la cultura social y la cultura lingüística. Además de estas, añade dos categorías para la interferencia cultural referente a conceptos que tienen distintas connotaciones tanto en la lengua de partida como en la de llegada. La primera categoría corresponde a aquellos culturemas del ‘medio natural’, que abarca los

fenómenos ambientales, la flora y la fauna. En segundo lugar, el ‘patrimonio cultural’ hace alusión a “las referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura” (Molina, 2001, p. 93). En tercer lugar, ‘la cultura social’ se subdivide en dos categorías (organización social / convenciones y hábitos sociales) que comprenden desde los sistemas políticos hasta las costumbres y tradiciones. En cuarto lugar, la autora propone la categoría de ‘cultura lingüística’ que incluye “transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.” (p. 94). Por último, las dos categorías adicionales que corresponden a la ‘interferencias culturales’ se dividen en falsos amigos similares a los lingüísticos, pero en el ámbito cultural, y las ‘injerencias culturales’ que suceden cuando aparecen referencias de la cultura de llegada en el texto de partida.

Los resultados de la investigación demuestran que las categorías que presentan mayor grado de dificultad de traducción son ‘patrimonio cultural’, ‘medio natural’ y ‘cultura lingüística’. Para la primera categoría, la autora argumenta que esta dificultad sucede debido a las diferencias en los sistemas religiosos entre ambas culturas. Adicionalmente, para la categoría de ‘medio natural’, la autora señala que la complejidad se halla en que no hay relación entre los ambientes naturales. Para la última de ‘cultura lingüística’, la dificultad se encuentra en la distancia entre las lenguas, los referentes simbólicos y la función lingüística del culturema en ambos contextos.

El modelo metodológico de Molina (2001) resulta relevante para la categorización de culturemas, dado que, al igual que en la presente investigación, considera la influencia de distintos aspectos históricos, sociales, naturales, lingüísticos y culturales propios de cada contexto. Esto permite comparar y extraer ideas aplicables al análisis de los culturemas presentes en el contexto de la cultura colombiana. Así mismo, posibilita una comprensión más amplia del

concepto de culturema en el ámbito de la traducción, cuya flexibilidad permite ajustar el modelo de categorización a entornos de la subtitulación.

3.4 Análisis de Culturemas en La Traducción Audiovisual (TAV)

En el estudio llamado *La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men*, Huertas y Burgos (2015) analizan la traducción de los culturemas presentes en la versión en español de la serie de televisión estadounidense *Mad Men*. Las autoras toman el modelo que propone Molina (2001)² para la clasificación de culturemas en textos literarios y lo adaptan a la traducción audiovisual. Con esto en mente, la categoría de cultura social es la única que se divide en las subcategorías de ‘convenciones sociales’³ y de ‘organización social’. Dentro de primera subcategoría, las autoras consideran que, para lograr un análisis más completo, deben añadir los conceptos relacionados con “los estereotipos femeninos, la psiquiatría como estigma, el culto al cuerpo y la identidad estadounidense” (p. 69). En la segunda categoría, incorporan “la discriminación de minorías étnicas y el sueño americano” (p.69). Las autoras consideran que este modelo es el más completo y pertinente para su investigación.

Para el análisis es importante establecer la relación entre las culturas respecto al nivel de cercanía e influencia, el género textual de donde se extraen los culturemas, el uso o la importancia de estos en el texto original, su particularidad (función general, registro, novedad), el perfil del público objetivo y el propósito de la traducción. Teniendo en cuenta esa información, las autoras elaboran una ficha para el análisis del doblaje y subtitulación que se basa en “la perspectiva del receptor modelo o ideal que los guionistas de la serie tienen en mente

² Ver apartado anterior *Análisis de culturemas* para revisar la categorización de culturemas (medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística)

³ Huertas y Burgos (2015) separan la subcategoría de ‘convenciones y hábitos sociales’ de la propuesta Molina (2001) en ‘convenciones sociales’ y ‘hábitos sociales’ como subcategorías separadas dentro de la categoría de ‘cultura social’

a la hora de escribir los distintos episodios” (p. 72). En otras palabras, la elaboran desde la perspectiva de un receptor que no está completamente familiarizado ni con la cultura ni con la lengua de partida.

En tal ficha se da un breve contexto del episodio a analizar, la temporada, el código de tiempo (TCR) que permite ubicar cierta información en el episodio, la versión original del contenido (V.O.), la versión doblada (V.D.) y la versión original subtitulada (V.O.S.). Seguido de esto, en otra sección, se determina la categoría y subcategoría del culturema. A continuación, se identifica la técnica de traducción usada (en la V.D. y en la V.O.S.) y su grado de preservación en estas dos versiones. Finalmente se añade un comentario hipotético de cómo un espectador que no conoce la totalidad de las referencias culturales percibiría la traducción.

Los resultados muestran que la mayoría de los culturemas corresponden a la categoría de ‘cultura social’ y ‘patrimonio cultural’. Adicionalmente, tanto en el doblaje como en la subtitulación, se mantienen los culturemas referentes a la sociedad estadounidense de la década de 1960, por lo que el traductor es fiel a la cultura de partida mientras aplica técnicas que permitan al público familiarizarse con el contenido de la serie. Por su parte, la técnica más usada en las dos versiones en español es la traducción literal. No obstante, en la versión oficial subtitulada, se mantiene un mayor porcentaje de culturemas respecto a la versión doblada. Las investigadoras concluyen que la influencia de las producciones estadounidenses permite que el público receptor pueda entender con mayor facilidad las referencias culturales.

En su investigación, Huertas y Burgos (2015) demuestran que el modelo metodológico de Molina (2001) no solo se puede adaptar a otro contexto investigativo, sino que también a la traducción audiovisual. En particular, resulta un modelo válido y completo que mantiene su eficacia incluso en el análisis de otro tipo de materiales o producciones. Además, esta

investigación evidencia que, en situaciones particulares, es posible adecuar los modelos metodológicos para que el análisis sea más preciso y profundo.

3.5 Subtitulación Español-Inglés

En el trabajo llamado *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2*, Cárdenas (2019) investiga la traducción de los culturemas presentes en un filme peruano de humor. La autora realiza un análisis de contenido donde selecciona 50 culturemas que, debido a la dificultad de su traducción, resultan relevantes para su investigación. Una vez recopilados los datos, Cárdenas (2019) diseña un instrumento que le permite categorizar los culturemas, identificar las estrategias de traducción y determinar su impacto semántico, cultural o comunicativo. Posteriormente, realiza un análisis detallado de cada caso, explicando de qué manera la traducción afecta la comprensión del culturema y el contexto en el que se utiliza.

Los resultados indican que la mayoría de los culturemas analizados pertenecen a lo que Cárdenas (2019) identifica como “categoría social” (p. 14). Esta categoría abarca expresiones coloquiales, jerga, modismos y apodos. Dentro de los 50 culturemas analizados, 18 de ellos corresponden a jergas, siendo las más comunes en el texto de partida. En contraste, los culturemas restantes corresponden a otros tipos de expresiones.

En cuanto a las estrategias empleadas en la traducción de estos culturemas, la más frecuente es la equivalencia, que busca mantener el impacto pragmático, cultural o comunicativo. Respecto a esto último, la autora determina el impacto de la traducción según los criterios que clasifica en tres niveles: bajo (traducción adecuada solo a nivel semántico), medio (traducción adecuada a nivel semántico, medianamente adecuada a nivel cultural y poco adecuada a nivel comunicativo) y alto (traducción adecuada en los tres niveles). En su análisis, la autora identifica

que más de la mitad de los culturemas tienen un impacto bajo. Esto implica que la traducción favorece el significado sobre su contexto cultural o su función comunicativa. Como resultado, concluye que la traducción presenta múltiples fallas que van desde omisiones hasta la pérdida de elementos humorísticos.

La investigación de Cárdenas (2019) demuestra que el análisis de la traducción de culturemas es un recurso práctico para determinar la pérdida de traducción en obras con una gran carga cultural. Del mismo modo, resulta útil para contextualizar los retos y decisiones traductológicas que implica la subtitulación del español al inglés. El trabajo de Cárdenas sirve como un aporte teórico y práctico para este ejercicio investigativo. Esta investigación sirve como una guía conceptual y comparativa que permite observar el manejo de culturemas en producciones latinoamericanas de habla hispana. En este sentido, se relaciona con la presente investigación, puesto que ofrece un enfoque analítico que contribuye al entendimiento de la traducción de culturemas en el ámbito audiovisual y su implicación en la interpretación de otras culturas.

3.6 Subtitulación en Netflix

En la investigación llamada *An analysis of the translation of culture-specific concepts in the subtitles of Parasite and Squid Game*, Evanthia Andrianaki (2022) compara y analiza las estrategias de traducción empleadas en dos de las producciones coreanas más populares de la plataforma de *streaming*, *Netflix*. Para comenzar, la autora realiza una categorización conceptual de los problemas de traducción que resultan de la ausencia de equivalentes en la lengua de llegada. En cuanto a la traducción de elementos culturales, considera importante incluir tres categorías principales. Estas abarcan la falta de equivalentes léxicos en la lengua de llegada, la traducción de los culturemas, la complejidad semántica de los elementos del vocabulario en la

lengua de partida y la ausencia de un equivalente específico en la lengua de llegada (Baker, 1992, como se citó en Andrianaki, 2022). La autora se enfoca principalmente en la categoría de culturemas, específicamente aquellos que carecen de equivalentes.

En cuanto al análisis de tales culturemas, la autora observa si los traductores aplican algunas de las estrategias para la traducción de términos sin equivalente en la lengua de llegada. Existen varias técnicas de traducción para abordar la transferencia de términos culturales específicos. Entre estas técnicas se encuentran la generalización, que busca un término más neutral; la naturalización, que consiste en adaptar la estructura de un término para que se adecúe a la lengua de llegada; la sustitución cultural, que busca un equivalente cultural en la lengua de llegada; el préstamo, que utiliza el mismo término presente en la lengua de partida más una explicación adicional; la paráfrasis, que utiliza un sinónimo del término original; la omisión, que evita la traducción de un concepto específico; y la ilustración, que añade una breve explicación del término.

La sustitución cultural, el préstamo más explicación, la paráfrasis con un término similar, la paráfrasis con un término no relacionado, la omisión e ilustración (Baker, 1992, como se citó en Andrianaki, 2022). La autora considera que la limitación del número de caracteres por línea traducida es un factor que también influye en las decisiones de traducción.

La investigadora selecciona el corpus donde identifica el culturema original, su traducción y la estrategia usada. Después, añade un comentario explicando el contexto y el uso del término en la cultura de partida en comparación con su traducción en la de llegada. Para ilustrar, identifica el culturema *goshiwon*, su traducción al inglés como *Dorm* e identifica que el traductor aplica la estrategia de sustitución cultural. La investigadora procede a explicar que el término original se refiere a un apartamento pequeño para personas que viven solas y no pueden

pagar otro tipo de vivienda, por lo que en Corea del Sur tiene una connotación negativa. En contraste, el término *dorm* no tiene este mismo significado, ya que se refiere a un tipo de alojamiento común entre estudiantes universitarios, por lo que no tiene una implicación negativa. En este caso, el traductor busca un equivalente cercano en la cultura de llegada. No obstante, la investigadora considera que esta traducción no refleja el significado que se pretende con el uso del culturema.

La autora compara los resultados obtenidos del análisis de las estrategias de traducción de *Squid Game* y aquellas usadas en la película *Parasite*. Para esto, realiza una tabla donde reúne las estrategias empleadas en la traducción de términos sin equivalente y las ubica en la categoría de *sustitución*. Otras estrategias como la transliteración y la traducción literal se encuentran en la categoría de *preservación*. En la primera categoría, la investigadora determina que, en *Squid Game*, se aplican principalmente las estrategias de sustitución cultural y transliteración respectivamente. En contraste, para el caso de *Parasite*, el traductor evita usar la transliteración y se apoya en la traducción literal.

La autora concluye que, especialmente en el caso de *Squid Game*, la estrategia de sustitución cultural no refleja del todo el significado real de los culturemas en la lengua de llegada. Adicionalmente, argumenta que en cuanto la transliteración de estos términos, el traductor o subtitulador debe ofrecer un breve contexto o explicación la primera vez que aparezcan en pantalla, ya que no todos los espectadores están familiarizados con estos culturemas. Esto puede ayudar a que la audiencia comprenda su significado pragmático y sienta que la traducción no omite aspectos importantes de la trama.

Al igual que esta investigación, el trabajo de Andrianaki (2022) analiza las estrategias de traducción presentes en la subtitulación de producciones para plataformas como Netflix. Este

sirve como antecedente para observar las complejidades que implica la traducción de aquellos culturemas relacionados con las jerarquías sociales y cómo el traductor decide o no buscar la equivalencia cultural. Igualmente, permite tener una idea de cuáles estrategias se aplican para este tipo de producciones y su inclinación hacia la extranjerización. En conclusión, este trabajo ofrece un enfoque comparativo que enriquece la comprensión de las dinámicas de traducción en esta plataforma.

En esta construcción documental se han explorado trabajos relevantes relacionados con tres temáticas centrales. En primer lugar, se aborda el tema de la pérdida cultural en traducción, que es fundamental para comprender el enfoque investigativo. En segundo lugar, se explora el concepto del culturema y su papel en la traducción, lo que resulta útil para comprender el tratamiento de estos elementos desde una perspectiva cultural. Por último, se trata la temática de la traducción audiovisual en los documentos, lo cual es importante para observar los elementos anteriores en un contexto audiovisual con sus propias características. En conclusión, los antecedentes aquí abordados permiten comprender más detalladamente la problemática de investigación y las posibles rutas teóricas y metodológicas para abordarla.

4 Marco Conceptual

En la primera sección de este apartado se busca situar la investigación en el marco disciplinar de la traducción. Este inicia con una breve historia de la traducción, introduciendo el concepto de traductología y sus definiciones actuales. Después, se aborda el origen de la traducción audiovisual, del subtitulaje y se define la traducción subordinada. La incorporación de estos conceptos clave resulta relevante para contextualizar el objeto de estudio y enriquecer el posterior análisis.

Dentro de la segunda sección se hace una aproximación del concepto de culturema, se profundiza en el tratamiento de los culturemas en la traducción y se presenta el modelo de categorización de Isabel Molina, que se utilizará para el posterior análisis. En la tercera sección se abordan conceptos relacionados con el contexto de uso y la función de los culturemas.

En la cuarta sección se busca contextualizar las perspectivas desde las cuales es posible comprender y analizar el objeto de estudio. Para esto, se aborda el método semántico y comunicativo de Peter Newmark. Posteriormente, se definen los términos de equivalencia formal y equivalencia dinámica de Eugene Nida. Tras esto, se exploran las estrategias de traducción desde la perspectiva de Lawrence Venuti hasta los conceptos de traducción abierta y encubierta de Juliene House. Finalmente, en un nivel específico, se integran los procedimientos de traducción de Peter Newmark. La aplicación de estos conceptos en la investigación permite realizar una lectura detallada y completa tanto de las posibles observaciones, como de los resultados.

La última sección aborda el concepto de pérdida de traducción, partiendo de la distancia cultural y la inclusión del modelo de categorización de pérdida en traducción que

propone Hanada Al-Masri, el cual también se utilizará para identificar y analizar los tipos de pérdida de traducción.

4.1 Breve Historia de la Traducción

Si bien la traducción ha sido una práctica milenaria presente en la historia de múltiples culturas, no fue hasta que los romanos apropiaron el sistema cultural y religioso griego que se convirtió en una práctica fundamental en occidente (Newmark, 1988b). Más adelante, se acuñaron los términos de la traducción *palabra por palabra*, que consiste en una traducción literal de cada palabra de manera independiente al conjunto del texto, y *sentido por sentido*, que se centra en traducir el sentido de cada oración. En ese tiempo, como mencionan Nida y Taber (1986), la traducción solía enfocarse en la forma del texto, pues se buscaba “reproducir las particularidades estilísticas, como el ritmo, la rima, los juegos de palabras, el quiasmo, los paralelismos y las construcciones gramaticales”(p. 15). Dicho de otra manera, este enfoque hace referencia a la traducción *sentido por sentido*, que pretendía mantener la forma del texto de partida mientras que la traducción *palabra por palabra* buscaba ser fiel al mensaje. En periodos posteriores, la Biblia se convirtió en uno de los textos más traducidos en occidente. En particular, la iglesia católica adoptó la versión de San Jerónimo como la oficial. A partir de ese momento, la traducción de la biblia fue objeto de múltiples conflictos teóricos e ideológicos por más de mil años (Zakhir, 2009). No obstante, como lo menciona (Bassnett, 1991), no fue hasta el periodo de la reforma que estos conflictos llevaron a que la traducción se utilizara como un instrumento discursivo en medio de la imposición dogmática y política. Este periodo histórico implicó un declive en la centralización de la iglesia católica y el latín dejó de considerarse como una lengua universal (Bassnett, 1991).

Hasta finales del siglo XIX, la traducción consistía solo en una práctica de comunicación unidireccional entre académicos prestigiosos y sus lectores, así como entre naciones para el intercambio de documentos diplomáticos (Newmark, 1988a). En el siglo XX, los investigadores se enfocaron en establecer un análisis más sistemático de la traducción que se aproximara a un enfoque lingüístico (Soler, 2013). De esta manera nació la traductología como disciplina. Hurtado-Albir (2001) la define como “la disciplina que estudia la traducción; se trata pues, de un saber sobre la práctica traductora. La traductología es una disciplina científica que necesita, además, entablar relaciones con muchas otras disciplinas (p. 25). De esta manera, la traducción pasa de ser meramente un ejercicio de reescritura e interpretación a ser un objeto de estudio formal dentro de la lingüística.

En la actualidad, la traducción se enfoca en el receptor, ya que prioriza que “En la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores reaccionaron al texto original” (Nida & Taber, 1986, p. 15). En otras palabras, se busca mantener un efecto pragmático similar, preservando la estructura del texto y favoreciendo la comprensión. En cuanto al papel de traductor, Pym (1993) menciona que el ejercicio de traducción se realiza desde una “perspectiva interna” en donde el traductor hace parte del proceso con un conocimiento práctico del mundo externo, los problemas que implica la traducción y las posibles soluciones.

Para Nida & Taber (1986), “la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo” (p. 11). Venuti (1995) va más allá de esta definición para enfocarse en la invisibilidad del traductor, pues considera que la habilidad del traductor se evidencia en la aparente ausencia de su figura en el texto.

4.2 Traducción Audiovisual (TAV)

Esta sección comienza con una introducción a la traducción audiovisual, abordando su historia y definición, enfocándose en la subtitulación. Desde ahí se explora cómo se aborda académicamente dentro de la disciplina de la traductología y su lugar en esta. Posteriormente, se define el concepto de subtitulación y sus características. Finalmente, se explora la traducción subordinada, elemento importante que distingue a la traducción audiovisual de otros medios de traducción.

4.2.1 *Breve Historia de la Traducción Audiovisual*

La traducción audiovisual surge a la par con el cine mudo, en donde la pérdida de información causada por la ausencia de sonido se compensaba parcialmente mediante el uso de intertítulos. Estos consistían en fotogramas situados en medio de las escenas y contenían el diálogo entre los personajes, los sonidos o el argumento de la cinta. Durante el proceso de traducción, los intertítulos se reemplazaban por aquellos en la lengua de llegada. Además, Orrego (2013) menciona que, aparte de los intertítulos, existían otras estrategias más antiguas para la traducción como el uso de narradores en las salas de cine que explicaban la trama al mismo tiempo que los espectadores observaban las escenas. Estos narradores también leían los intertítulos para aquellos miembros de la audiencia que no podían hacerlo.

Con el lanzamiento de la primera película con diálogo sonoro en 1927, las distribuidoras de Hollywood se encontraron con el obstáculo de traducir los diálogos de manera sincronizada. Esto llevó a que, al igual que el cine mudo, recurrieran al uso de intertítulos entre escenas y removieran el sonido del diálogo entre los personajes dejando únicamente la banda sonora (Cornu, 2014). Sin embargo, esta práctica no tuvo una recepción positiva, puesto que, ya con la existencia del diálogo sonoro, volver a los intertítulos resultaba siendo un retroceso

en la experiencia sensorial del público. Esto llevó a que las empresas contrataran a diferentes actores para recrear el mismo filme en otras lenguas. Eventualmente abandonaron esta práctica en busca de otras más económicas y que resultaran en un menor tiempo de producción (Perego & Pacinotti, 2020).

En la década de 1930, se desarrollaron dos prácticas que se han convertido en los pilares de la traducción audiovisual (TAV). Por un lado, se creó el doblaje, que consiste en sustituir los diálogos originales por otros diálogos sincronizados en la lengua de llegada. Por otro lado, surgió la subtitulación, que se enfoca en agregar el diálogo o la información traducida en la parte inferior o superior de la pantalla en forma de texto (O'Sullivan & Cornu, 2018). Estas prácticas permitieron expandir la popularidad de los productos audiovisuales de habla inglesa alrededor del mundo. Específicamente, la industria de Hollywood vio en el doblaje la posibilidad de establecer su influencia en regiones como América Latina o Europa y en la subtitulación la oportunidad de llegar a Asia (O'Sullivan & Cornu, 2018).

Desde sus inicios, la subtitulación ha jugado un papel esencial dentro de la traducción audiovisual. Con el tiempo, esta práctica fue avanzando gracias a que “los subtítulos se fotografiaban en una película independiente que se proyectaba simultáneamente a la película original” (Chaume, 2020, p. 9). Posteriormente, “este método se modernizó hasta fotografiar los subtítulos en un rollo de película e imprimirlos en la misma película cuando esta se copia del negativo al positivo” (Chaume, 2020, p. 9). Actualmente, desde un ámbito técnico, la digitalización ha facilitado la práctica y la accesibilidad a la subtitulación.

4.2.2 Los Estudios en Traducción Audiovisual

A pesar de ser una práctica que existe desde el nacimiento de la cinematografía, la investigación en traducción audiovisual es relativamente reciente, ganando reconocimiento

dentro de los estudios de la traducción hace poco más de treinta años (Díaz-Cintas, 2009). Desde entonces, este campo ha adoptado múltiples términos como la *traducción cinematográfica* que, con el fin de incluir otros formatos audiovisuales, pasó a llamarse *traducción en pantalla* para finalmente llegar al término Traducción Audiovisual que comprende un amplio conjunto de prácticas de traducción y es el más aceptado actualmente (Remael, 2010).

Frederic Chaume (2013) define la traducción audiovisual como un modo de traducción que se caracteriza por la transferencia de textos audiovisuales, ya sea de manera interlingüística o intralingüística. Para esta investigación se analiza la traducción interlingüística que, como lo menciona Jakobson (1959), se refiere a la interpretación de signos verbales mediante otra lengua. En concreto, se analiza la traducción interlingüística entre el español y el inglés.

Para Díaz-Cintas (2020), la Traducción Audiovisual (TAV) es el término general para la traducción de programas en los que la dimensión verbal es una de las muchas que conforman el proceso de comunicación. En estos casos, el traductor no solo se encuentra con los retos inherentes de la traducción, sino con la convergencia de distintas capas semióticas de signos visuales y sonoros (Díaz-Cintas, 2020). Durante el proceso de subtitulación, por ejemplo, los elementos semióticos como los gestos, el tono de la voz y la musicalización deben ser coherentes con la traducción, por lo que es la tarea del traductor buscar que los subtítulos reflejen el impacto de los diálogos.

4.2.3 La Subtitulación

Para Díaz-Cintas y Remael (2007), la subtitulación se divide en tres categorías: la intralingüística, la interlingüística y la bilingüe. La primera hace referencia al cambio del canal oral al canal escrito en una misma lengua. Un ejemplo de esto puede ser el uso de subtítulos

para el público con dificultades auditivas. La segunda comprende la subtítulos a otra lengua como es el caso de películas, series, juegos, programas, etc. Por último, la tercera categoría se aplica en contextos geográficos donde se habla más de una lengua en un país o región. Para esta investigación se aborda la subtítulos interlingüística que, en este caso, implica la traducción a otra lengua en contextos geográficos distintos.

De manera general, Pérez-González (2014) define la subtítulos interlingüística como una práctica en donde se sitúan fragmentos de texto escrito superpuestos a secuencias visuales que transmiten una versión del discurso original en otra lengua. De igual manera, Díaz-Cintas (2020) añade que los subtítulos también incluyen cualquier otra información verbal que aparezca escrita en la pantalla, como el nombre de un lugar, un letrero, entre otros. En el contexto de esta investigación es fundamental comprender el concepto de subtítulos, pues es la modalidad usada en el material a analizar y tiene ciertas características importantes que influyen la traducción.

Díaz-Cintas (2020) identifica dos factores principales que dirigen la forma y el contenido de los subtítulos. Por un lado, dentro de las consideraciones espaciales, el formato determina el nivel de interferencia de los subtítulos con la imagen. Es por esto que se opta por utilizar una fuente y un color que no solo sea armónico con la estética de la imagen, sino que también sea fácil de leer. Además, es preferible que el texto no pase de 39 caracteres aunque, como lo menciona Díaz-Cintas (2020), mientras esté contenido dentro de un área determinada de la pantalla, los subtítuladores pueden escribir tanto texto como sea posible. Por otro lado, en el factor de consideraciones temporales, argumenta que es preciso llegar a la sincronización óptima, pues refuerza la cohesión semiótica del producto traducido. En resumidas cuentas, la sincronización permite mantener la fluidez y el sentido del texto.

Díaz-Cintas (2020) establece que esta modalidad la conforman el texto de partida (verbal o escrito), la imagen original y los subtítulos. Estas características añaden una dimensión de complejidad a esta práctica puesto que, a diferencia de la traducción de un texto escrito a otro, la subtitulación no solo debe plasmar el mensaje original en alrededor de 35 caracteres por cuadro, sino que también debe ser coherente con los elementos visuales y sonoros.

4.2.4 La Traducción Subordinada

Mayoral (1985) señala que el concepto de traducción subordinada sucede cuando un conjunto de factores extralingüísticos influencia o moldea la traducción. El autor argumenta que la traducción subordinada se somete a “la existencia de varios sistemas de comunicación distintos (mensaje constituido por el sistema lingüístico más música, imagen, etc.), que impone diferentes tipos de sincronismo entre todos ellos” (p.10) y al “cambio del canal visual al auditivo (adaptación del mensaje a las pautas de la lengua oral). En el caso de la subtitulación, son precisamente factores como el espacio o el número de palabras adecuadas por cuadro los que limitan y determinan ciertas decisiones de traducción

Si se busca analizar las decisiones traductológicas de un producto subtulado, es necesario tener en cuenta que, además de los retos de traducir un texto, existen restricciones respectivas al formato audiovisual. Este es también un elemento que determina el resultado de la traducción. En conclusión, la traducción subordinada puede llegar a ser un factor que afecta la traducción de los elementos culturales en la traducción.

4.3 El Culturema

En esta sección se explora cómo algunos teóricos se aproximan a una definición del culturema en el contexto de la traducción. De igual manera, se aborda la propuesta de Newmark para la categorización de los culturemas.

4.3.1 *Hacia una Definición de Culturema*

Uno de los primeros teóricos en definir el concepto de culturema fue Vermeer (1983), quien lo considera “Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A”. (p. 8). Al hablar del culturema como un fenómeno, se trata de un concepto que va más allá de la dimensión lingüística, puesto que pretende reflejar también las experiencias y creencias de quienes habitan en determinada cultura.

Luque (2009) ofrece una definición que se enfoca en los culturemas como elementos discursivos, pues considera que “son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos argumentativos.” (p. 95). En otras palabras, aunque estos puedan tener una función estilística que refleja la riqueza cultural, también sirven como elementos que transmiten, justifican y destacan las creencias que representan.

Luque (2009) también atribuye cuatro características principales a los culturemas. En primer lugar, están en uso y, las referencias que representan deben también corresponder a la realidad actual de los hablantes. En segundo lugar, son productivos, pues tienen una variedad de usos. Sus aplicaciones abarcan desde el ámbito fraseológico⁴, que comprende las expresiones relacionadas al culturema, hasta el general, relacionado con el uso en chistes,

⁴ Referente a la fraseología que integra un “Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo” (Real Academia Española, s.f., definición 1)

películas, anuncios, etc. En tercer lugar, los culturemas hacen referencia a elementos gráficos (acciones o gestos) que representan escenarios culturales. En último lugar, se caracterizan por tener una complejidad simbólica y estructural en donde Luque (2009) menciona que “se establece un lazo mental entre la situación real única y coyuntural y la situación estereotipada y modélica a la que hace alusión” (p. 107). En resumidas cuentas, los culturemas se pueden definir de acuerdo a su función como elementos con referentes relacionales en contextos determinados y como portadores de sentido.

En el marco de esta investigación es importante entender al culturema no solo desde su función como una mera representación cultural, sino como la conceptualización de un número de prácticas y creencias que moldean la manera en la que una cultura se percibe e interactúa consigo misma y se presenta ante las otras. Así mismo, en comparación con otros términos similares, el culturema es más dinámico, pues su significado varía dependiendo del contexto, lo que permite profundizar el entendimiento cultural que se emplea en la traducción.

4.3.2 El Culturema en la Traducción

Newmark (1988a) hace una distinción entre las palabras universales, aquellas que hacen referencia a cada individuo y las que pertenecen a un contexto sociocultural específico. El concepto asociado a la palabra *agua*, por ejemplo, resulta fácil de entender, pues se encuentra en todas las culturas, lo que denota su carácter universal. En cambio, aquellos términos específicos, como *vos* o *usted*, que son característicos de la forma de hablar de un individuo en determinados contextos, se conocen como parte de su idiolecto. Adicionalmente, las palabras culturales como *ajiaco*, que hace referencia a un plato propio de Colombia. Por esta razón, no tiene un equivalente exacto en otras lenguas o culturas.

Algunas palabras culturales son fácilmente reconocibles, ya que no tienen una traducción directa. En estos casos, es posible que estas palabras se traduzcan por un equivalente culturalmente neutral. En particular, para la traducción del término *masato*, que hace alusión a una bebida fermentada a base de arroz que se consume en Colombia, es posible que el traductor decida utilizar el término *bebida de arroz*. Este último término es un hiperónimo que engloba un número de conceptos más específicos y con una asociación cultural, por lo que se generaliza el término.

Para la clasificación de palabras culturales, Newmark (1988a) propone las siguientes categorías:

Ecología: en esta categoría entran los términos asociados a un espacio geográfico específico que incluye fauna, flora, formaciones y fenómenos meteorológicos. Ej: Los páramos son ecosistemas que solo existen en la cordillera de los Andes

Cultura Material: en esta categoría se encuentra todo el vocabulario alusivo a la comida, vestimenta, arquitectura, medios de transporte.

Ej: El *Ugali* es un plato típico de Kenia que se prepara con harina de maíz, agua y sal.

Cultura Social: en esta categoría entran todos los términos referentes a la estructura social, política, institucional, histórica, religiosa y artística. Ej: El ministerio de las TIC es un ente gubernamental que se encarga de regular la tecnología y la comunicación en Colombia

Gestos y Hábitos: en esta categoría entran todos los gestos y hábitos que denotan un función que varía dependiendo del contexto cultural. Ej: En latinoamérica es común

saludar dando un beso en la mejilla, pero este gesto se puede considerar inapropiado en Japón.

La clasificación de Newmark resulta clara y práctica gracias a su enfoque sistemático en donde prevalece el impacto pragmático. Además, al incluir la categorización de culturemas extralingüísticos como los gestos y hábitos, se logra llegar a un análisis más profundo, pues se tratan de elementos que pueden ayudar a entender el uso y significado de un culturema verbal en ciertos contextos.

4.3.3 Modelo para la Categorización de Culturemas

Molina (2001) comprende los culturemas como elementos dinámicos que se encuentran en constante cambio y varían en contextos determinados. Para ilustrar, el culturema *camello* se usa en la cultura colombiana y suele tener múltiples funciones según el contexto. Ej: “Hoy voy temprano pal camello”. Ej 2: “No, ¡Qué camello esos trámites!”

En el primer ejemplo, el culturema sustituye la palabra *trabajo* y, en el segundo, hace alusión a una situación complicada o engorrosa. Sin embargo, es precisamente su dinamismo lo que, en ciertas situaciones, permite que no sea considerado un culturema como en este ejemplo: Ej: “Los camellos son animales asombrosos”

En este caso, el término denota su significado general en la lengua y se aleja de su carácter de culturema. Estos ejemplos ponen en evidencia lo que Molina (2001) llama “el componente dinámico” (p. 90), en donde los culturemas no son entidades aisladas del contexto, sino que dependen de este para su funcionalidad. Así mismo, Molina (2001) argumenta que los culturemas no son exclusivos de una sola cultura. Por ejemplo, el significado del término *camello* no viene de la palabra en sí, sino del valor que una cultura le atribuye. Para entender cómo se identifican y clasifican los culturemas, es necesario

comprender su valor dinámico, pues, para su análisis en esta investigación, no se les puede tratar como términos aislados y estáticos.

El siguiente modelo para la clasificación de culturemas que propone Molina (2001) resulta adecuado y relevante para esta investigación, pues contribuye a desarrollar un instrumento de análisis que facilita la identificación de patrones en relación con las decisiones de traducción. Esto se logra de acuerdo con los siguientes parámetros:

Flexibilidad: el modelo permite que un culturema se pueda situar en múltiples categorías, reflejando sus dimensiones de significado. Igualmente, se puede aplicar al análisis en múltiples contextos de traducción, incluyendo la subtitulación.

Claridad: el modelo es fácil de entender y de aplicar. Cada categoría abarca múltiples aspectos específicos que permiten eliminar las ambigüedades en el proceso de clasificación.

Las interferencias culturales: El modelo incluye un fenómeno que se puede presentar durante el proceso de traducción, donde el mismo concepto puede tener significados distintos entre lenguas o culturas.

Tabla 1

Propuesta de clasificación de ámbitos culturales Molina

| | |
|---------------|---|
| Medio Natural | Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos. |
|---------------|---|

| | |
|---------------------|--|
| Patrimonio cultural | Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc. |
| Cultura social | Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc. Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc. |
| Cultura lingüística | Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc. |

Interferencias culturales

| | | |
|---------------------------------------|--------------------------|--|
| Falsos amigos culturales ⁵ | Ej. El búho (la lechuza) | Sabiduría (Cultura Occidental) Mal agüero (Cultura árabe) |
|---------------------------------------|--------------------------|--|

⁵ Molina (2001) define los ‘falsos amigos culturales’ como una diferencia en la interpretación simbólica de un concepto. Tal es el caso de la figura del Búho, cuya interpretación difiere entre la cultura árabe e hispánica .

| | |
|----------------------------------|---|
| Injerencia cultural ⁶ | Ej. ¡Hasta la vista, baby! (original inglés) ¡Sayonara, baby! (traducción castellana). |
|----------------------------------|---|

Nota: Recuperado de “Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español”, por Molina, L. (2001)

4.4 Función y Contexto

En esta sección se abordan los planteamientos teóricos y conceptuales para el análisis de la traducción desde una perspectiva cultural. En particular, se revisan aquellos conceptos que contextualizan la función y el uso de los culturemas. Esto con el fin de generar un análisis más estructurado y detallado de la traducción de acuerdo a la pérdida del significado y la función de estos conceptos.

4.4.1 Significado Denotativo y Connotativo

Para Álvarez (1990), el significado denotativo de un concepto es general y lo comprenden todos los hablantes de una lengua. En otras palabras, los términos denotativos tienen un carácter universal y su significado es literal. Para ilustrar, la palabra *árbol* se puede definir como una planta con un tallo que tiene ciertas características específicas que la distinguen de otro tipo de plantas. Esta definición es denotativa, pues alude al uso más general y común del concepto.

El significado connotativo incorpora una dimensión subjetiva no lingüística que complementa el sentido denotativo de un término Álvarez (1990). Esto implica que la connotación varía de acuerdo a ciertas circunstancias o contextos que influyen en la interpretación del término. Un ejemplo de este cambio es la palabra *serpiente*, que denota un tipo

⁶ La injerencia cultural sucede cuando se mencionan elementos culturales de la cultura de llegada en el texto de partida (Molina, 2001)

de reptil, pero cuya connotación varía según el contexto de uso y el conjunto de valores o creencias asociados al concepto. Para Mounin (1963), son tres los factores que determinan la naturaleza connotativa de un término dependiendo del vínculo entre signo con su entorno:

Conexión Hablante-Signo. Se refiere a cómo el hablante interpreta y emplea el signo según su experiencia y contexto. Por ejemplo, el término *mar* evoca ciertas asociaciones simbólicas de acuerdo a la situación del hablante. Para alguien que nunca ha estado cerca al mar, el término puede carecer de un significado personal. En cambio, para un individuo cuya cultura le atribuye un valor específico, puede tener una connotación emocional más compleja.

Conexión Oyente-Signo. El receptor del mensaje determina la connotación del signo de acuerdo con su contexto.

Conexión Oyente-Hablante. El significado connotativo del signo puede variar según el contexto particular de cada individuo presente en la comunicación. En este punto, se establece una relación entre lo que el hablante busca transmitir y lo que el oyente interpreta. Esta relación puede compartir un valor connotativo similar o puede cambiar según la asociación que cada uno tenga con el signo.

Los culturemas son elementos con un carácter connotativo que varía según el contexto en el que se emplean, haciendo referencia a imaginarios culturales. Por tal razón, es importante destacar este valor en la traducción, pues interpretarlos adecuadamente permite mantener su significado en otra lengua. Así mismo, más allá del factor lingüístico, el sentido connotativo permite capturar elementos emotivos y simbólicos que no transmiten el significado denotativo.

4.4.2 **Tipos de Variación Lingüística en Traducción**

Desde la traductología, Mayoral (1999) considera la variación lingüística como un concepto que abarca “las formas de hablar relacionadas con parámetros sociolingüísticos y

situacionales, no solo aquellos aspectos que dependen de la definición del perfil de un texto sino también en los niveles microtextuales señalados por marcadores específicos” (p. 2). Desde esta perspectiva, la variación lingüística demuestra que el lenguaje es dinámico y su uso cambia de acuerdo a un número de factores contextuales que influyen sobre los participantes del acto comunicativo. Este fenómeno se observa principalmente en aquellos elementos específicos de un texto como los culturemas, que sirven como marcadores o indicadores lingüísticos de la intención, actitud, tono o situación del texto.

Hatim y Mason (1990) clasifican la variación lingüística de acuerdo a la dimensión a las características del emisor y a la situación de comunicación. Dentro de la primera dimensión se encuentran los siguientes aspectos:

Idiolecto. Modo único en el que cada usuario emplea la lengua. Sánchez (2005) también lo define como “el conjunto de los usos de una lengua característico de un individuo concreto” (p. 166). Este concepto abarca variaciones en el léxico, pronunciación, estilo, estructuras y otras características que distinguen la forma de hablar del usuario. Para ilustrar, un individuo puede emplear un tono o vocabulario específico para expresar sus emociones. Respecto a la traducción del idiolecto, es importante aplicar estrategias que le permitan al público objetivo distinguir los rasgos característicos de un sujeto, incluso si existe un contexto común con los demás (Sánchez, 2005). En este sentido, el idiolecto supone también un desafío de traducción al intentar crear un balance entre el estilo del texto en general con la identidad de los personajes.

Dialecto Geográfico. Uso particular de la lengua por parte de los habitantes de una zona geográfica determinada. La región caribe colombiana, por ejemplo, está compuesta por varios departamentos que se caracterizan lingüísticamente por un léxico y entonación distintivos. Un rasgo representativo de esta variación es la contracción de ciertas palabras, como es el caso de

arepa 'e huevo en vez de *arepa de huevo*. Al traducir el dialecto, Hatim y Mason (1990) argumentan que el traductor debe considerar los elementos ideológicos que construyen la identidad de los hablantes, como es el caso de las creencias religiosas y culturales.

El desafío de mantener estos elementos en la traducción plantea un reto significativo. Hatim y Mason (1990) sugieren la posibilidad de buscar en la lengua de llegada una variación que compense la pérdida del dialecto original. Sin embargo, esto también conlleva riesgos respecto a la preservación de la autenticidad y el nivel de equivalencia cultural. La importancia de incluir este tipo de variación lingüística en el presente análisis recae en la naturaleza de los *culturemas*, pues estos también hacen parte del dialecto regional y son esenciales en la comprensión de un texto con un matiz cultural e identitario específico.

Variación Temporal. Variación de acuerdo a la temporalidad en la que se usa la lengua. Para ilustrar, el inglés utilizado en el siglo XVI no es idéntico al que se emplea en la actualidad, pues los contextos socioculturales son distintos. En este sentido, la variación no solo ocurre dependiendo del lugar o las características de una población, sino también de la época.

Variación Social o Sociolecto. La lengua no tiene un uso estándar y varía según una serie de factores contextuales que le dan forma y significado. Uno de estos es el factor social, que influye en la manera en la que se representa y se interpreta la realidad. A esta variación lingüística se le conoce como sociolecto y hace referencia al uso específico del lenguaje por parte de grupos sociales que comparten características en común (Wardhaugh, 2006). Cabe aclarar que, incluso en un mismo contexto cultural, existe más de un sociolecto. Esto se debe a que, dentro de una cultura, los individuos se diferencian según su género, edad, ideología, educación y posición socioeconómica (Benlakdar, 2020).

Estas características juegan un papel crucial en la formación de la identidad y el lugar que ocupan los grupos sociales dentro de un contexto cultural más amplio. Así mismo, los sociolectos son representaciones de creencias compartidas que se expresan dentro de un núcleo léxico determinado (Honko, 1988). Para ilustrar, el término *parce*, que significa amigo, refleja cualidades de cercanía y simpatía que son parte de los rasgos de este grupo social.

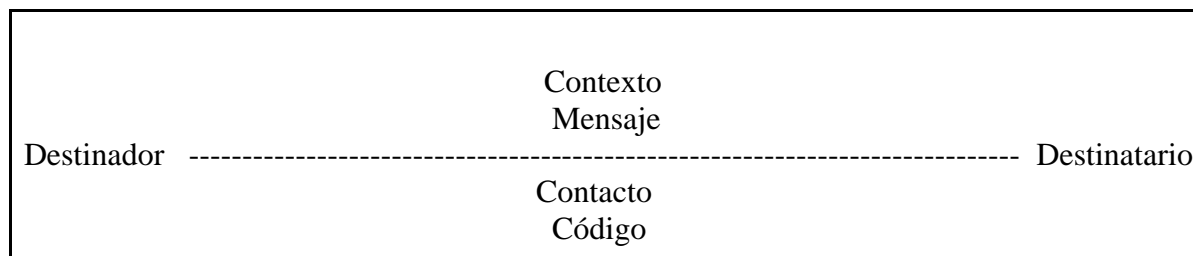
El sociolecto abarca un conjunto de factores culturales específicos que, además de distinguir los grupos sociales, simboliza aquellas dinámicas que determinan su relación con el entorno que les rodea y su interpretación desde una mirada externa (Kharitonova, 2017). Por tal motivo, traducir el sociolecto representa un desafío considerable, ya que demanda un alto nivel de competencia intercultural para comprender su uso y significado en distintos contextos (Benlakdar, 2020). Esto no solo implica que el traductor comprenda la estructura lingüística, sino también la cultura que representa la lengua y cómo se interpreta la realidad. En el marco de la traductología, la dimensión sociocultural hace parte esencial de múltiples materiales de análisis, pues es clave para entender el mensaje del texto y, por ende, la importancia de preservar ese significado en la traducción.

Hatim y Mason (1990) señalan que, dentro de la dimensión de uso de la lengua, se encuentran las siguientes variedades:

Campo del Discurso. Se refiere a la intención y funcionalidad del lenguaje. Jakobson (1975) establece que los factores que determinan las distintas funciones del lenguaje se pueden sintetizar de la siguiente manera:

Figura 1

Esquema de la comunicación verbal



Nota. Adaptado de *Ensayos de lingüística general* (p. 353), por R. Jakobson, 1975, Editorial Seix Barral.

Según Jakobson (1975), cada elemento del esquema muestra una función específica del lenguaje. En primer lugar, respecto al destinador, se destaca la función emotiva o expresiva, que revela el estado emocional del individuo. Un ejemplo de esta función es la frase *¡Qué lindo día!*, donde se percibe una emoción positiva por parte del emisor. En segundo lugar, la función referencial se sitúa en el contexto del mensaje y se enfoca en transmitir información objetiva de aquellos elementos externos al entorno comunicativo. Para ilustrar, la expresión *los frailejones son plantas propias de los páramos* sirve como referente a una realidad que brinda información contextual a la comunicación.

En tercer lugar, la función conativa busca generar una reacción o una acción específica por parte del destinatario del mensaje. En concreto, esta función se centra en las advertencias, la persuasión, las órdenes o las sugerencias, con el objetivo de crear un cambio en el comportamiento del receptor. A modo de ejemplo, la expresión *¡Peligro, no pase!* busca una reacción específica para evitar un resultado adverso, motivando también un cambio de pensamiento y conducta. En cuarto lugar, la función metalingüística garantiza que tanto el destinador como el destinatario utilicen el mismo código, es decir, el mismo grupo de convenciones lingüísticas y situacionales. Para ilustrar, al preguntar *¿a qué te refieres con esa frase?*, el emisor busca asegurarse de que ambas partes hagan referencia al mismo contexto o situación.

En quinto lugar, la función fática se utiliza para iniciar, ratificar, mantener o concluir la comunicación. Esta hace alusión a expresiones referentes a saludos, clarificaciones o despedidas que no suelen aportar información clave sobre el contenido del mensaje, pero sí indican el estado o duración de la interacción. La frase *te veo mañana*, por ejemplo, funciona como un indicio del tiempo restante de contacto entre los usuarios de la lengua, más no profundiza en el contenido del mensaje previo.

Por último, en sexto lugar, se encuentra la función poética del mensaje del texto. Esta función se vale de distintos recursos estilísticos del lenguaje para crear significado. Jakobson (1995) sostiene que, más allá de su uso en la poesía, suele también servir como un ornamento que acompaña la función principal. En el caso de la expresión *tu sonrisa es la luz ilumina mi camino*, la función principal es emotiva, ya que revela una emoción específica del emisor. Así mismo, la función poética surge a través de la metáfora, un recurso estilístico que busca generar un impacto más significativo en el destinatario. Con esto en mente, las funciones del lenguaje no se tratan de elementos aislados entre sí que operan de manera independiente, sino que son “un orden jerárquico de funciones diferentes” (Jakobson, 1975, p. 353). Esto implica que no existe una sola función que medie el acto comunicativo.

La correcta traducción de los elementos culturales viene de una lectura profunda de los significados intrínsecos de un texto. Esto implica también comprender su propósito para reproducirlo de manera precisa. Aquí surge la importancia de la intención del texto a nivel general y específico, como ocurre con los culturemas. Con esto en mente, las funciones del lenguaje brindan una perspectiva teórica útil para analizar la pérdida de traducción, no solo desde el significado intrínseco de los culturemas, sino desde su intencionalidad y lugar en el texto. En

conclusión, evaluar la fidelidad de un texto respecto a su función permite analizar la pérdida de traducción desde la intención comunicativa de los culturemas.

Tenor del discurso. Se refiere al factor contextual que determina la naturaleza de la relación entre los usuarios de la lengua (Gregory & Carroll, 1978). En otras palabras, alude a la dimensión proxémica entre el emisor e interlocutor. Dentro de esta categoría se encuentran elementos tales como el nivel de formalidad. Para ilustrar, la oración *tome asiento, por favor* resulta formal y muestra cierta distancia entre los usuarios. Sin embargo, la frase *¡Hola! ¿Cómo has estado?* Tiene un tono más informal y denota cierta cercanía entre los individuos.

En traducción, el tenor del discurso resulta relevante para determinar la relación proxémica entre hablante-oyente con el fin de buscar equivalentes que permitan mantener esta dinámica en el texto de llegada. Esto también se aplica a los culturemas, dado que el tenor brinda información sobre el uso y significado del término en contextos específicos, lo que es importante para realizar una traducción precisa. Un caso de cómo el tenor refleja la formalidad es el término *chimba*, que se emplea para describir algo positivo. Su uso en un texto, por ejemplo, sugiere que sucede en un contexto informal, lo que indica una relación cercana entre los interlocutores.

Modo del Discurso. Hace referencia al medio en el que se presenta el discurso. Según Hatim y Mason (1990), el modo abarca tanto el tipo de comunicación (oral o escrita) como el canal comunicativo, que incluye elementos como los subtítulos en el caso del texto audiovisual. La naturaleza multimodal de este tipo de textos presenta desafíos adicionales, ya que, como argumenta Wai-Ping (2019) dependen de la puesta en escena y otros elementos acústicos. Acá surge el reto de realizar una traducción que no solo sea coherente con el texto de partida, sino también con el entorno en el que se desarrolla. Por ejemplo, en una escena de una película, los personajes se expresan de manera coloquial. No obstante, al observar la situación

detalladamente, más que reflejar un trato informal entre los personajes, el tono de sus expresiones y su lenguaje corporal puede cambiar totalmente la dinámica. Por lo tanto, es fundamental no limitarse únicamente al canal verbal, sino considerar el canal visual y auditivo para crear una traducción más precisa.

Esta sección proporciona un fundamento teórico para analizar los culturemas desde dos enfoques principales. Por un lado, se consideran como elementos que emergen en un contexto específico, cargados de significado y moldeados por diversos factores. Por otro lado, en relación con dicho significado, desempeñan también una función ligada a una finalidad comunicativa. Estos dos enfoques facilitan un análisis detallado de los culturemas, lo que permite una evaluación más precisa de su traducción y una comparación más rigurosa con los términos traducidos. En particular estos conceptos facilitan el análisis de la pérdida en la traducción de culturemas no solo en cuanto a su significado, sino también en relación con su función original.

4.5 Los Métodos de Traducción

Los métodos se refieren al enfoque general que un traductor elige para abordar la traducción de un texto. Peter Newmark (1988a) identifica ocho métodos que se han utilizado a lo largo de la historia de la traducción. Estos van desde los más cercanos a la lengua de partida hasta los que se aproximan más a la lengua de llegada. Sin embargo, Newmark (1988a) considera que solo dos logran cumplir con la función actual de la traducción que consiste en crear un producto que sea preciso. En el contexto de esta investigación es fundamental observar cómo estos métodos influyen en las decisiones traductológicas. En concreto, si se enfocan en la cultura de llegada o en la de partida, puesto que estas decisiones pueden llegar a determinar el enfoque para el tratamiento de los culturemas durante el proceso de traducción.

4.5.1 La Traducción Semántica

Newmark (1988a) señala que este método tiene un énfasis en la lengua de partida, dado que trata de mantenerse fiel al texto mientras conserva su valor estético, donde se antepone la naturalidad de la lengua de partida. En algunos casos, se pueden realizar ajustes para evitar asonancias, juegos de palabras y repeticiones que desentonan en el texto de llegada. Respecto a la traducción de culturemas, el traductor aplica términos neutros cuando estos no son fundamentales en el texto. En este sentido, se prioriza la funcionalidad sobre la equivalencia cultural. Newmark (1989a) considera que la traducción semántica busca reflejar el proceso mental del autor, por lo que se inclina hacia la sobretraducción con el propósito de capturar el efecto pragmático original.

4.5.2 La Traducción Comunicativa

Según Newmark (1988a), este método tiene un énfasis en la lengua de llegada, donde busca transmitir el mismo significado contextual del texto de partida tanto en la forma como en el contenido para que sea comprensible al lector. La traducción comunicativa se centra en el mensaje, por lo que puede llevar a la subtraducción, donde el traductor omite información que no considera relevante para el propósito del texto. Este método se caracteriza por ser claro, simple, breve y por un estilo de escritura natural e ingenioso.

Newmark (1988a) argumenta que la traducción semántica y la traducción comunicativa tienen un enfoque similar para la traducción de metáforas, colocaciones normales, términos técnicos, argot, coloquialismos, expresiones fáticas, avisos estándar y lenguaje común. No obstante, estos términos se traducen de distintas maneras dependiendo de la naturaleza del texto. En particular, para un texto expresivo como una creación literaria, se suelen utilizar equivalentes literales que se mantienen cercanos al texto de partida, mientras que para los textos informativos se suelen emplear términos culturalmente neutros.

Tanto la traducción comunicativa como la semántica tienen distintos enfoques para el tratamiento de los culturemas. Por un lado, el método comunicativo considera la adaptación de la cultura para que sea más comprensible. Por otro lado, el semántico busca mantener la integridad y el significado de los culturemas, aun si terminan siendo un obstáculo en la comprensión por parte de la audiencia receptora. En resumidas cuentas, ambos enfoques ofrecen un panorama general en la traducción de culturemas y, por ende, brindan posibles formas de reproducir su significado.

4.6 La Equivalencia Formal y Dinámica

En esta sección se profundiza la propuesta de Nida desde los conceptos de equivalencia formal y equivalencia dinámica. Estos términos abordan la traducción de culturemas desde dos enfoques donde el primero busca mantener la forma del texto original, mientras que el segundo se centra en el mensaje.

Para Nida (1964), la equivalencia formal es fiel al texto de partida y busca reproducir tanto su contenido como su forma. En concreto, conserva los elementos referentes a “las unidades gramaticales, la consistencia en el uso de palabras y el significado según el texto de partida” (Nida, 1964, p. 165). En cuanto a los culturemas, estos se traducen de manera literal, por lo que alcanzar la equivalencia cultural no es una prioridad. Esto lleva a que el traductor utilice las notas marginales (anotaciones o pie de página) para la comprensión de las características formales del texto y del significado contextual de los culturemas.

Nida (1964) señala que la equivalencia dinámica se enfoca en el lector, pues prioriza la eficacia de la comunicación por encima de la forma del texto. Esto significa que la traducción busca la naturalidad en el texto de llegada, por lo que es preciso que se ajuste a la lengua, a la cultura del lector y a las particularidades del público mientras mantiene el mensaje del texto.

Además, tiene en cuenta dos áreas principales de cambio, por un lado, en el área gramatical, se realizan cambios en el orden de palabras y la estructura de las frases. Por otro lado, en el área léxica, se adaptan los términos con equivalentes en la lengua de llegada y aquellos que aluden a conceptos con diferentes connotaciones culturales, pero con funciones similares. Sin embargo, respecto a los términos que solo existen en la cultura de partida, Nida (1964) argumenta que, en estos casos, no es posible lograr la naturalidad en la lengua de llegada, pues carecen de un referente similar en esta.

4.7 Las Estrategias de Traducción

Esta sección aborda las estrategias de traducción de elementos culturales. En un ámbito general, Venuti propone la domesticación y la extranjerización, que adaptan o mantienen la cultura de partida en la traducción. Así mismo, House habla de la traducción abierta y la traducción encubierta, donde se busca un equilibrio en la equivalencia cultural.

4.7.1 La *Domesticación y la Extranjerización*

Para Venuti (1995), la domesticación consiste en la reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la cultura de llegada. Además, considera que esta estrategia se usa para lograr una naturalidad tal que el lector sienta que está leyendo el texto original y no una versión traducida. Así mismo, Venuti (1995) define a la extranjerización como una estrategia que se resiste a los valores dominantes y promueve la representación de las distinciones lingüísticas y culturales en el texto de partida. Esta estrategia crea una sensación de distancia entre el lector y el texto, dado que los elementos culturales allí presentes les resultan poco familiares y cercanos a su contexto.

Tanto la domesticación como la extranjerización son estrategias fundamentales que determinan si el traductor tiene como objetivo preservar la cultura de partida en el texto de

llegada o, si por el contrario, prioriza la creación de familiaridad y la búsqueda de naturalidad en la traducción. Esto influye directamente en los culturemas, ya que la forma en que se traducen determina si la traducción se aproxima a la cultura de origen. En otras palabras, establece si se crea una distancia con la cultura de llegada o si reduce esta distancia a expensas de comprometer la identidad cultural del texto.

4.7.2 La Traducción Abierta y la Traducción Encubierta

Para House (2010) la traducción abierta no trata de esconder su condición de traducción, pues se caracteriza por incluir elementos de la cultura de partida que proporcionan un valor extranjerizante al texto de llegada sin perder su coherencia. Además, argumenta House (2010), la traducción abierta se vale de la equivalencia funcional en donde prima la intención comunicativa, por lo que se mantiene la misma función original. En otras palabras, la traducción abierta busca llegar, en lo posible, a un nivel de adaptación cultural que se alinee con el factor funcional. No obstante, existe lo que House (2010) denomina *lingua-cultural distance*, en donde, aun si se transmite la función original, la traducción opera dentro de su propio contexto lingüístico-cultural. Es decir, que se conserva la función comunicativa mientras se mantienen las referencias culturales disponibles en cada contexto.

La traducción encubierta se utiliza en textos que se perciben como si hubieran sido inicialmente escritos en la lengua de llegada, por lo que no tienen elementos que los identifiquen como una traducción (House, 2010). Las únicas diferencias perceptibles entre los dos textos son accidentales o circunstanciales, pues generalmente se tratan de productos listos para el consumo como manuales, instructivos, científicos y académicos (House, 2010)

El aporte de House resulta relevante para la presente investigación, pues resalta el valor comunicativo de la traducción en el contexto de la equivalencia cultural. Al incluir estos

términos, se obtiene una visión más precisa de cómo se manejan las complejidades de la adaptación cultural y cómo se asegura la funcionalidad del texto, así como su efectividad comunicativa

4.8 Los Procedimientos de Traducción

Los procedimientos de traducción se aplican a las unidades particulares del texto como conceptos o expresiones. Newmark (1988a), determina los siguientes procedimientos:

Traducción Literal. La traducción a la lengua de llegada pretende ser lo más fiel posible al texto de partida aunque la traducción resulte menos natural. Ej: *I have a lot on my plate* - tengo mucho en mi plato. La expresión en inglés se refiere a tener mucho trabajo que hacer, sin embargo, la traducción al español no denota su función original.

Transferencia. Se transfiere una palabra de la lengua de partida en el texto de llegada. Esto incluye la transliteración que consiste en la representación alfabética de una lengua a otra. Además, se usa para los nombres propios, los términos técnicos o palabras que no tienen un equivalente en la lengua de llegada. Ej: concierto de *rock*, *buffet* de comida francesa, *bonsai* como transliteración del japonés (盆栽), *Marvel* (nombre propio).

Naturalización. Se adapta el término de la lengua de partida a la pronunciación y morfología de la lengua de llegada. Ej: *meeting* (en inglés) - *mitin* (en español).

Equivalente Cultural. Se trata de una traducción aproximada donde el término cultural de la lengua de partida se traduce por otro término cultural en la lengua de llegada. Newmark indica que, a diferencia de un término culturalmente neutro, el uso del equivalente cultural tiene un mayor impacto pragmático. Así mismo, considera que este procedimiento se puede aplicar a textos generales, publicidad o propaganda. En ocasiones, esta estrategia puede priorizar la

función comunicativa (funcional) sobre la fidelidad a la cultura de partida (descriptiva). Ej: vale 20 euros - *it costs 20 dollars*.

Equivalente Funcional. Se traduce un término cultural presente en la lengua de partida por un término más general o culturalmente neutro en la lengua de llegada. Newmark señala que con esta estrategia se pretende encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto original, la comprensión y pertinencia cultural de la traducción para el público destinatario. El equivalente funcional también sirve para los términos técnicos que no tienen traducción en la lengua de destino. Ej: *he was wearing a Kilt* - estaba usando una falda escocesa.

Equivalente Descriptivo. Consiste en añadir una descripción o explicación de un término de la lengua de partida para que los lectores de la lengua de llegada puedan comprender su contexto y/o significado. Ej: *Benshi* (en los inicios del cine, el *benshi* era la persona encargada de narrar una película en otra lengua, además de leer los intertítulos para quienes no sabían leer).

Sinonimia. Se usa cuando no existe un equivalente exacto en la lengua de llegada y el término que se busca traducir y no es relevante al contenido del texto. En este caso, el traductor usa un sinónimo del término. Ej: personal gentil - *kind person* / *The conversation was awkward* - la conversación fue incómoda.

Calco. Traducción literal de las colocaciones comunes, nombre de organizaciones y términos compuestos. Ej: *skyscraper* - rascacielos / *Basketball* – baloncesto.

Transposición. Se trata del cambio en la gramática de la lengua de partida a la lengua de llegada. Existen dos tipos de transposición: el primero se trata del cambio del singular a plural en la traducción y el segundo se aplica cuando la estructura gramatical de la lengua de

partida no existe en la lengua de llegada. Ej: muebles – *furniture* /*After he comes back* - después de su regreso.

Modulación (Vinay y Darbelnet). Se cambia la perspectiva o el punto de vista para transmitir el mismo significado. Esta estrategia se usa cuando el texto de partida expresa alguna idea o concepto no se puede traducir directamente. Ej: él no es un cobarde - *he is brave* Otros tipos de modulación incluyen: Abstracto por concreto (*sleep under the stars* - dormir a la intemperie), causa por efecto (*you're quite a stranger* - ya ni nos vemos), una parte por otra (*from cover to cover* - de principio a fin), inversión de términos (*health insurance* - seguro médico) y voz activa por pasiva o viceversa (el chef preparó una deliciosa comida - a *delicious meal was prepared by the chef*).

Traducción Reconocida. Se refiere a la traducción más aceptada de un término institucional. Ej: *udenrigsminister* - ministro de relaciones exteriores.

Compensación. Ocurre cuando se da una pérdida del significado, efecto sonoro metáfora o efecto pragmático en una parte de una frase que se compensa en otra parte o en una frase contigua. Ej: inglés: you - español: tú (informal) / usted (formal).

Reducción. Se simplifica o se reduce la información del texto de partida en el de llegada. Se usa cuando el texto de partida tiene mucha información innecesaria o redundante. Ej: ciencia lingüística – *linguistics* /*They manage a total of five buildings* - administran cinco empresas.

Amplificación. Se brinda información adicional en el texto de llegada para que la traducción sea más clara. Ej: recibió una mención de honor - *he received a honorable mention for his dedication*.

Paráfrasis. Consiste en una amplificación o explicación del significado de un segmento en el texto. Newmark considera que puede tener implicaciones importantes y omisiones. Ej: *that book was a real page turner* - ese libro era tan interesante que no podía dejar de leerlo

Omisión. Se evita la traducción de ciertas palabras, frases o información del texto de partida debido a que el traductor considera que estos elementos son redundantes, irrelevantes o se pueden deducir sin necesidad de mencionarlos. Ej: *she is a lawyer and a journalist* - ella es abogada y periodista

Couplets. Es la mezcla de una o más estrategias de traducción.

Notas, Adiciones y Glosarios. Adición de información en el pie de página, notas, entre otros. Newmark (1988a) menciona que estos se pueden usar con tres objetivos: cultural (para explicar el contexto cultural de un término), técnico (términos específicos que necesitan alguna definición) y lingüístico (en función de las necesidades del lector).

4.9. La Pérdida en la Traducción de Elementos Culturales

En esta última sección, primero se aborda el concepto de distancia cultural en el contexto de la traducción y cómo supone un reto en el manejo de los culturemas. Así mismo, se exploran los posibles tipos de obstáculos que surgen al traducir entre culturas, así como sus efectos. En la segunda mitad de esta sección, se parte del concepto de pérdida en traducción, describiendo un modelo de categorización de tipos de pérdida que resulta clave para el posterior análisis.

4.9.1 La Distancia Cultural

A la hora de traducir culturemas surgen múltiples retos relacionados con la connotación de estos términos en un contexto establecido, dado que, como lo mencionan Richter y Song (2005), conllevan significados y asociaciones profundas que carecen de equivalentes directos en otras lenguas. En estos casos, el traductor debe decidir si se mantiene fiel a la cultura de partida o si prioriza la efectividad en la comunicación para, posteriormente utilizar las estrategias que considera necesarias para alcanzar cualquiera de estos objetivos (Richter & Song, 2005).

Un factor determinante en la traducción de culturemas es la distancia cultural que, de acuerdo a las estrategias de traducción, deriva en tres posibles resultados (Nord, 2018). El primero es cuando el texto de llegada se alinea al entorno de la lengua de partida, por lo que el público receptor no llega a identificarse con las realidades culturales del texto, (Nord, 2018). El segundo sucede cuando el texto de partida refleja un contexto cultural diferente. Un ejemplo de esto es el caso de una obra basada en la cultura mexicana, cuyo autor pertenece a otra cultura, por lo que quienes pertenecen a la cultura de partida no se identifican con los elementos culturales presentes en la obra. Finalmente, el tercero resulta en la generalización de la cultura de partida, sustituyendo los culturemas por conceptos culturalmente neutros.

La distancia cultural puede derivar en pérdida en traducción debido a que la carencia de elementos comunes entre las culturas lleva a que el traductor aplique ciertas estrategias para compensar la pérdida de manera parcial. Sin embargo, estas también pueden terminar causando redundancias, lo que afecta la forma del texto. Además, la distancia cultural termina afectando también la recepción de la traducción, puesto que no es posible garantizar que el público esté familiarizado con la cultura de partida. En resumen, la distancia cultural llega a afectar la calidad de la traducción, lo cual deriva en pérdidas de significado. Newmark (1988a) determina

que, de acuerdo a la distancia cultural, los culturemas se dividen en cuatro categorías. La primera se refiere a términos intraducibles que no cuentan con equivalente alguno en la lengua de llegada, por lo que, dependiendo de la importancia del culturema, resulta en una pérdida inevitable. En la segunda categoría entran los términos que representan una dificultad en la traducción, pero no son intraducibles. En la tercera se encuentran los términos vinculados a la lengua de partida que resultan complejos de traducir de manera precisa. En la última categoría están aquellos términos que no suponen gran dificultad en la traducción, puesto que cuentan con equivalentes en la lengua de llegada.

4.9.2 Categorización de las Pérdidas de Traducción

Al-Masri (2009) define la pérdida en traducción como una pérdida de las normas culturales, las creencias religiosas, las costumbres sociales y la sabiduría proverbial que se transmite de una generación a otra y constituyen la identidad de la cultura de partida. Estas pérdidas suelen resultar de una interpretación errónea del contenido del texto de partida y su valor pragmático. Sin embargo, como se menciona en la sección anterior, en ocasiones la pérdida es inevitable, por lo que el traductor debe buscar estrategias para compensarla de alguna u otra manera.

Al-Masri (2009) propone un modelo para la categorización de las pérdidas culturales en la traducción que consiste en:

Pérdidas Explícitas: son pérdidas tanto del significado connotativo, como de la función de los elementos culturales. Esto implica una pérdida sustancial, donde la experiencia del receptor con el texto de llegada se diferencia profundamente de aquella que tendría otro receptor con el de partida. Esto significa que ocurre una pérdida de la información cultural que no se percibe a primera vista en el texto, pero que es importante para entender su significado y

contexto. Analizar las pérdidas explícitas no solo permite observar cómo la traducción transforma la función del texto de partida, sino que de qué manera afecta también la forma del mensaje y, por ende, los significados culturales asociados a este.

Pérdidas Implícitas: orientadas únicamente a la pérdida de información cultural que subyace al texto. Aunque estas pérdidas no afecten **gravemente su**. Cabe aclarar que las pérdidas implícitas suelen darse con términos con una carga cultural más compleja y distintiva en comparación a otros términos con equivalentes más directos en otras lenguas. Para evitar estas pérdidas, el traductor debe estar familiarizado con la cultura de partida y comprender los matices de significado presentes en el texto. Esta categoría abarca las pérdidas respecto a los modismos, las actitudes sociales, los términos religiosos, el estilo de vida reflejado en el uso de metáforas y otros términos culturales. Aunque a grandes rasgos, estas pérdidas no son evidentes en la traducción, permiten entender cómo el traductor comprende la cultura de partida y de qué manera transmite su significado.

Pérdidas Modificadas: implican una pérdida menor que el resto, puesto que el traductor busca encontrar equivalentes culturales similares a los del texto de partida para no afectar profundamente el significado. Las pérdidas modificadas denotan cómo dos culturas perciben la realidad y de qué manera sus integrantes representan el mundo desde sus puntos de vista. Esta categoría comprende las pérdidas respecto a los proverbios, los honoríficos y la cultura natural. Las pérdidas modificadas demuestran la intención del traductor de preservar el sentido general del texto de partida, mientras busca un cierto nivel de adaptación cultural que facilite la comprensión.

Pérdidas Completas: resultan del desconocimiento de los códigos lingüísticos de la lengua de partida y de la inexistencia de equivalentes, lo que concuerda con los *términos*

intraducibles que propone Newmark (1988a). Las pérdidas completas representan las limitaciones intrínsecas presentes al traducir culturas. En estos casos, se destaca la habilidad del traductor para evitar la pérdida total de los significados culturales que brindan riqueza y sentido al texto. Aunque estos significados se asocien a elementos culturales, no implican una grave pérdida en el contexto del texto de partida, pues tienen un papel secundario en este.

El modelo de Al-Masri resulta relevante para esta investigación, ya que permite generar un análisis más claro y estructurado de las pérdidas de traducción. Así mismo, se trata de una herramienta clave para determinar la naturaleza de las pérdidas, pues estas se dan a nivel tanto lingüístico como cultural. Este modelo permite realizar una categorización que se aparta de lo abstracto y facilita determinar el tipo de pérdida en la traducción. Así mismo, es aplicable a los elementos específicos de un texto y su implicación dentro del contexto sociocultural del texto de partida, así como en la interpretación de estos elementos culturales en el texto traducido.

5 Marco Metodológico

En este apartado se contextualiza la investigación dentro del ámbito metodológico. Para comenzar, desde una perspectiva general, se determina el enfoque de la investigación, sus características y su relación con los objetivos. A continuación se establecen los tipos de investigación pertinentes y relevantes para el trabajo. De igual manera, se precisa su lugar dentro de los estudios de traducción. Se concluye definiendo la metodología de análisis y presentando los instrumentos que se utilizarán para la recolección y análisis de datos.

5.1 Tipo de Investigación

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo pues, como lo indica Sampieri et al. (2010), “utiliza recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación y puede o no probar hipótesis en su proceso de interpretación” (p. 11). Los estudios cualitativos se caracterizan por analizar fenómenos ligados a construcciones subjetivas, por lo que la realidad está sujeta a las observaciones y recolección de datos (Sampieri et al, 2010). En el contexto de esta investigación, existe una percepción subjetiva del objeto de estudio que puede o no variar durante el proceso investigativo.

La investigación cualitativa se caracteriza por “estudiar la calidad de las actividades, relaciones, asuntos, medios, materiales o instrumentos en una determinada situación o problema” (Vera, 2015, p. 1). En el caso de esta investigación, se estudian las decisiones traductológicas y la pérdida de traducción como variables cualitativas de un fenómeno que sucede en un contexto determinado.

Esta investigación es de tipo descriptivo, pues “busca especificar propiedades, características, rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice” (Sampieri et al., 2010, p. 80). En este caso se identifican los casos de pérdida de traducción y se describen las

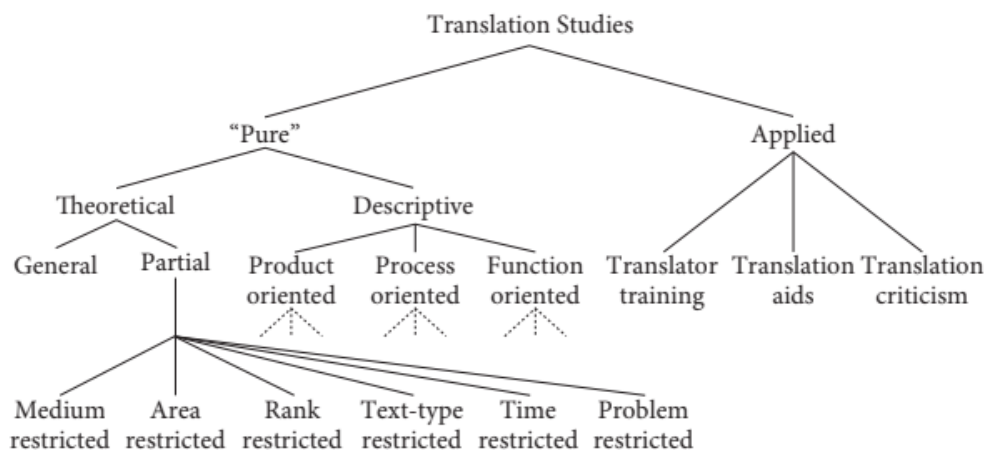
decisiones traductológicas que conducen a estas pérdidas. En menor medida, la investigación es también de tipo explicativo, ya que “pretende establecer las causas de los eventos, sucesos o fenómenos que se estudian” (Sampieri et al., 2010, p. 84). Este trabajo busca deducir las posibles causas que influyen en las decisiones traductológicas. De igual manera, tiene también como objetivo comprender los factores que llevan a la pérdida en traducción.

5.2 Tipo de Investigación desde la Traductología

Una vez establecido el tipo y el enfoque de este trabajo, se determina su lugar dentro de los estudios de la traducción. Holmes (1972) desarrolló un mapa donde clasifica los tipos de investigaciones en traducción (como se citó en Toury, 1995).

Figura 2

Clasificación de los Estudios de Traducción



Nota. De “The Name and Nature of Translation Studies”, por Holmes, 1972.

Holmes (1972) comienza delimitando los estudios de la traducción en dos ramas principales, la pura y la aplicada. Esta primera a su vez se divide en dos campos, el teórico y el descriptivo. El campo teórico (estudios teóricos de la traducción) busca establecer los principios

generales que permitan explicar y predecir los fenómenos de la traducción. Por su parte, el campo descriptivo (estudios descriptivos de la traducción) tiene como objetivo describir los fenómenos de traducción tal y como se manifiestan en la realidad.

En estos campos existen investigaciones cuyo objeto de estudio presenta una o varias de las restricciones que se mencionan a continuación. En primer lugar, Holmes (1972) indica que la restricción por el medio abarca estudios referentes a la traducción humana (que puede ser oral o escrita), la traducción automática y la traducción humana con la ayuda de medios tecnológicos. En segundo lugar está la restricción por área, que involucra las diferencias entre lenguas y culturas. En tercer lugar, dentro de la restricción por nivel, se encuentran estudios que comprenden la totalidad de los textos o los discursos, pero se analizan desde niveles lingüísticos menores como palabras y frases. En cuarto lugar, la restricción por tipo de texto trata con la traducción de diferentes géneros textuales. En quinto lugar se encuentra la restricción por tiempo, que hace referencia al periodo durante el cual se ha traducido un texto. Finalmente, se encuentra la restricción por problemas de traducción, en donde se encuentran estudios que se limitan a problemas específicos dentro del campo.

Dentro de los estudios descriptivos de la traducción (EDT) se encuentran aquellas investigaciones empíricas cuyo objetivo es observar y describir los fenómenos de la traducción tal y como suceden en su propio contexto (Toury, 1995). Dentro de este campo existen tres enfoques principales de acuerdo al fenómeno que se busque investigar. El primero va orientado al producto, en donde se describen traducciones ya existentes y se realiza también un análisis comparativo del mismo texto en una o varias lenguas. El segundo, que va orientado al proceso, se enfoca en analizar los procesos cognitivos del traductor. Por último, el enfoque orientado a la

función tiene como objetivo describir la función de los textos traducidos en determinados contextos socioculturales.

Dentro de la rama aplicada de los estudios de la traducción existen tres áreas principales. La primera aborda investigaciones que plantean o aplican metodologías, métodos y diseños curriculares para la formación de traductores. En la segunda se encuentran aquellos estudios que buscan crear ayudas lexicográficas y gramaticales como diccionarios. Finalmente, en la tercera se encuentra la crítica de traducción.

Esta investigación se ubica principalmente en los estudios puros, específicamente dentro de los descriptivos orientados a los subtítulos como producto y a las decisiones traductológicas como proceso. De igual manera, se limita al medio escrito, a los problemas de traducción particulares como la pérdida de traducción y al nivel del área cultural reflejada en los culturemas. Así mismo, se encuentra también dentro de los estudios aplicados en relación con la crítica de traducción.

5.3 Análisis de Contenido

Después de definir el tipo de investigación y situarla dentro de los estudios de la traducción, es fundamental establecer una metodología que, mediante el análisis, permita realizar una aproximación profunda y adecuada a los objetivos. En este sentido, se opta por emplear el análisis de contenido, cuya finalidad es realizar conclusiones precisas sobre un texto, enfocándose en el emisor del mensaje, el mensaje en sí mismo o el receptor de este (Weber, 1990). Esta investigación se centra en el segundo enfoque, pues se analiza el contenido del mensaje que, en este contexto, corresponde al texto traducido.

La relevancia del análisis de contenido resulta de su naturaleza indirecta, lo que implica el estudio de fuentes documentales en vez de una observación de la realidad (García et al., 1986).

En otras palabras, se analiza información que resulta de la interpretación de la realidad, mas no de la realidad en sí misma. En este caso, se examina la pérdida en traducción como un fenómeno que surge a partir del análisis de una traducción como texto.

A continuación se precisan los pasos para realizar el análisis de contenido. Para comenzar, se hace la selección del documento y se determina la extensión del material a analizar. En este punto, el análisis se divide en dos etapas: una observación detallada de cada caso de traducción identificado en el documento y un análisis general basado en los resultados obtenidos. Este proceso se desglosa de la siguiente manera:

Análisis Detallado de Cada Caso

1. Selección de culturemas en la lengua de partida, su definición y su traducción en la lengua de llegada.
2. Identificación y descripción de las estrategias aplicadas a la traducción de los culturemas seleccionados.
3. Identificación y categorización de las pérdidas de traducción producto de las estrategias de traducción aplicadas.
4. Análisis de la pérdida, justificación, explicación de posibles causas y su implicación en el texto de llegada.

Análisis General

1. Esquematización, presentación y análisis de resultados
2. Conclusiones

5.4 Delimitación del Corpus y Parámetros para el Análisis

El corpus consiste en la observación detallada de la totalidad del texto de partida y el texto de llegada. Para el análisis se seleccionan cincuenta casos que presentan desafíos en la traducción de culturemas. Estos casos se eligen y se analizan bajo los siguientes criterios:

1. Se analizan los subtítulos descriptivos identificados con las siglas SD en ambas lenguas. Se escoge este formato debido a que ofrece subtítulos más detallados y completos que los no descriptivos.
2. Se busca escoger una variedad de culturemas que pertenezcan a diferentes categorías.
3. En el caso de que exista un culturema que se repita múltiples veces, se escogen los casos donde su uso haya sido relevante en el texto de partida, su traducción resulte de interés para la investigación o en donde su significado difiera del estándar en un contexto determinado. También se añaden casos donde los usos del mismo culturema sean similares, pero los procedimientos de traducción aplicados sean distintos.
4. Es posible encontrar varios culturemas en un mismo caso. Además, es también probable que alguno de estos culturemas ya se hayan analizado en un caso anterior. En esta situación, si el culturema tiene un uso similar que en otros casos, si se aplica la misma estrategia para su traducción o si no influye en el significado del culturema que acompaña, se omite su análisis con el fin de evitar redundancias.

Bajo estos criterios se sistematiza la información mediante los instrumentos de recolección de datos. Este proceso permite analizar los elementos relacionados con el objeto de estudio según los objetivos de la investigación. Así mismo, el diseño de herramientas para la recolección y categorización de información hace posible realizar un análisis más detallado y profundo de la traducción.

5.4.1 Instrumento de Recolección de Datos

En esta sección se describen los instrumentos de recolección de datos que consisten en dos tablas destinadas a la identificación y categorización de los elementos relevantes para la investigación.

Tabla 2

Instrumento para la identificación y categorización de culturemas, los procedimientos de traducción y el tipo de pérdida de traducción

NÚMERO DE CASO / (minuto en pantalla)

| | |
|---|--|
| Culturema TP (Texto de partida): _____ | Traducción TL (Texto de llegada): _____ |
| Categoría culturema: _____ | Procedimiento de Traducción: _____ |
| Elemento subordinante en la traducción: _____ | Tipo de pérdida: _____ |

Esta tabla permite organizar la información de manera clara y ordenada para facilitar el posterior análisis. En la primera fila se transcribe el segmento correspondiente al caso en el texto de partida, resaltando el o los culturemas en cursiva y negrita. En la siguiente casilla se encuentra el segmento traducido. Después, en la primera casilla de la segunda fila, se indica la categoría del culturema según la clasificación de Molina (2001). A continuación, en la siguiente casilla, se identifican el o los procedimientos de traducción según Newmark (1988) que se aplicaron para la traducción del o los culturemas. En la primera casilla de la tercera fila se determina si existe un elemento subordinante que afecte la decisión traductológica, como la restricción de caracteres subtítulos por escena. En caso de no existir tal elemento se colocan las iniciales NA (no aplica). La última casilla indica el tipo de pérdida según un análisis de las clasificaciones anteriores. Este análisis se detalla en un texto debajo del cuadro, donde se describe el significado

contextual del o los culturemas y su función en el texto de partida. Seguido de esto, se describen el o los procedimientos usados en la traducción de dicho texto y se justifica por qué se considera que el traductor aplicó determinado procedimiento. Esto permite realizar un análisis detallado que explica por qué la traducción resulta en cierto tipo de pérdida, las posibles razones que condujeron a esta pérdida o su impacto en el texto final.

6 Análisis

CASO 1 (3:02)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: No se meta <i>pirobo</i> | Traducción TL: You stay out of this |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: omisión |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: completa |

El término *pirobo* hace referencia a un “hombre que ejerce la prostitución” (Diccionario de Americanismos, 2010). En particular, se usaba para dirigirse de manera despectiva a los hombres homosexuales que ejercían el trabajo sexual. Actualmente, *pirobo* se ha vuelto un insulto para describir a alguien despreciable. En el texto de partida, la expresión adquiere una implicación negativa y hostil, ya que el personaje se encuentra en medio de una situación conflictiva. El culturema desempeña principalmente una función expresiva, pues comunica el estado anímico del emisor. Además, es también un complemento de la función conativa del diálogo, puesto que, al emplearlo, el emisor busca influir en el comportamiento de los receptores del mensaje. Estas funciones se pueden corroborar al observar el tenor del diálogo, lo que permite percibir una cierta distancia y un sentimiento de rechazo entre los personajes mediante el tono en el que interactúan.

Al aplicar la omisión, el traductor no busca un equivalente del término, pues prima la intención comunicativa sobre la fidelidad al texto. Esto no resulta en una pérdida más profunda, dado que el culturema no interfiere en la comprensión del contenido del mensaje. Sin embargo, aunque se comunica el mensaje, el procedimiento de traducción resulta en una pérdida tanto de la

función del expresiva, que refleja el sentimiento de ira asociado al culturema, así como parte de la de la función conativa, donde se usa la advertencia para evitar un comportamiento determinado. Esto causa una disminución en la intensidad de la actitud del hablante, lo que le resta seriedad al diálogo. Por otra parte, al no traducir el culturema, sucede una pérdida del carácter identitario del texto representado en el sociolecto del personaje. Es posible que la fidelidad al texto no se considerara relevante traducir el culturema. En consecuencia, esto no solo implica una pérdida de la función del culturema, sino también de la variación lingüística ligada a aquellos elementos socioculturales que la producción cinematográfica busca representar. Sin embargo, en el texto de llegada se puede observar que la omisión del culturema no afecta drásticamente la función o el significado central del texto, lo que resulta en una pérdida completa.

CASO 2 (3:38)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: A este <i>negro pirobo</i> no lo quiero volver a ver por acá | Traducción TL: And I don't wanna see this Black boy here again |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional / omisión |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

En Colombia se les dice *negros* a las personas afrodescendientes. Este culturema puede tener un significado negativo y se usa en entornos informales. Igualmente, dependiendo del contexto, llega a adquirir un tono hostil y peyorativo. Esta connotación proviene de la asociación histórica del término con "los procesos racistas de cosificación, desprecio e inferiorización

derivados del colonialismo europeo y la esclavización de los africanos y sus descendientes" (Restrepo, 2021, p. 5). El culturema refleja una serie de implicaciones sociales que resaltan los desafíos a los que se ha enfrentado una población históricamente marginada. En la escena, un grupo de hombres que controlan un sector del barrio le expresan al personaje principal su desagrado con *Nano*, un personaje afrodescendiente. En este caso, el culturema se usa de manera despectiva y cumple principalmente una función conativa, ya que busca generar una reacción específica por parte del destinatario.

Respecto a los procedimientos de traducción, por un lado, se busca un equivalente funcional que conserve el sentido denotativo del culturema *negro* y que guarde cierta coherencia con el texto de partida. Por otro lado, se omite traducir el culturema *pirobo*, lo que le resta intensidad a la traducción. Estos procedimientos no mantienen la misma función conativa y expresiva en la traducción, atenuando el tono amenazante del diálogo. Además, respecto al término *black boy*, aunque guarde cierta similitud con el original, no logra capturar las mismas implicaciones culturales. El procedimiento de omisión del culturema *pirobo* disminuye también la función expresiva de un culturema propio del sociolecto presente en el texto de partida. Se observa entonces una pérdida tanto del significado connotativo, como de la información cultural asociada a los términos.

CASO 3 (4:48)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: <i>Me va a dar en la cabeza</i> | Traducción TL: You're ripping me off |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |

| | |
|--|------------------------------------|
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |
|--|------------------------------------|

El culturema corresponde a una frase hecha que suele emplearse coloquialmente como sinónimo de estafar o robar. La expresión también se usa en situaciones de compraventa consideradas injustas o deshonestas. colombiana existe esta actitud de negociar y regatear como una estrategia de compra. Esto sucede en parte porque los precios de muchos productos no son fijos y varían dependiendo de la oferta, la demanda, la competencia o lo que el vendedor esté dispuesto a ceder. Además, como mencionan Tabares y Arias (2008), el regateo hace parte de lo que distingue a la sociedad colombiana. Con eso en mente, en el texto de partida, *Winny*, uno de los personajes busca vender un reloj, pero el comprador no está dispuesto a pagar el precio solicitado. Por ende, el personaje utiliza el culturema para insinuar que el comprador quiere estafarlo al ofrecerle un precio demasiado. culturema es expresiva, puesto que refleja el sentimiento de enojo que siente el personaje. A la vez cumple una función conativa, ya que la frase también opera como advertencia sobre un posible acto contra los intereses del vendedor.

En cuanto al procedimiento de traducción, se busca equivalente que capture el significado denotativo del culturema original y funcione en el contexto de la escena. Este procedimiento resulta en una pérdida del significado connotativo del culturema y, por lo tanto, disminuye la riqueza léxica y cultural del texto. Para los espectadores que no están familiarizados con la lengua de partida, esta pérdida puede llegar a crear la percepción de que, en aquel contexto, los personajes emplean un uso del español que se aleja de aquellas expresiones propias del entorno sociocultural al que pertenecen.

CASO 4 (4:59)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: Quiubo, <i>gonorreota</i> | Traducción TL: And you, <i>scumbag</i> ? |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

Gonorreota viene de la palabra *gonorrea*, cuyo significado denotativo hace referencia a una infección de transmisión sexual. No obstante, en Colombia también se usa como un término despectivo para referirse a una persona detestable. Aunque no queda muy claro el origen del término como insulto, el culturema se popularizó a comienzos de la década de 1980 y su primer registro bibliográfico data del año 1984 (Ramírez, 2018). Aquella época implicó un recrudecimiento de la violencia Medellín debido a múltiples factores. En concreto, el narcotráfico provocó el fortalecimiento de los grupos insurgentes, mientras que la presión norteamericana intensificó la guerra contra los carteles, lo que a su vez reforzó la estructura sicarial (Guerrero, 2009). Aunque el culturema se popularizó en estos contextos, su uso más extendido se asocia comúnmente al *parlache* de Medellín, un sociolecto que surge en aquellos grupos alienados y discriminados ya sea por desigualdad económica, educativa, laboral y cultural (Castañeda & Henao, 1999). En particular, su origen se asocia a los grandes procesos de migración causados por el desplazamiento forzado y la búsqueda de mejores oportunidades de vida. En consecuencia, sucede una desconexión entre diferentes poblaciones de la ciudad que vienen de contextos diferenciados, lo que impulsa la búsqueda de cohesión social a través del lenguaje (Correa, 2013). Términos como los culturemas forman parte de esta búsqueda de cohesión, basada en experiencias y creencias compartidas.

Al observar el texto de partida, los personajes que participan en este caso se encuentran en una situación socioeconómica desfavorecida. Son precisamente a primera vista no tiene relación con la situación, se logran reflejar las problemáticas sociales de ciertos grupos. Tal es el caso del término *gonorrea*, cuyo significado denotativo no parece guardar ninguna similitud con su significado connotativo dentro del *parlache*. No obstante, al observar tanto historia como la realidad subyacente al culturema, se puede establecer que hubo un proceso de resignificación, lo cual refleja cómo la variación lingüística es también una respuesta a los cambios sociales. Esto es precisamente lo que ocurren en el texto de partida, donde el culturema adquiere un significado distinto y se usa como sinónimo de amigo. Este uso refleja la proximidad existente entre los interlocutores, que va más allá de su sentido despectivo y representa otra faceta de la función expresiva del término, lo que se evidencia en la adición del sufijo aumentativo al culturema.

El traductor utiliza un equivalente cultural del término *gonorreota*, pero no reproduce la intención del original. A diferencia del término en la lengua de partida, la palabra *scumbag* tiene únicamente una connotación negativa y no se usa como sinónimo de amigo. Aunque se intenta compensar la pérdida del sociolecto, el equivalente cultural no logra capturar completamente el significado connotativo del culturema como parte de una realidad social determinada. En este sentido, no refleja la connotación social y cultural del término. Esto termina causando la impresión de que el traductor no está familiarizado con los matices de significado detrás del culturema, optando por basar la traducción en el significado que comúnmente se asocia a la expresión. En este caso, la traducción da a entender que, en esa situación, el culturema es meramente un insulto. No obstante, al analizar el tenor del diálogo en la escena, es posible observar que las acciones de los personajes y su interacción al utilizar la expresión permiten deducir que el culturema tiene una función expresiva que refleja confianza, amistad o

complicidad. En conclusión, el equivalente cultural no logra abarcar el significado contextual del culturema original.

CASO 5 (5:11)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: No vamos a hacer sino <i>parchar</i> | Traducción TL: Let's hang out |
| Categoría culturema: cultura lingüística / cultura social | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

Parchar se usa comúnmente de manera coloquial para describir actividades de ocio que se realizan con amigos o *el parche* como se le conoce en Colombia. Ej. vamos a *parchar* al parque. En el texto de partida, *Winny*, uno de los personajes, sugiere a sus amigos pasar el tiempo en otro lugar para evadir que le pregunten sobre la herida en su brazo. La expresión hace parte del dialecto regional local y de otras áreas similares, así como del sociolecto particular de los jóvenes. Esto sugiere también que el término se usa de manera informal y amistosa. Aquí, el culturema tiene una función conativa, ya que busca un cambio en la actitud de los destinatarios. Este cambio en el foco del diálogo indica que *Winny* se siente incómodo con la atención que recibe respecto al primer tema, la cual intenta minimizar.

En cuanto al procedimiento de traducción, se busca un equivalente que cumpla la misma función del culturema en la lengua de llegada, manteniéndose dentro de un contexto informal. Así mismo, se conserva la categoría gramatical del culturema. La traducción se acerca lo suficiente a la expresión original como para garantizar su comprensión dentro del texto de

llegada. De igual forma, se mantiene el tono conativo del culturema si se interpreta junto al resto del diálogo y la situación. Aun así, en el texto de llegada, la expresión no reproduce el mismo nivel de informalidad que el culturema original. Esto resulta en una pérdida del sociolecto particular de los personajes, lo que deriva también en una pérdida del significado contextual del culturema.

CASO 6 (6:11)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: <i>Ave María</i> , ustedes sí se pierden | Traducción TL: Well, you're damn hard to find |
| Categoría culturema: cultura social | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: restricción espacial subtítulos | Tipo de pérdida: implícita |

La expresión *Ave María* se usa para añadir un tono de asombro o alegría a la frase que la acompaña y suele emplearse al principio o al final de esta. En Colombia es común encontrar culturemas de origen religioso. Según el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE, 2021). La expresión *Ave María* es muy representativa. El culturema cumple una función expresiva al denotar asombro ante una situación determinada. En este caso, el personaje lo usa para mostrar su sorpresa frente a la dificultad de encontrar a los demás personajes.

El traductor opta por usar un equivalente que denote sorpresa en la frase sin aportar información adicional que sea relevante para entender el mensaje. En el texto de llegada, el equivalente cumple una función similar a la del texto de partida. Esto facilita la comprensión global del diálogo, pese a que no se haya traducido el culturema, este no hace parte central del

mensaje, el texto de llegada referente al dialecto y a sus asociaciones simbólicas. Esto podría deberse a la restricción propia del formato audiovisual, puesto que el diálogo es extenso y resulta difícil acomodarlo al formato de subtitulación. Estos factores causan una pérdida parcial de la función expresiva del término al ser menos marcada en la traducción. Al despojar el culturema de su carácter social, se pierde aquel significado que sugiere una conexión con la identidad religiosa y étnica relevante al entorno cultural de la producción. Esta identidad permea en los contextos que rodean a los personajes y determina parte de la construcción de la realidad social de la que hacen parte.

CASO 7 (6:37)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: <i>La energía, manito</i> | Traducción TL: Energy, man |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: traducción literal |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

El culturema *la energía, manito* hace parte del *parlache* y se usa para expresar un sentimiento positivo hacia una persona o situación. En el texto de partida la expresión tiene una función expresiva, ya que el emisor busca una relación de comprensión con el receptor del mensaje. Así mismo, culturema suele usarse en entornos informales y cuando existe cierta cercanía entre los interlocutores. En el contexto del texto de partida, *Winny*, utiliza la expresión para agradecerle a otro personaje por ayudarlo a desinfectar la herida en su brazo.

En la lengua de llegada culturema partiendo de su significado denotativo, sin considerar el contexto en el que se utiliza. Aunque el culturema no tenga un equivalente preciso en la lengua

de llegada, existen expresiones que se acercan a su significado, procurando que no se pierda totalmente el sentido de la frase. No obstante, en este caso, el procedimiento de traducción causa una pérdida explícita tanto de la función expresiva, como del significado connotativo culturema. Por lo tanto, en el texto de llegada, la expresión no es clara y suena poco natural, lo que conduce también a una pérdida del sociolecto presente en el texto de partida.

CASO 8 (9:55)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: No, nada, <i>pirañita</i> | Traducción TL: No, man, no room |
| Categoría culturema: cultura social | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

La expresión es un diminutivo del término piraña, un animal cuyas actitudes reflejan un impulso de competitividad. Esta asociación resulta evidente en contextos donde, incluso aquellas actitudes consideradas inmorales, se perciben como necesarias para la supervivencia. Melo et al. (2020) señalan que es precisamente este argumento el que justifica la existencia y el uso de expresiones que reflejan costumbres culturales que desafían las normas. Con esto en cuenta, el culturema pirañita se encuentra en un espectro de construcción de significado donde representa dos adjetivos aparentemente contradictorios, como deshonesto y astuto, pero que suelen interpretarse como sinónimos. En el texto de partida ocurre un cambio en el significado del culturema que pasa a tener una función expresiva y se usa de manera informal. El personaje utiliza el culturema pirañita de manera cariñosa como sinónimo de amigo. Además, lo usa para referirse a su compañero y comunicarle que, en aquel lugar donde buscan descansar, no pueden

pasar la noche pues no tienen dinero para pagar una habitación. En este caso, *culturema* se aparta de su significado dentro del contexto cultural en el que se utiliza y adopta una connotación distinta entre los personajes.

El traductor busca un equivalente funcional de un término que no tiene una traducción exacta en la lengua de llegada. Este término no añade información adicional o elemental relevante para la comprensión. Igualmente, se mantiene el significado contextual de la expresión, el tenor y la función expresiva del en la traducción, ya que el equivalente también se utiliza en situaciones informales. Dicho esto, la traducción implica una pérdida en el tenor del *culturema* y, por ende, un cambio en la cercanía y camaradería que la expresión transmite en la lengua de partida. Además, implica una pérdida del sociolecto propio del texto de partida sin llegar a ser una pérdida profunda de su significado cultural.

CASO 9 (10:56)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: <i>En la rebuena</i> | Traducción TL: This was good |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: sinonimia |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

El *culturema* viene de la expresión *en la buena*, que se utiliza de manera coloquial para expresar agradecimiento en un contexto de complicidad. La frase tiene una función expresiva en el texto de partida y el personaje la usa para manifestar su gratitud hacia un hombre al que le vende unos artículos de joyería con el fin de financiar su viaje. Esta expresión hace parte del sociolecto presente en el texto de partida.

La traducción no logra ser lo suficientemente cercana al significado en el texto de partida como para considerarse un equivalente funcional, por lo que el texto de llegada solo mantiene de manera muy general el significado del culturema. En este caso, se cambia la oración nominal por una declarativa. No obstante, no se logra reproducir el sentido del culturema, lo que resulta de la falta una comprensión completa del mismo y termina restándole fluidez en la lengua de llegada, por lo que esta no refleja la intención de la expresión. Particularmente, mientras en la lengua de partida tiene un tono de agradecimiento, en la de llegada este tono difiere y no coincide con la situación que se plantea en la escena. En conclusión, ocurre una pérdida del significado connotativo del culturema.

CASO 10 (11:48)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: Está <i>agüevado</i> | Traducción TL: That's not enough |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: modulación |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

Este término se utiliza en entornos informales de manera despectiva para describir a una persona atontada, tímida o débil. En la escena, uno de los personajes quiere unirse al viaje. *Winny*, otro personaje, le responde con la expresión *está agüevado* con un gesto irreverente, pues considera que eso no es suficiente para incluirlo en el viaje. En esta situación, el culturema cumple una función expresiva y tiene una connotación negativa de burla. Su uso revela una relación cercana entre los personajes, lo que les permite emplear un tono informal.

Se aplica la modulación de tipo abstracto por concreto. Mientras en la frase original existe cierta ambigüedad respecto a la intención del personaje, en la traducción su propósito es más claro. Aunque el procedimiento de traducción esclarece la intención del personaje, sigue existiendo una pérdida respecto al significado del término y su impacto en la dinámica de la escena. Desde esta perspectiva, corresponde a una pérdida explícita tanto de la connotación negativa del término como de su tono sarcástico. Además de eso, la traducción también disminuye la función expresiva y, por lo tanto, atenúa el carácter del personaje. Por último, resulta en una generalización del sociolecto del texto y elimina la información cultural asociada a este.

CASO 11 (12:10)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: ¡h, <i>Ave María!</i> ¡Sin palabras! | Traducción TL: <i>Holy shit!</i> Unbelievable! |
| Categoría culturema: cultura social | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

Como se explicó anteriormente en el caso seis, la expresión *Ave María* tiene un origen religioso y se usa para añadir un tono de asombro o alegría a la frase que la acompaña. Suele emplearse al principio o al final de esta. En el contexto del texto de partida, *Winny*, uno de los personajes, expresa su desconcierto con la actitud agresiva de otro personaje. Aunque la situación es tensa, la expresión que utiliza no es muy hostil, sino que refleja lo absurdo que le resulta la situación, pues se siente atacado sin motivo. La función del culturema es expresiva, ya

que refleja los sentimientos del personaje. En este contexto, parece ser alguien que expresa su opinión sobre asuntos con los que no está de acuerdo. Esto diferencia el uso del culturema en este caso del caso seis, donde la expresión se emplea con un tono de desenfado, mientras que aquí denota cierto enojo y frustración.

Se aplica un equivalente cultural que se pueda adaptar al contexto de la escena y que capture el asombro del personaje. El culturema implica un contraste entre la hostilidad de la escena y el tono de desconcierto del personaje. Esta diferencia no se aprecia en la traducción, pues el término *holy shit* intensifica el tono confrontativo del diálogo. A esto se le suma que, aunque ambos culturemas tengan un trasfondo religioso, se diferencian a nivel cultural y semántico. Esto indica que, aunque se usen para fines similares, su significado varía según el contexto cultural en el que se utilicen. Mientras *Ave María* implica una cercanía religiosa, el término *holy shit* resulta más agresivo y no refleja esta misma proximidad. La traducción resulta en una pérdida explícita del elemento religioso y cultural presente en la lengua de partida.

CASO 12 (12:14)

| | |
|---|--|
| Culturema TP: Relajate, pues, con los <i>chingas</i> . | Traducción TL: Don't mess with the kids. |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

Este culturema se utiliza para referirse a niños o hombres jóvenes. En la escena, *Rá*, el personaje principal, advierte a *Culebro*, un compañero conflictivo, que no se entrometa con sus

amigos. En el texto de partida, el culturema cumple una función expresiva que indica, junto con el resto del diálogo, un tono hostil por parte del emisor. Además, la expresión también tiene una función conativa, ya que busca cambiar la actitud del receptor del mensaje, quien está alterado y muestra un comportamiento violento. El culturema forma parte del sociolecto presente en el texto original.

Respecto al procedimiento de traducción, el traductor prioriza la comprensión de la frase sobre la fidelidad al texto de partida. Se mantiene la idea de la frase, usando un equivalente funcional para traducir el culturema *chingas*. En general, se conserva el significado superficial del culturema, lo que permite comprender el tono amenazante de las expresiones en el texto de llegada. Sin embargo ocurre una pérdida tanto de su función expresiva, que reduce la hostilidad de la expresión, como de su significado connotativo. Finalmente, al emplear un procedimiento que no busca una equivalencia cultural, sucede una pérdida del sociolecto presente en el texto de partida.

CASO 13 (12:28)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: <i>Parame bolas</i> y mirame, que te hablo en serio. | Traducción TL: Listen to me well. I'm not <i>bullshitting</i> . |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional / compensación |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

La expresión *parar bolas* funciona como un sinónimo coloquial de prestar atención. Esta expresión se emplea comúnmente en múltiples dialectos regionales en Colombia y otras partes

de Latinoamérica. En el texto de partida, el personaje principal utiliza el culturema para llamar la atención de su compañero, pues busca que comprenda totalmente su mensaje. En este caso, la expresión cumple una función expresiva y, aunque tiene un tono de seriedad, no llega a ser

Se busca un equivalente que garantice la comprensión del texto en la lengua de llegada. Además, la expresión *bullshitting* al final de la frase compensa la función expresiva del culturema original, agregando un matiz de seriedad al diálogo. Aunque se opta por buscar una traducción culturema original, existe una cierta pérdida respecto a su funcionalidad. Además, el equivalente agrega un tono de hostilidad al segmento de llegada una pérdida de parte de la connotación cultural asociada a la expresión en la lengua de partida.

CASO 14 (19:47)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: Uy, <i>marica</i> | Traducción TL: Oh, man |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

Anteriormente, el término se usaba únicamente para dirigirse de manera despectiva a una persona homosexual. Según el Departamento Nacional de Planeación (DNP, 2020) este uso refleja la manera en la que la sociedad perpetúa estereotipos dañinos que acentúan la discriminación y rechazan la diversidad. Sin embargo, actualmente se utiliza como sinónimo de amigo o para describir a alguien considerado necio o tonto. Esta resignificación se debe a la integración del culturema en el sociolecto de las poblaciones jóvenes. Como sugiere Asqueta (2008), este uso implica una actualización del término que pasa de ser peyorativo para usarlo en

situaciones cotidianas. en la percepción social de lo que el culturema representa. En el texto de partida, el culturema *marica* tiene una función expresiva y se usa de manera casual para referirse a un amigo o compañero. En este caso, el personaje también lo utiliza para mostrar su sorpresa después de romper una farola con una piedra, añadiendo un toque de humor. En este contexto, el uso del culturema denota una relación de cercanía y confianza entre los interlocutores. Además, da información sobre cómo se percibe una acción que se considera incorrecta. En particular, los personajes no muestran preocupación, sino que ven esta acción como algo gracioso y divertido, que a su vez implica riesgo.

En cuanto al procedimiento de traducción, el traductor busca un sinónimo que funcione como un equivalente funcional. A pesar de que el culturema no cuenta con un equivalente exacto en la lengua de llegada, la traducción conserva gran parte de su significado, al igual que su función expresiva. Sin embargo, en este caso, ocurre una pérdida de la intención humorística con la que el personaje emplea la expresión, dejando principalmente el tono de sorpresa en la traducción. Así mismo, existe una pérdida en el tenor del diálogo. Si bien la traducción no altera la percepción de proximidad entre los interlocutores, sí reduce la implicación de ese culturema en tal contexto puesto que, en la lengua de llegada, la connotación positiva que el emisor le atribuye al culturema no es del todo clara. En este sentido, al usar un equivalente que no mantenga completamente la intención del mensaje, se podría interpretar que el emisor tiene una visión negativa o neutral de la situación que observa. Finalmente, la pérdida más evidente resulta de la generalización del sociolecto del texto de partida y, por lo tanto, de las implicaciones contextuales del término.

CASO 15 (21:34)

| | |
|---|------------------------------------|
| Culturema TP: Qué <i>visaje</i> esta <i>chimbada</i> | Traducción TL: It's amazing |
|---|------------------------------------|

| | |
|---|---|
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: omisión |
| Elemento subordinante en la traducción: restricción espacial subtítulos | Tipo de pérdida: explícita |

El término *visaje* se usa para referirse a algo que llama la atención o para aludir a una situación compleja. Por su parte, *chimbada* hace referencia a una situación que resulta incómoda o engorrosa. En la escena, la expresión *qué visaje* refleja el asombro del personaje ante lo absurdo que le resulta que una extensión de tierra tan grande tenga dueño, pero también para manifestar su asombro ante el paisaje. En contraste, el culturema *chimbada* se emplea para comunicar lo desagradable que le resulta la situación. Los culturemas plantean una dicotomía entre dos situaciones que reflejan la desigualdad presente en la cultura que representan. Esto proporciona información sobre la importancia y el significado de la expresión, así como su función expresiva en ese entorno específico.

En el texto de partida se da a entender que el personaje experimenta dos sentimientos principales y contradictorios. Por un lado, está el asombro y, por otro lado, esa misma escena le resulta indignante al ver contraste entre lo que observa y su realidad. En este caso, el traductor se enfoca en comunicar el primer sentimiento, reflejado en la expresión *it's amazing*, mientras omite transmitir el segundo, por lo que no logra capturar con precisión la profundidad emocional de la expresión original. En consecuencia, resulta en una pérdida de su función expresiva, lo que es evidente al comparar los textos. Esto implica que, mientras que la traducción refleja un sentimiento positivo de asombro, en el texto de partida, el personaje experimenta emociones más complejas, reflexionando sobre la profunda desigualdad social que enfrenta. En conclusión, ocurre una pérdida de la dimensión expresiva de los culturemas, de su significado y, por ende,

del sociolecto presente en el texto de partida. Sin embargo, en este caso, existe un factor subordinante como lo es la restricción espacial de los subtítulos que pudo influenciar las decisiones traductológicas.

CASO 16 (22:00)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: Pero esa fue la vida que nos tocó a nosotros, entonces, <i>pailas</i> | Traducción TL: But that's the life we were given! So, <i>suck it up</i> |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural / transposición |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

El culturema *Pailas* se emplea para expresar resignación ante una situación desagradable que no se puede modificar o que no sale como se esperaba. En este contexto, un personaje expresa su desacuerdo con la vida que lleva y el nivel de desigualdad que enfrenta. *Winny*, otro personaje, responde con la frase *pailas*, donde se puede inferir que considera que deben conformarse con esa vida, ya que, como lo indica en texto de partida, es la que les tocó vivir. Esto sugiere también que siente que no tuvieron la opción de elegir un camino distinto, sino que una serie de factores desfavorables los llevaron a una situación precaria. En este contexto, el culturema *pailas* tiene una función expresiva, pues denota resignación ante una situación que, desde la perspectiva del emisor, no puede cambiarse y se debe tolerar.

El traductor busca un culturema en la lengua de llegada que refleje el mismo sentimiento que en el texto de partida, cambiando la categoría gramatical del término en la traducción. Con esto en mente, se trata de una pérdida modificada que no impacta gravemente el significado de la

expresión. Además, el traductor opta por un culturema que se utiliza en contextos similares, logrando así mantener la misma emoción de resignación que experimenta el personaje en la lengua de partida. Sin embargo, como es de esperar con términos específicos que no se reflejan igual de la misma manera el texto de llegada por las claras diferencias culturales, ocurre una pérdida del sociolecto presente en el texto de partida. Este sociolecto refleja una serie de elementos que permiten tener una visión más completa del carácter del personaje.

CASO 17 (23:21)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: Deje de ser <i>loca</i> pues. Pero agárrela duro, <i>con morro</i> | Traducción TL: Don't be a <i>sissy</i> . Grab it. Don't be a <i>wimp</i> |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural / modulación |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

Loca es un término que se emplea de forma despectiva para referirse a hombres cuyas acciones se consideran afeminadas, según los roles tradicionales de género. Esto refleja los estereotipos que relacionan ciertos adjetivos que se asocian a una orientación sexual específica y tradicionalmente indeseable. Estas asociaciones terminan influyendo en la existencia de recursos lingüísticos que buscan comunicar convicciones discriminatorias. La caracterización femenina del sustantivo sugiere que también se utiliza como deprecio hacia Este culturema connota una visión estereotipada de ambos géneros y manifiesta una situación de discriminación hacia la población homosexual. Esto es relevante en el contexto colombiano, donde, según el DNP (2020), aún persiste un alto nivel de discriminación. Esta realidad social se manifiesta en los

culturemas, reflejando las creencias de la sociedad respecto a las diversas dinámicas que la atraviesan. El personaje utiliza el término *loca* de manera despectiva para alentar a su amigo a tocar una cerca eléctrica, acción que le genera cierto temor. En este contexto, el culturema cumple una función conativa, ya que busca influir en el comportamiento y en las decisiones del receptor del mensaje.

Se traduce el culturema por uno que tiene el mismo significado en la lengua de llegada. La modulación ocurre cuando, en la lengua de llegada, se enfatiza la burla y la debilidad del receptor del mensaje, mientras que en la lengua de partida hay un énfasis sobre el tono imperativo del personaje. La pérdida sucede cuando el traductor busca modificar la forma de expresar la idea del texto de partida. En este caso, la traducción se enfoca en el personaje que recibe el mensaje y se omite la expresión *con morro*. Esto resulta en un cambio de énfasis, desplazando la atención hacia la actitud del personaje en lugar de su acción visual, es decir, la acción de tomar la cerca eléctrica con fuerza.

CASO 18 (23:23)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: Deje de ser <i>visajoso</i> . Agárrela usted | Traducción TL: Stop pestering. You touch it |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalente funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

Visajoso se utiliza para describir una persona presumida que le gusta llamar la atención o que es insistente. También se puede referir a un objeto que resulta llamativo o aparenta ser de

alto valor. El término se usa de manera coloquial en entornos informales. Ej. usted sí se ha vuelto *visajoso* desde que se compró ese reloj. Similar al caso anterior, *Culebro*, uno de los personajes, intenta persuadir a otro para que toque una cerca eléctrica. En esta situación, el culturema se emplea como una respuesta ante la insistencia de *Culebro*, por lo que cumple una función conativa al buscar persuadir al receptor para que realice una acción determinada. Respecto al procedimiento, el traductor aplica un equivalente funcional que reproduzca un significado similar al culturema. No obstante, ocurre una pérdida tanto de la función, como de la información cultural que refleja la expresión, como característica del sociolecto presente en el texto de partida.

CASO 19 (23:52)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: <i>¡Qué chimba, güevón!</i> | Traducción TL: Awesome, dude |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

La expresión *qué chimba* se usa frecuentemente para describir algo bonito, bueno o divertido. Ej. ¡Qué chimba su sombrero! Por su parte, el término *güevón* tiene originalmente una connotación negativa y se emplea para describir a alguien considerado como necio, ingenuo o cobarde. También se usa en contextos informales, especialmente entre amigos. En el texto de partidaculturema *güevón* no tiene una connotación negativa y denota un sentido de camaradería entre los personajes. De acuerdo con esto, la expresión tiene una función expresiva que comunica

un sentimiento positivo. Además, también indica un tenor que denota una relación cercana e informal entre los interlocutores.

Se traducen los culturemas por equivalentes funcionales que mantienen su significado. Además, se conserva parte del sentido contextual y la función del segundo culturema, aunque no se haya buscado un equivalente más cercano. Esto indica que se prioriza la intención comunicativa del texto sobre la fidelidad a su forma, lo que deriva en una traducción más neutra culturalmente. Esto también resulta en una generalización del léxico del texto, por lo que hay una pérdida del sociolecto característico de este. Aun así, no implica una pérdida significativa del sentido de la oración.

CASO 20 (30:10)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: ¡El <i>sancocho</i> ! | Traducción TL: The black chicken |
| Categoría culturema: patrimonio cultural | Procedimiento de Traducción: modulación |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: implícita |

El *sancocho* es un plato típico colombiano que consiste en una sopa preparada a base de yuca, papa, plátano y otros ingredientes. La proteína principal del plato suele ser carne, pescado o pollo. Tradicionalmente, el *sancocho* se prepara en reuniones familiares o eventos especiales. El término también se suele usar como sinónimo de desorden. Los personajes emplean el culturema de manera humorística al hacer referencia a un pollo negro que se escapa de un galpón. En este contexto, al exclamar *el sancocho*, expresan que se les está escapando la comida. El culturema cumple principalmente una función expresiva y su uso en ese contexto refleja la manera única en la que los personajes manejan y resignifican los culturemas. De igual forma,

tanto el tono del diálogo como el aspecto visual reflejan un sentimiento positivo y destacan la relación cercana entre los personajes.

La correspondiente traducción pone en evidencia una pérdida implícita que afecta al *culturema* y, por lo tanto, a su riqueza cultural. Por tal motivo, la traducción no transmite completamente la intención del *culturema* y, en consecuencia, se ve despojado de su característico tono humorístico. La falta de fidelidad al significado original y la ausencia de elementos culturales clave afectan la capacidad de transmitir la intención y el humor intrínseco asociados con la expresión en ese contexto. No obstante, es posible que el traductor no haya decidido aplicar otro procedimiento de traducción, ya que mantener la comprensión global del texto resulta complejo en este caso. De igual manera, entender la expresión original requiere familiaridad con el contexto en el que se usa. Aun así, se pudo minimizar la pérdida al utilizar un equivalente más fiel al texto de partida sin alterar totalmente

CASO 21 (30:19)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: ¡Cogé, pues, el sancocho <i>carechimba!</i> | Traducción TL: Grab it, shithead! |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

Carechimba es una expresión que se usa como un insulto. En un sentido más literal, la palabra es una contracción de la expresión *cara de chimba*, donde *chimba* hace alusión al miembro viril masculino. En el texto de partida, el personaje le pide a su amigo que atrape algo.

El culturema se emplea de una manera burlesca y amistosa, por lo que tiene una función conativa, ya que se busca una respuesta o acción determinada en el receptor.

El traductor encuentra un culturema similar que, además, consiste en una expresión compuesta por dos palabras que aluden a partes del cuerpo. En este sentido, la palabra *cara* se reemplaza por *head* en inglés. Así mismo, se busca que la traducción tenga un significado similar al culturema original. Además, la expresión tiene sentido dentro del contexto de la escena, pues los personajes la emplean de un modo burlesco similar al uso que se le da en la lengua de llegada.

CASO 22 (31:26)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: No les cuento <i>ni chimba</i> | Traducción TL: I won't tell you anything |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: sinonimia |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: implícita |

Según la Real Academia Española (RAE, 2024), el término *chimba* tiene su origen en el quechua, una familia de lenguas originarias de América del Sur. En Colombia, el culturema se emplea como adjetivo para describir una situación, algo o alguien que se percibe como bueno o genial. a naturalización del término para integrarlo en un contexto de uso, función y significado distinto. A esto se le denomina un proceso de resemantización, que, como argumenta Castañeda et al. (2019), sucede en respuesta a un contexto social, donde se percibe el uso más generalizado de la lengua como restrictivo, por lo que se busca adecuarlo a una realidad determinada. De este proceso surgen aquellos términos asociados al *parlache*, un sociolecto que nace en Medellín. El culturema es de uso común entre las poblaciones jóvenes y se utiliza en situaciones informales.

En el texto de partida, el personaje usa el culturema justo después de hacer un comentario incómodo que indispone a los demás. Como resultado, se molesta y utiliza la expresión *ni chimba* para asegurarles que no dirá absolutamente nada de lo que iba a mencionar. En este contexto, *chimba* pasa de ser un adjetivo a una expresión que denota la molestia del personaje. La situación ilustra cómo el culturema tiene una función expresiva al manifestar el disgusto del emisor ante el comentario anterior que provocó esta reacción. Este es un ejemplo de un culturema que adquiere un significado diferente dependiendo de un contexto y se puede interpretar según el tono del mensaje y otros elementos extralingüísticos.

El traductor busca un término que mantenga el significado general del culturema original sin acercarse lo suficiente a su connotación en el texto de partida, por lo que se busca facilitar su comprensión. Sin embargo, aunque se transmite el mensaje, no sucede lo mismo con el significado cultural de la expresión. Por tal motivo, el diálogo suena neutro, pues se despoja de su carácter único en el contexto de la escena y, por ende, del sociolecto presente en el texto de partida. Como resultado, la traducción disminuye en parte la función de la expresión original al reducir el tono de descontento del personaje, por lo que no se transmite completamente su indignación.

CASO 23 (33:44)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: Las <i>cuchas</i> son hasta buena gente. | Traducción TL: These old ladies are real nice. |
| Categoría culturema: cultura social. | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional. |

| | |
|--|------------------------------------|
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |
|--|------------------------------------|

Cucha es un término de origen chibcha que hace referencia a mujeres mayores. A menudo se emplea de manera despectiva, aunque en algunos grupos sociales su uso puede ser más informal o familiar. Este término forma parte del *parlache* y, en el texto de partida, el uso de este culturema puede considerarse poco respetuoso. En este contexto, los personajes suelen emplear el término para referirse a unas mujeres mayores que los recibieron en su casa. Aunque en algunas situaciones podría interpretarse como un término insultante, los personajes lo utilizan de manera casual entre ellos. El culturema tiene una función expresiva que refleja la opinión o el punto de vista del emisor sobre lo que se menciona en el texto de partida. Además, cumple una función referencial al comunicar una situación que podría considerarse como información objetiva según la experiencia general de los interlocutores.

Se aplica un equivalente funcional en la traducción, donde se prioriza la comprensión sobre la fidelidad al texto. Al aplicar un procedimiento de traducción más neutro, se logra una traducción que tiene sentido en el texto de llegada. Sin embargo, esta traducción sugiere un desconocimiento de ciertos matices culturales, lo que resulta en una pérdida parcial del significado de la palabra en ese contexto específico. Esto significa que la equivalencia funcional termina por generalizar el término y despojarlo de su especificidad cultural asociada al sociolecto particular del texto original. No obstante, esta generalización no implica una pérdida significativa en la función y el tono del culturema, ya que la traducción sigue transmitiendo su significado como una manera poco formal de referirse a alguien mayor. Además, esta traducción revela una visión compartida en diferentes culturas sobre las personas mayores, quienes se consideran una población vulnerable en la sociedad.

CASO 24 (34:43)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: ¿Qué te pasa, <i>negro hijueputa</i> ? | Traducción TL: What are you staring at, fucking <i>Negro</i> ? |
| Categoría culturema: cultura lingüística. | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural / transferencia |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: implícita |

El culturema *hijueputa* es una contracción de la expresión *hijo de puta* que se utiliza para referirse a alguien detestable. Este insulto se usa comúnmente y forma parte del dialecto de diversas regiones del país. Por otro lado, el término *negro* se emplea en Colombia para referirse a personas afrodescendientes. Si bien, dependiendo del contexto, este término no siempre tiene una connotación negativa, tampoco se utiliza en contextos formales y a menudo se emplea como apodo. Sin embargo, en ciertas situaciones puede utilizarse de manera hostil como es el caso del texto de partida, que se sitúa en el marco del conflicto armado, donde culturema adquiere una connotación asociada a la situación de desventaja y discriminación que enfrenta la población afrodescendiente. Según la Comisión de la Verdad (2020), un alto porcentaje de la población afrocolombiana ha sido víctima del conflicto en el país, lo que refleja su situación precaria, muy arraigada en una historia de racismo estructural. En el texto de partida, un hombre desconocido reacciona de manera hostil ante la mirada de *Nano*, un personaje afrodescendiente. Los culturemas se emplean con una actitud despectiva que denota disgusto. En esta situación, dichos términos tienen una función expresiva, ya que su tono comunica que el emisor adopta una actitud

que puede incluso resultar violenta. Así mismo, la expresión cumple una función conativa al buscar influir en el comportamiento del receptor mediante una actitud amenazante.

El traductor usa un equivalente cultural que tiene sentido en ese contexto. Respecto al segundo culturema, este pasa de ser un adjetivo a un sustantivo en la traducción, lo cual es evidente cuando, en los subtítulos, se mantiene la primera letra de la palabra en mayúscula. La pérdida sucede con la traducción del primer culturema, puesto que, al analizar la traducción resultante, es posible que el traductor no conociera su connotación en la lengua de partida. Así mismo, al cambiar el culturema de un adjetivo a un sustantivo en el texto de llegada, se disminuye la función expresiva, lo que causa también cierta ambigüedad respecto a su uso en el texto. Es relevante señalar que en el texto de partida, el término *Negro*, con la primera letra en mayúscula, se emplea como un apodo cariñoso para referirse al personaje. Sin embargo, al presentar el culturema de esta manera en los subtítulos, podría dar la impresión de que el emisor conoce al personaje, a pesar de que en realidad son desconocidos. Esto puede causar confusión en el texto traducido, especialmente porque la expresión *negro* ya existe en la lengua de llegada y tiene un matiz aún más despectivo que en la lengua original, lo que modifica su impacto. Por consiguiente, la pérdida se debe a la falta de comprensión de los diversos significados del término en un determinado contexto y a las consideraciones sobre su adaptación en los subtítulos.

CASO 25 (35:12)

| | |
|---|--|
| <p>Culturema TP: Tengo en mi llano un <i>jagüey</i>.</p> | <p>Traducción TL: There's a pond on the plains.</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| Categoría culturema: medio natural. | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional. |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: implícita |

Es culturema hace referencia a un pequeño cuerpo de agua que se forma de manera artificial o por filtraciones del terreno. El *jagüey* se usa como fuente hídrica para el ganado o para la piscicultura. Además, tiene un papel esencial para la subsistencia de las comunidades llaneras, de otras zonas áridas del país y de Latinoamérica. En el texto de partida, una mujer canta una canción de los llanos venezolanos. La música acompaña una escena de un paisaje desolador. Teniendo esto en cuenta, el culturema desempeña una función expresiva al proporcionar elementos estéticos que complementan la narrativa de la producción audiovisual.

Respecto al procedimiento de traducción, se usa un equivalente funcional que define un lugar con características y propósitos similares al del *jagüey*. La pérdida sucede cuando la traducción solo refleja el significado funcional del término, sin considerar su importancia cultural. El *jagüey* no solo representa los modos de vida de las comunidades que los crean o que dependen de ellos, sino también el bienestar de las especies nativas que se benefician de su presencia. Su relevancia en las comunidades que viven en zonas áridas se manifiesta en el folclore y el arte que encuentra inspiración en ellos. En este caso, la pérdida implícita refleja cómo las culturas le dan significado aquellos elementos propios del medio natural.

CASO 26 (35:46)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: Por eso es que en mi <i>caney</i> . | Traducción TL: That's why in my <i>hut</i> . |
|--|---|

| | |
|--|---|
| Categoría culturema: patrimonio cultural. | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional. |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: implícita |

El caney es un tipo de choza cónica o rectangular que se construye con diferentes materiales naturales y se sostiene con horcones (troncos de árboles con una forma determinada en la parte superior para sostener la estructura). El caney es un elemento arquitectónico emblemático de países como Cuba, Venezuela y Colombia, entre otros. La construcción sirve como vivienda, centro de trabajo o como punto de reunión comunal. En los climas cálidos, donde es habitual encontrarlo, tiene un papel fundamental en la vida cotidiana de las comunidades que lo habitan. Además, el folclor de estas regiones suele hacer referencia al caney en su música y arte. En el texto de partida, el culturema se trata de la letra de una canción de los llanos venezolanos. Este culturema tiene un carácter narrativo y estilístico, que refleja su función expresiva, pero también poética si se observa junto a los elementos audiovisuales que le acompañan. En particular, al igual que en el caso anterior, el culturema se utiliza en una canción que forma parte de la misma escena.

El traductor utiliza el equivalente que comúnmente se asocia al concepto de *caney*, pues no existe una traducción exacta del culturema. En este caso, resulta inevitable que ocurra cierta pérdida, ya que, en el texto de partida, la canción hace parte de la una narrativa que se entreteje con el relato principal, por lo que resulta importante ir más allá del significado funcional del culturema para comprender su significado cultural como elemento propio de comunidades que viven y comparten una cultura específica.

CASO 27 (38:07)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: Pa, <i>qué parche</i> . | Traducción TL: This is great. |
| Categoría culturema: cultura lingüística. | Procedimiento de Traducción: modulación |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

La expresión *qué parche* se usa para manifestar el goce o el disfrute de una situación particular, ya sea presente o pasada. Esta expresión se usa en contextos informales o familiares. El culturema forma parte del *parlache* que, como se menciona en casos anteriores, corresponde a un sociolecto que nace en las poblaciones excluidas de Medellín y cuyo uso se ha extendido fuera de estos contextos. En el caso del concepto de *parche*, este pasa de tener un significado denotativo alejado del *parlache*, para después tener una resignificación dentro de este sociolecto, lo que evidencia un proceso resemantización. Además, el factor emocional también desempeña un papel importante en dicho proceso y categorización del léxico asociado a este (Castañeda et al., 2019). En este sentido, el culturema *parche* agrega una dimensión emocional significativa. Esto se debe a que denota una proximidad del emisor con sus interlocutores que otros tipos de términos que tuvieran una funcionalidad similar no tienen, pues no transmiten la misma carga emocional o riqueza léxica. En el texto de partida, el culturema tiene una función expresiva, cuyo uso podría tener dos fines distintos. Por un lado, manifestar la satisfacción del emisor con la experiencia general del viaje que, hasta el momento ha sido agradable y, por otro lado, para referirse al paisaje que se observa en la escena o a la situación del momento.

El traductor busca una expresión que transmita el significado del culturema original. En este caso se prioriza la comprensión, teniendo en cuenta el significado funcional de la expresión

en el texto de partida. A pesar de que existen expresiones más específicas en la lengua de llegada que podrían captar mejor el sentido original del culturema, la traducción lo termina generalizando. No obstante, cabe destacar que el propósito exacto del uso del culturema no queda del todo claro, lo que lleva al traductor a inferir un tono positivo en el uso de la expresión. Esto termina eliminando la ambigüedad de esta expresión en el texto de llegada. Como resultado, traducción cumple con su objetivo comunicativo, disminuye la función expresiva del culturema la riqueza cultural reflejada en el sociolecto presente en el texto de partida.

CASO 28 (38:33)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: Le hago al <i>roche</i> . | Traducción TL: I need a pill. |
| Categoría culturema: cultura lingüística. | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional. |
| Elemento subordinante en la traducción: restricción espacial subtítulos. | Tipo de pérdida: explícita |

Roche es el término coloquial para referirse al Rohypnol, más conocido por el nombre de Flunitrazepam. Según Rodríguez (2024), este fármaco causa una supresión del sistema nervioso central, produciendo un estado de relajación, adormecimiento e incluso de sedación en quien lo consume. El *Roche* hace parte de un conjunto de drogas consumidas en Medellín, llegando a ser la tercera con el mayor número de drogodependientes jóvenes de la ciudad durante el año 2011 (Castaño et al., 2013). El uso del culturema en este segmento representa una problemática de consumo normalizada en este contexto. En la escena, el personaje principal le brinda a cada uno de sus compañeros una tableta del fármaco. *Winny*, el más joven, dice la frase *Le hago al roche*, dando a entender que es un consumidor habitual. En esta situación, el culturema cumple una

función referencial al buscar comunicar una situación que hace parte de la realidad del emisor y que el receptor puede confirmar al observar las acciones del emisor. Así mismo, el culturema cumple una función conativa secundaria, ya que sugiere que, además de indicar una acción específica, esta puede influir en el comportamiento de los demás interlocutores.

Respecto al procedimiento de traducción, se busca un hiperónimo que abarque al Flunitrazepam como término específico dentro de los múltiples comprendidos en el concepto más amplio de *pill*. El procedimiento de traducción deriva en una pérdida de la comprensión del concepto y su implicación en el contexto de la escena. Además, el equivalente no mantiene la función conativa del culturema, creando mayor ambigüedad respecto al texto de partida. Es importante reconocer que el culturema alude a una problemática de consumo que resulta relevante para la situación de los personajes. De igual manera, este también es una representación del trasfondo sociocultural que forma parte de la narrativa de desigualdad a la que apela la producción cinematográfica. Ahora bien, desde la perspectiva del traductor, puede que esta pérdida surgiera de dos circunstancias principales. Por un lado, probablemente no haya considerado importante encontrar un equivalente más cercano al culturema y, por otro lado, quizá buscar una traducción más fiel al texto de partida pudiera interferir con la comprensión del texto o la longitud de los subtítulos.

CASO 29 (44:20)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: ¡Que vamos a <i>pelarlos</i> ! | Traducción TL: We're gonna fucking kill you! |
| Categoría culturema: cultura lingüística. | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional / compensación |

| | |
|---|--|
| <p>Elemento subordinante en la traducción:</p> <p>NA</p> | <p>Tipo de pérdida: implícita</p> |
|---|--|

El verbo *pelar* se emplea en Colombia como sinónimo de matar. Aunque esta expresión sea coloquial, implica una mayor carga de agresividad y se emplea con un tono más amenazante que otros sinónimos. *culturema* tiene una función conativa asociada con la amenaza. En esta escena, unos hombres, presuntamente parte de un grupo armado, secuestran a los personajes principales, y uno de los perpetradores utiliza la expresión hostil, dando a entender que están en grave peligro. El verbo *pelar* u otros términos afines tiene una connotación particular en el marco del conflicto armado en Colombia. En estos contextos, los discursos que se asocian a estos términos "sostienen formas de violencia simbólica, epistémica, cultural y estructural que se materializan en beneficios o perjuicios de clase, raza y territorio" (Chaves, 2017, p. 289). En otras palabras, el lenguaje también perpetúa distintas formas de violencia dirigida a aquellas poblaciones vulnerables. En otras palabras, el uso de *culturemas* como *pelar* puede llegar a perpetuar formas de violencia que profundizan la desigualdad y la discriminación a través del lenguaje.

Respecto a los procedimientos de traducción, por un lado, se busca un término neutro que comparta el mismo significado general que el *culturema* original y garantice su comprensión en el texto de llegada. Por otro lado, se pretende conservar el tono agresivo de la oración con el *culturema* *fucking* que, a su vez, compensa la pérdida de significado que causa el equivalente funcional. Esto se hace con el propósito de mantener la función de la expresión original. La traducción logra reflejar el significado del *culturema*. Sin embargo, existe una pérdida de aquella información cultural representada en el término, lo que implica que, más allá de su significado, el concepto es una representación de un problema arraigado de violencia en el contexto

colombiano. Este culturema refleja cómo las particularidades culturales y sociales se manifiestan en el uso cotidiano del lenguaje. Sin embargo, tales elementos no se reflejan en el texto de llegada, derivando así en una pérdida implícita.

CASO 30 (46:20)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: ¡Por estar de <i>pegajoso</i> , <i>malparido!</i> | Traducción TL: So, why did you come with us? |
| Categoría culturema: cultura lingüística. | Procedimiento de Traducción: modulación |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

El término *pegajoso* se utiliza para describir a una persona que muestra una gran dependencia emocional, que es entrometida. Por otro lado, la expresión *malparido* es un insulto que se usa para referirse a alguien detestable. Ambos culturemas se emplean en contextos informales y suelen tener una connotación despectiva, siendo utilizados comúnmente en situaciones conflictivas. La expresión refleja la frustración de *Ra*, el personaje principal, después de que su amigo *Nano* haya sido asesinado. En este contexto, el término *pegajoso* hace alusión a la actitud entrometida de *Culebro*, uno de los personajes, quien reclama a los demás que, de no haber hecho el viaje, todos seguirían vivos. Este reclamo surge principalmente de su actitud desde el principio, ya que *Ra* no quiso invitarlo al viaje, pero *Culebro* termina por autoinvitarse, lo que lleva a *Ra* a referirse a él como *pegajoso*. Por otro lado, el término *malparido* evidencia la hostilidad de la situación, dado que *Culebro* provocó numerosos conflictos y roces con los otros personajes. Desde esta perspectiva, los culturemas cumplen principalmente una función conativa, al poner en duda las decisiones de *Culebro*, sin que realmente se busque una respuesta a la

pregunta en el texto de partida. Finalmente, también cumplen una función expresiva, al reflejar el enojo y la frustración del *Ra*.

Se omite traducir los culturemas y se traduce el texto de partida para que el texto de llegada sea comprensible, por lo que ocurre una pérdida tanto en el significado del texto de partida, como de la función de estos términos en la escena. Esto causa una disminución significativa de la intensidad del diálogo en el texto de llegada. En conclusión, la omisión generaliza el léxico de los personajes, lo que elimina el matiz cultural propio del sociolecto presente en el texto.

CASO 31 (1:04:05)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: ¡Seguís siendo un puto <i>recogido!</i> | Traducción TL: You're still a fucking <i>leech</i> |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

Recogido es un término que se emplea para referirse a una persona que busca vivir a expensas de los demás, buscando un beneficio propio sin realizar un gran esfuerzo. Se suele usar en entornos informales y tiene una connotación negativa. En esta escena, el personaje principal utiliza la expresión para recriminarle a otro compañero por su actitud interesada e intenciones deshonestas. En este contexto, la expresión cumple principalmente una función expresiva, ya que refleja los sentimientos negativos del emisor. Además, tiene una función referencial secundaria,

ya que otros interlocutores podrían relacionarse con la afirmación del emisor y corroborarla desde sus propias experiencias. En este caso, el protagonista realiza esta crítica.

En cuanto al procedimiento de traducción, el traductor busca un término que reproduzca el mismo significado e intención del culturema original. El culturema cuenta con un equivalente más preciso en la lengua de llegada que produce un efecto similar. No obstante, ambos términos tienen referentes distintos. Mientras *recogido* hace alusión a una acción física, *leech* alude una actitud nociva, similar a la de un parásito. Por lo tanto, aunque ocurre una pérdida principal en el significado del culturema en el contexto de la escena, se conserva su función expresiva y referencial, por lo que la pérdida no llega a ser explícita ni completa.

CASO 32 (1:09:12)

| | |
|---|--|
| Culturema TP: ¡Ah, esta <i>gonorrea!</i> Soltame, <i>loca</i> | Traducción TL: <i>Motherfucker!</i> Let me go <i>sissy</i> |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

Gonorrea es un término despectivo que se usa en Colombia para referirse a una persona detestable. Por otro lado, como se menciona en el caso 17, *loca* es un término que se usa de manera peyorativa para referirse a hombres cuyas acciones se consideran afeminadas, según los roles tradicionales de género. Estos culturemas son comunes en el *parlache*, un sociolecto que nace entre las poblaciones vulnerables de Medellín. En este caso, el *parlache* responde a aquellas creencias que se relacionan con los contextos de violencia y su vinculación con los estereotipos

relacionados con la heteronormatividad. La escena muestra a dos personajes en un enfrentamiento físico debido a la traición de uno de ellos. Desde esta perspectiva, la expresión adopta un tono hostil y despectivo. En este sentido, los culturemas cumplen una función conativa, ya que denotan un tono amenaza por parte del emisor con la intención de inducir un cambio en la actitud del receptor durante el enfrentamiento. Además, cumplen también una función expresiva al reflejar el estado emocional del emisor, que en este caso es confrontativo.

El traductor busca equivalentes que tengan un impacto similar a los términos en la lengua de partida. Además, la traducción transmite la intensidad emocional y la hostilidad del texto de partida. Sin embargo, debido a la especificidad de los culturemas, los cuales están arraigados a un contexto social particular, resulta difícil representar completamente la carga cultural del mensaje original. En otras palabras, la traducción tiende a ser más neutral y generalizada, lo que hace que sea complicado distinguir el léxico característico de los personajes del que se usaría en un contexto distinto. Por tal motivo, aunque la traducción capture tanto la función como el significado de los culturemas, hay una pérdida de las características léxicas propias del contexto que el texto de partida busca transmitir.

CASO 33 (1:09:28)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: ¿No pues <i>pirobo</i> , muy <i>macho</i> ? | Traducción TL: You think you're a big man? |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: omisión / sinonimia |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

El culturema *pirobo* se utiliza como un insulto que denota desprecio hacia alguien. Por su parte, el término *macho* engloba una serie de actitudes o características asociadas culturalmente a la heteronormatividad. La existencia de este culturema implica la presencia de un conjunto de conductas y formas de relacionarse que se vinculan con lo que se considera la masculinidad tradicional dentro de una cultura específica. En este contexto, el *macho* es aquel individuo que exhibe agresividad como medio para afirmar su posición en un conflicto y tomar el control de una situación. Este escenario se materializa en una escena donde dos personajes se enfrentan físicamente, y uno de ellos emplea el culturema con el propósito de cuestionar la masculinidad de su oponente y, por consiguiente, provocarlo. De esta manera, los culturemas no solo reflejan el estado emocional del emisor, sino que también tienen una función conativa, buscando una reacción específica por parte del receptor.

Respecto a los procedimientos de traducción, se omite la expresión *pirobo* y, en cuanto al culturema *macho*, se busca un término similar, pero no lo suficiente para considerarse un equivalente funcional. En este contexto, la pérdida explícita sucede principalmente con el culturema *macho*, que se emplea como una provocación que cuestiona y desafía la hombría del interlocutor. Esta provocación se intensifica con el insulto *pirobo*, pero al omitirlo, se reduce la hostilidad del diálogo. Adicionalmente, el equivalente no logra capturar los matices de significado del segundo culturema, lo cual sucede por dos razones principales. En primer lugar, aunque la traducción no se aleja por completo del sentido del culturema, sí lo minimiza, dándole incluso un tono infantil, lo cual resulta incoherente con la escena, donde el enfrentamiento es agresivo y violento. En segundo lugar, el equivalente no refleja totalmente la función conativa del culturema, ya que no transmite la intensidad del cuestionamiento sobre la hombría del receptor y su implicación cultural, aspectos que no están presentes en la traducción. Por estas

razones, no logra comunicar adecuadamente la seriedad, el impacto de los *culturemas*, ni su significado como elementos que reflejan los roles tradicionales de género en el contexto colombiano.

CASO 34 (1:17:35)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: ¿Y usted me viene a salir a mí con esas <i>chimbadas</i> ? | Traducción TL: What is this <i>bullshit</i> ? |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural |
| Elemento subordinante en la traducción: restricción espacial subtítulos | Tipo de pérdida: modificada |

Chimbada hace alusión a una situación no prevista que resulta incómoda y exasperante. En el texto de partida, el personaje principal expresa su frustración ante los obstáculos legales que enfrenta al intentar reclamar la tierra que le heredó su abuela. En esta situación, el *culturema* cumple una función expresiva al manifestar la frustración del personaje, agregando un tono de intensidad a este sentimiento en particular.

Se busca un término que refleje el sentimiento de frustración e incredulidad representado en el texto de partida. Además, se reduce y condensa la información de la lengua de partida en una sola frase. Al analizar el texto de llegada, resulta evidente que no se transmite toda la información que estaba presente en el idioma original; en su lugar, se opta por comunicar el mensaje de forma más generalizada. Aunque el término *bullshit* se aproxima como equivalente, no logra captar completamente el sentido original de la expresión, aunque sí comunica la frustración del personaje. Puede que se redujera el texto de llegada para acortar la longitud de los

subtítulos, especialmente considerando la rapidez de la escena. Además, esta simplificación busca asegurar la comunicación efectiva del mensaje principal del diálogo en la traducción.

CASO 35 (1:25:53)

| | |
|---|--|
| Culturema TP: Echate para allá, viejo <i>hijueputa</i> . Hacedle <i>pues</i> | Traducción TL: Get over there, get the <i>fuck</i> over there |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: compensación |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

La expresión *hijueputa* se usa para referirse de manera vulgar a una persona considerada como ruin o detestable. El protagonista usa el insulto mientras obliga a un trabajador de una gasolinera a darle gasolina para iniciar un incendio que obstruya la vía. En este caso, el uso del culturema denota la hostilidad de la situación y la agresividad del personaje, por lo que cumple una función conativa. El traductor opta por compensar la función conativa de la expresión *viejo hijueputa* en la siguiente frase. Sin embargo, al ser un equivalente funcional, no logra tener el mismo impacto que tiene el culturema en la lengua de partida. El traductor pudo haber utilizado un equivalente cultural que se acercara a la expresión en la lengua de partida.

CASO 36 (1:26:14)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: Ojalá me llames la <i>tomba, hijueputa</i> | Traducción TL: Don't you dare call the police! |
|---|---|

| | |
|---|--|
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional / omisión |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

La *tomba* o *tombo* se emplea coloquialmente como un término informal y generalmente despectivo para referirse a la policía. El culturema *tombo*, se origina de la inversión de la palabra *botón*. La existencia de estos recursos lingüísticos también se debe a la connotación negativa asociada a la policía como institución. Respecto a la expresión *hijueputa*, se utiliza de manera vulgar para referirse a una persona considerada ruin o detestable. Ambos culturemas se emplean en contextos informales. En esa situación, el personaje está cometiendo un delito y emplea la frase *ojalá me llames la tomba* de manera irónica, como una provocación. La inclusión del culturema *hijueputa* añade un tono confrontativo y amenazante a la escena, otorgándole una función conativa.

Se mantiene tanto el sentido general de *tomba* como su condición de sustantivo colectivo. En contraste, se omite traducir el término *hijueputa*. Además, existe un tono irónico en la manera en la que se formula el diálogo en el texto de partida. En contraste, el texto de llegada muestra la intención de la frase de manera más directa. Al traducir el culturema por uno más general en la lengua de llegada, se pierde el significado connotativo original. En otras palabras, el término *police* no tiene realmente la misma asociación negativa y cultural que el término *tomba*. Así mismo, al omitir el segundo culturema, se le resta agresividad a la frase. Aunque la traducción mantiene el mensaje del texto, no logra captar el tono irónico y desafiante, ni el significado completo detrás de los culturemas.

CASO 37 (1:30:50)

| | |
|--|--|
| Culturema TP: Buenas, <i>madre</i> | Traducción TL: Good afternoon, <i>ma'am</i> |
| Categoría culturema: cultura social | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

El culturema *madre* se utiliza para referirse de manera informal y cercana a una mujer mayor. Suele ser común en ciertas regiones paisas de Colombia como Antioquia, lugar de donde provienen los personajes. El personaje principal saluda a una mujer que se encuentra en una finca. En este contexto, el uso del culturema cumple una función fática, ya que busca iniciar una interacción con el propósito de obtener información específica.

El traductor busca un equivalente que se use en situaciones similares. En la lengua de llegada, la expresión puede considerarse como un equivalente funcional o cultural dependiendo del contexto del espectador. No obstante, la traducción no logra plasmar las connotaciones sociales y las asociaciones culturales del término original. Aunque *ma'am* tenga usos similares en términos de amabilidad, no transmite la familiaridad y cercanía del culturema *madre*. No obstante, esto no implica una pérdida profunda en la comprensión de los códigos culturales presentes en el texto de partida.

CASO 38 (1:30:53)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: <i>Madrecita</i> , ¿a ver si usted sabe dónde queda la <i>vereda La Sirga</i> ? | Traducción TL: <i>Ma'am</i> , can you tell us how to get to <i>La Sirga Lane</i> ? |
|--|---|

| | |
|---|--|
| Categoría culturema: cultura social <i>(Madrecita)</i> / cultura social <i>(La Sirga)</i> | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional / traducción literal |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: explícita |

En Colombia, la *vereda* hace parte de un conjunto de zonas rurales delimitadas que pertenecen a un municipio determinado. Por su parte, el término *madrecita* es frecuente en el *parlache*, el sociolecto predominante en el contexto del texto de partida. Este culturema se emplea de manera afectuosa para referirse a una mujer mayor. En la escena, el personaje principal le pregunta a la mujer del caso anterior cómo llegar a la vereda donde está ubicado el terreno que era de su familia antes de que fueran víctimas del desplazamiento forzado. En este contexto, los culturemas cumplen con una función metalingüística, cuyo objetivo es obtener nueva información y ratificarla. En cuanto a la relación entre los interlocutores, la expresión y el contexto indican que no existe una cercanía entre ellos, pero sí se percibe un sentimiento de respeto y confianza.

En cuanto al primer culturema, se busca un equivalente que tenga sentido dentro de la lengua de llegada. En contraste, al buscar un equivalente del término *vereda*, el traductor tiene en cuenta su significado denotativo o general en español. Sin embargo, la traducción literal cambia el sentido original del culturema *madrecita*, pues su equivalente en la lengua de llegada no posee el mismo tenor. Esto significa que, mientras el término original denota cierto respeto, pero también cercanía y respeto, su equivalente se usa únicamente de manera formal, pero cercana. Además, el traductor desconoce el significado connotativo del culturema *vereda* en la escena, por lo que opta por usar la traducción denotativa del término. Esto implica una pérdida perceptible en

el mensaje de la frase, pues sugiere al espectador que el objetivo principal del personaje es encontrar un camino, cuando en realidad su propósito es llegar a un terreno específico. En pocas palabras, se considera una pérdida explícita que interfiere con la comprensión tanto de la frase, como de la función de los culturemas en ese contexto.

CASO 39 (1:31:02)

| | |
|---|--|
| Culturema TP: <i>Mijo</i> , hágame el favor | Traducción TL: <i>Honey</i> , come here a minute! |
| Categoría culturema: cultura social | Procedimiento de Traducción: equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: N/A | Tipo de pérdida: modificada |

El culturema *mijo* es la versión abreviada de las palabras *mi hijo*. Se usa para referirse de manera cariñosa y respetuosa a un hijo, esposo, sobrino u otros familiares, personas cercanas o personas menores. La mujer de la escena utiliza el culturema para llamar a su esposo y preguntarle si puede indicarles a los otros personajes cómo llegar a la *vereda La Sirga*. En esta situación, el culturema cumple una función conativa con el propósito de inducir al receptor a realizar una acción particular.

Respecto al procedimiento de traducción, se decide traducir el culturema presente en el texto de partida por un más neutro en el texto de llegada y con un significado similar. Tanto en la lengua de partida como en la de llegada, ambos términos se utilizan en situaciones familiares donde hay proximidad. No obstante, el término *honey* denota mayor cercanía que el término *mijo*. Esto evidencia la manera en que cada cultura representa

CASO 40 (1:41:10)

| | |
|---|---|
| Culturema TP: Quiubo gonorreas ¿me cogieron esto de <i>parche</i> o qué? | Traducción TL: Trying to camp out here assholes? |
| Categoría culturema: cultura social | Procedimiento de Traducción: modulación / reducción |
| Elemento subordinante en la traducción: restricción espacial subtítulos | Tipo de pérdida: explícita |

La expresión *coger algo de parche* se usa cuando se subestima la seriedad de una situación y se refiere a esta de forma burlesca. En el texto de partida *¿Me cogieron esto de parche o qué?* se usa para expresar su enojo ante lo que considera una invasión a su tierra. En este caso, la frase se utiliza para dejar claro a los demás personajes que no son bienvenidos en ese lugar. El significado intrínseco de estos culturemas se relaciona al contexto en el que se usan. En esta situación, el protagonista intenta reclamarla tierra que le pertenece a su familia. Aquel terreno está ubicado en Nechí, Antioquia. Según la Comisión de la Verdad (2023), entre 1985 y 2025, más de 8000 personas fueron desplazadas del municipio debido a la violencia. El desplazamiento forzado es uno de los temas centrales en el texto original, por lo que muchas de las dinámicas, como la que se muestra en este caso en particular, están marcadas por situaciones discriminatorias. Es por tal motivo que las expresiones hostiles asociadas a este tipo de contextos adquieren un mayor impacto en situaciones de conflicto como la que se presenta en el texto de partida.

Dado que no hay un equivalente exacto del culturema, la traducción se enfoca en una suposición más concreta, reflejada en la expresión *trying to camp out here?*. Aunque esta idea no esté explícitamente en el texto de partida, esta se puede inferir dadas las circunstancias de la

escena y las intenciones de los personajes. Por ende, este procedimiento termina reduciendo la expresión mientras se intenta mantener el tono hostil de la expresión original. La traducción presenta una evidente pérdida de información tanto en su forma, como en el mensaje. Es posible que una traducción más fiel al texto de partida causara inconvenientes respecto al espacio y velocidad de los subtítulos. Sin embargo, esto también implica una pérdida del sentido de los culturemas que cumplen una función determinada en el texto de partida, reflejando la seriedad y gravedad de la frase en aquel contexto. En contraste, la traducción generaliza la información del texto de partida y la modifica para que suene más natural en el texto de llegada. Si bien transmite cierta hostilidad, esta no genera el mismo impacto de la expresión original. La pérdida en la traducción puede deberse también en parte porque la expresión en la lengua de partida puede ser redundante, poco clara y extensa.

CASO 41 (1:42:01)

| | |
|--|---|
| Culturema TP: Esto no es jugando, <i>mariconcitos</i> | Traducción TL: This is no game, <i>pussies</i> |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: equivalencia cultural |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: modificada |

El término *mariconcito* es un diminutivo de *maricón*. Originalmente se utilizaba únicamente de manera despectiva para dirigirse a los hombres homosexuales. Sin embargo, en la actualidad se emplea como un insulto o para referirse a alguien considerado necio, ingenuo o miedoso. A pesar de esto, el término conserva parte de su carga discriminatoria original, ya que

también se usa para burlarse de actitudes o características percibidas como poco masculinas. Este uso deriva del profundo rechazo hacia cualidades consideradas femeninas, que, según los estereotipos tradicionales de género, se asocian con la debilidad. Por lo tanto, se considera un insulto destinado a cuestionar o denigrar de la masculinidad de una persona por no adherirse totalmente a la visión tradicional de la misma. En la escena, el trabajador de la mina del caso anterior amenaza a los personajes y les advierte nuevamente. Esta situación sugiere que están enfrentando un peligro serio y, por su propio bien, deberían abandonar el lugar. En este contexto, el término *maricón* refleja la indiferencia del trabajador hacia los otros personajes y busca despreciarlos. El uso de este culturema tiene una función conativa, ya que se emplea la amenaza para influir en las acciones de los receptores del mensaje. Además, el término también cumple con una función expresiva al denotar el sentimiento de desprecio que experimenta el emisor hacia los personajes.

El traductor opta por usar un equivalente cultural que transmita la misma intensidad que el culturema en la lengua de partida. Al igual que el culturema *maricón*, el término *pussy* tiene un uso más extendido en otros contextos y países. Además, ambos conceptos reflejan las similitudes en la manera en la que diferentes culturas representan lo masculino y lo que consideran que se aleja de este concepto. Sin embargo, la pérdida ocurre cuando existe una discrepancia entre el sentido de la traducción y la escena. Mientras la escena muestra la valentía de los personajes ante las amenazas, la traducción los presenta con una connotación mayor de cobardía. En contraste, esto no sucede con el culturema original, cuyo sentido refleja el desprecio del trabajador de la mina hacia los personajes. En conclusión, la traducción no implica una pérdida grave del

CASO 42 (1:42:17)

| | |
|---|--|
| Culturema TP: Manada de gonorreas, <i>gamines</i> | Traducción TL: You're nothing but fucking trash |
| Categoría culturema: cultura lingüística | Procedimiento de Traducción: sinonimia / equivalencia funcional |
| Elemento subordinante en la traducción: NA | Tipo de pérdida: implícita |

El culturema dos significados principales. Por un lado, se usa de manera peyorativa para referirse a las personas jóvenes sintecho y, por otro lado, se emplea para describir a aquellas personas que tienen una actitud maleducada o descortés. En este contexto, el trabajador de la mina emplea los culturemas de manera hostil y despectiva. Por una parte, la expresión *gonorrea* resalta la ira del personaje y aumenta el impacto a la siguiente expresión. Por otra parte, al emplear el término gamín, el trabajador denigra y deshumaniza a los personajes principales, reduciéndose solo a su posición socioeconómica. Con esta expresión, el trabajador invalida la causa de los personajes y su derecho a reclamar aquel terreno. Los culturemas tienen una función expresiva donde se puede reflejar un sentimiento de odio por parte del emisor.

En este caso, el traductor busca añadir cierta fluidez y naturalidad al texto de llegada. Para ello, decide aplicar los procedimientos de sinonimia y equivalencia funcional. Así pues, ambos procedimientos condensan la información del segmento original, haciéndolo más comprensible en la lengua de llegada. La traducción resulta en una pérdida tanto en la forma del texto, como en el significado de los culturemas. Pese a que la frase *you're nothing but trash* logra reflejar la hostilidad y parte del sentido denigrante de los culturemas originales, carece de la carga cultural específica que estos tienen en el contexto de la escena. Del mismo modo, al no

buscar un equivalente más preciso del culturema *gamín*, ocurre también una pérdida en la connotación del término, pues la traducción no refleja la asociación de marginalización socioeconómica que subyace en el texto de partida.

7 Resultados

En este trabajo se llevó a cabo un análisis de los casos de pérdida de traducción de los culturemas presentes en la versión subtitulada al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* disponible en la plataforma de *streaming* Netflix. Para lograr este objetivo, se realizó un análisis de contenido del material, mediante el que se escogieron numerosos segmentos con pérdida de traducción. Estos segmentos se clasificaron en 42 casos, lo que permitió examinar la traducción de los culturemas presentes en cada uno de ellos. En particular, se llevó a cabo una clasificación de los culturemas de tales casos con base en su función, su definición y su uso en el texto original. Con esta información se identificó y se describió el procedimiento de traducción aplicado a cada culturema. Finalmente, se realizó una comparación entre el segmento original y el traducido, para determinar el tipo de pérdida y realizar un análisis detallado de esta. A continuación, se presenta un desglose de los resultados de acuerdo con los objetivos de la investigación.

7.1 Los Culturemas

La siguiente tabla 3 presenta el resultado de la clasificación de los culturemas según su uso en la lengua de partida. Esto permite determinar y describir con precisión su significado en el contexto específico del texto de partida. Es importante destacar que en algunos casos hay dos culturemas; si ambos culturemas pertenecen a una sola categoría, se registran como un solo caso en la tabla. Sin embargo, si dentro de un caso hay dos culturemas que corresponden a categorías diferentes, el caso se cuenta dos veces en cada categoría dentro de la tabla, de manera independiente.

Tabla 3

Clasificación culturemas en el análisis

| Cultura Lingüística | Cultura Social | Medio Natural | Patrimonio Cultural |
|---------------------|----------------|---------------|---------------------|
| 31 casos | 10 casos | 1 caso | 2 casos |

En primer lugar, gran parte de los culturemas pertenecen a la categoría de cultura lingüística. Estos culturemas, en el texto original, comprenden insultos, modismos y frases hechas, que son expresiones de uso cotidiano, cuyo significado difiere del significado literal de cada una de las palabras que las componen. En segundo lugar, los culturemas que se refieren a la cultura social se tratan de términos propios del modo de hablar, la distancia física entre los interlocutores y las convenciones de cortesía. Dado que la mayoría de los casos incluyen culturemas de estas categorías, esto proporciona información crucial sobre el significado de los términos y expresiones correspondientes en el texto de partida. Específicamente, el texto muestra un sociolecto propio las experiencias reflejadas en una realidad marginalizada. En tercer lugar, en lo que respecta al medio natural, los culturemas están relacionados con los paisajes y cumplen una función estética en el texto de partida, sirviendo como elementos poéticos. Finalmente, en cuanto al patrimonio cultural, los casos contienen culturemas que hacen referencia a alimentos y viviendas. Estos culturemas aparecen en contextos humorísticos y también como elementos estéticos que poseen un significado estilístico o artístico dentro del texto.

Se observó que, en la mayoría de los casos, los culturemas forman parte de contextos socioculturales específicos, como es el caso del entorno marginal en el que se desarrolla la producción audiovisual. Estos culturemas reflejan las realidades propias de dicho contexto, donde los hablantes encuentran en el sociolecto una forma de representar con mayor precisión su entorno. Además, los culturemas tienen un significado intrínseco que se puede comprender al analizar su función dentro del texto. En relación con este aspecto, se encontró que, en general,

los culturemas tienen una función expresiva que muestra la intencionalidad del culturema. Además de esta función, en muchos casos, también se encontró que muchos de estos culturemas cumplen una función conativa que revela el tono general del texto, situado en un contexto de violencia y desigualdad. En menor medida, se encontraron algunos casos donde los culturemas cumplen una función referencial, destinada a iniciar la comunicación, o una función poética, que funciona como un elemento estético del texto.

La naturaleza de estos culturemas se evidencia también al observar y analizar tanto su significado denotativo como el connotativo dentro del texto. Este último refleja la subjetividad de los personajes. En particular, se observó que este valor connotativo surge de la conexión entre el hablante y el oyente, y cómo cada uno interpreta el signo según experiencias subjetivas o compartidas. Esto permite asociaciones de significado reflejados en el sociolecto. Este último también brinda información sobre el tenor del discurso, es decir, la relación de proximidad entre los hablantes. En el caso de los culturemas analizados, se encontró que este tenor denota una cercanía entre los interlocutores, lo que les permite utilizar un léxico más informal y coloquial.

7.2 Los Procedimientos de Traducción

En la siguiente tabla se muestran los procedimientos de traducción empleados para cada caso de traducción. Al igual que con la clasificación de los culturemas, en algunos casos se usó más de un procedimiento. Por lo tanto, estos casos se presentan dos veces en la tabla y se clasifican dentro de los procedimientos correspondientes. Aquellos casos en los que se aplicó el mismo procedimiento para ambos culturemas se registran en una casilla.

Tabla 4

Procedimientos de traducción en el análisis

| | |
|------------------------|----------|
| Equivalencia Funcional | 20 casos |
|------------------------|----------|

| | |
|-----------------------|---------|
| Equivalencia Cultural | 9 casos |
| Omisión | 5 casos |
| Modulación | 6 casos |
| Sinonimia | 4 casos |
| Compensación | 3 casos |
| Traducción Literal | 2 casos |
| Transposición | 1 caso |
| Reducción | 1 caso |

El procedimiento más común en la traducción de los culturemas fue la equivalencia funcional, lo que indica que el método predominante de traducción fue el comunicativo; este prioriza la comprensión del texto de llegada sin alterar significativamente el mensaje original. La aplicación de los procedimientos de traducción no se enfoca en preservar los elementos culturales del texto, aunque existe también el objetivo de producir un texto que suene natural en la lengua de llegada. Por esta razón, una parte significativa del enfoque en la traducción del texto se centra en la equivalencia formal. De manera similar a la traducción comunicativa, esta implica un énfasis en el público receptor, por lo que se seleccionan términos que sean comprensibles para una audiencia más amplia.

La equivalencia cultural es el segundo procedimiento que más se empleó en la traducción de culturemas. A diferencia de la equivalencia funcional, esta permite tener traducciones que capturen mejor el sentido y las características particulares de los culturemas dentro del contexto del texto original. Los equivalentes resultantes no son culturalmente cercanos a los originales, ya

que estos primeros se usan en un mayor número de sociolectos dentro de la lengua de llegada. A pesar de ello, se mantiene la prioridad comunicativa y la equivalencia dinámica del texto, sin perder completamente su significado. El tercer procedimiento más común en el texto fue la omisión. Generalmente, debido al formato audiovisual del texto, se opta por omitir ciertos culturemas que no son relevantes al mensaje principal, aunque, en la mayoría de los casos, la omisión se lleva a cabo sin un factor subordinante, como la restricción espacial de los subtítulos. Lo mismo ocurre con el uso de la sinonimia, donde no hay un factor subordinante que condicione su aplicación, pero resulta en un equilibrio menor entre la fidelidad al texto y la prioridad comunicativa, en comparación con procedimientos como la equivalencia dinámica y cultural. Un procedimiento que vale la pena destacar, ya que se aparta un poco del método comunicativo, es la traducción literal, que causa una menor comprensión de ciertos segmentos de diálogo, provocando también una falta de naturalidad en el texto de llegada.

Los culturemas conservan superficialmente el significado del texto original, asegurándose de que la traducción sea comprensible para el público angloparlante. Esto revela una clara tendencia hacia la domesticación en la traducción de los culturemas, que establece una conexión cercana entre el espectador y las situaciones específicas del texto, aunque sin profundizar en las particularidades culturales de su contexto original. Esto significa que en el texto traducido se crea cierta familiaridad con la cultura de llegada y se adecúan aquellos elementos que podrían resultar inusuales en el texto de llegada, generando así cierta proximidad cultural con el lector. En general, los procedimientos muestran también que el texto de llegada es el resultado de una traducción abierta, lo que implica un intento de equilibrar la dimensión cultural y funcional del texto, aunque la prioridad recae en la funcionalidad. También es importante tener en cuenta que este equilibrio se ve influenciado por la distancia entre la cultura de partida y la de llegada.

7.3 Pérdida de Traducción

Aunque la aplicación de ciertos procedimientos de traducción busca reproducir el significado funcional de los culturemas de manera más comprensible, esto también implica una pérdida del significado cultural de estos términos. La siguiente tabla muestra a qué tipo de pérdida corresponde cada caso analizado.

Tabla 5

Resultado de la clasificación de la pérdida de traducción de culturemas

| | |
|--------------------|----------|
| Pérdida Explícita | 17 casos |
| Pérdida Implícita | 8 casos |
| Pérdida Modificada | 16 casos |
| Pérdida Completa | 1 caso |

Pérdida explícita. Este tipo de pérdida resultó de dos factores principales; por un lado se observó una modificación perceptible en el significado connotativo de los culturemas, lo que ocasionó una pérdida de información presente en el texto original. Por otro lado, se observó una disminución en la función de los culturemas, especialmente en cuanto a su capacidad expresiva y conativa, lo que impide captar su la profundidad emocional en el texto de llegada. Los procedimientos de traducción que más resultaron en pérdidas explícitas fueron la equivalencia funcional, la modulación y la traducción literal.

Pérdida implícita. Identificar la pérdida implícita resulta más desafiante que la explícita, ya que no se siempre se manifiesta a nivel funcional, sino a nivel cultural. Esto significa que los procedimientos de traducción que causaron este tipo de pérdida conservaron únicamente el

significado cultural a un nivel superficial, pero se perdió el sentido implícito del mismo. Esto dificultó la comprensión del significado y las dinámicas culturales presentes en el texto original. Cabe aclarar también que los culturemas cuya traducción derivó en este tipo de pérdida tienen un significado cultural más arraigado que otros, pues responden a fenómenos específicos presentes en la cultura de partida. Entre los procedimientos que provocaron esta pérdida se incluyen la equivalencia funcional cultural y la sinonimia..

Pérdida modificada. En este caso, los procedimientos de traducción ayudaron a preservar tanto el significado implícito, como la función de los culturemas. Sin embargo, considerando la distancia lingüística y cultural, en ocasiones esta pérdida es inevitable. No obstante, se podría haber evitado aplicando equivalentes más fieles al significado del texto original sin afectar significativamente la naturalidad y comprensión de la traducción. Los procedimientos que causaron esta pérdida incluyen la equivalencia funcional y cultural. En cuanto al primero, la pérdida ocurre en ciertos culturemas que no tienen la misma relevancia en el texto original que aquellos que resultaron en otros tipos de pérdida. Respecto al segundo, los equivalentes culturales permitieron mantener mejor el sentido contextual de los culturemas. Este tipo de pérdida también refleja cómo elementos como los culturemas pueden reflejar conceptos similares en diferentes culturas y cómo estas percepciones son interpretadas por las sociedades que las integran.

Pérdida Completa. Esta pérdida fue la menos frecuente y su causa principal fue la falta de comprensión del significado del culturema en los contextos específicos del texto de partida. En estos casos, el procedimiento que llevó a esta pérdida fue la omisión, donde no se pudo transmitir ni el significado funcional ni el sentido cultural del culturema. Sin embargo, al tratarse

de un culturema que no formaba parte central del mensaje del texto, no supone una pérdida grave.

Teniendo en cuenta que el tipo de pérdida más común fue la explícita, y que esta, junto con la implícita, conlleva una pérdida más profunda que otros tipos, los resultados indicaron que efectivamente hay una considerable pérdida de aquella información cultural del texto analizado. Esto se debe a elementos asociados con el enfoque comunicativo de la traducción, el contexto sociocultural específico presente en el texto final y las limitaciones impuestas por el formato audiovisual.

8 Conclusiones

Los resultados de la investigación muestran que existen múltiples casos de pérdida de traducción de los culturemas presentes en la versión subtitulada al inglés de la producción colombiana *Los Reyes del Mundo* en la plataforma de *streaming* Netflix. Estas son pérdidas tanto del significado connotativo de los culturemas, como de su función en el texto. El análisis muestra que la pérdida implícita es la más frecuente, lo que sugiere que no se mantiene un equilibrio entre el método de traducción y la fidelidad a la cultura de partida. Esto implica que, aunque se logra transmitir el mensaje, el enfoque en el método comunicativo no favorece una equivalencia cultural más completa, lo que resulta en una pérdida de la esencia del texto.

Al analizar otros tipos de pérdida frecuentes, existe un predominio de las pérdidas implícitas y modificadas. Este hallazgo sugiere una inclinación hacia un método comunicativo y una estrategia dinámica en la traducción, donde se prioriza la claridad del texto para un amplio número de audiencias. Esto cobra sentido dado el contexto de traducción para una plataforma global como Netflix, que presenta producciones de diversas lenguas y culturas hacia un público global. En relación con las pérdidas completas en el texto, estas se apartan del método de la

traducción, pues generan cierta disonancia en el texto de llegada. Sin embargo, el número de pérdidas totales identificadas en el análisis no sugiere un cambio en el enfoque comunicativo de la traducción. Más bien, se trata de casos específicos en los que las estrategias condujeron a una pérdida total del significado de los culturemas.

El análisis mostró que existen tres factores principales condicionantes que llevan a la pérdida en traducción. En primer lugar, la naturaleza del formato audiovisual conlleva una serie de desafíos en relación con elementos como el formato y la longitud de los subtítulos. En algunos casos, este aspecto contribuye a la existencia de pérdidas en la traducción, especialmente en aquellos segmentos que deben adaptarse a estas restricciones. En segundo lugar, considerando las dinámicas de plataformas como Netflix, surge la necesidad de crear traducciones accesibles y comprensibles para garantizar la continuidad del contenido, la retención de audiencia y la llegada de nuevos espectadores. Por lo tanto, mantener la fidelidad cultural del texto no es prioridad y podría tener el efecto contrario al deseado. En tercer lugar, el texto de partida presenta características lingüísticas propias de una población específica, en contraste con aquellas que se encuentran producciones más convencionales que suelen dirigirse a un público más amplio. Esto representa un desafío adicional para transmitir un contexto específico y, a pesar de las diferencias culturales con la audiencia, lograr un nivel de comprensión que permita generar un sentido de identificación y cercanía con lo que se pretende reflejar.

Durante el análisis de resultados, se observó una pérdida de traducción que muestra una pérdida superficial de la función de los culturemas y una más significativa de aquella información cultural representada en estos términos. Ahora bien, aunque hay procedimientos como la equivalencia cultural, que ayudaron a brindar un panorama apropiado tanto del texto de partida como de su correspondiente cultura, procedimientos como la equivalencia funcional y la

modulación contribuyeron a su distorsión y, por ende, a la pérdida de los matices culturales presentes en el texto. A nivel macro, esto se relaciona con una tendencia hacia la domesticación, donde se privilegia un enfoque comunicativo que prioriza la comprensión del contenido sobre la fidelidad cultural. En este sentido, la traducción resultante conservó el significado denotativo de los culturemas, pero no necesariamente su carga cultural. Esto plantea una reflexión sobre cómo se percibe la cultura propia desde una perspectiva externa y hasta qué punto tal visión refleja fielmente la realidad interna de dicha cultura.

El presente trabajo puede contribuir como base a investigaciones futuras que se hagan en traducción audiovisual, cuyo objetivo sea brindar una comprensión más profunda de la traducción del español al inglés y su impacto en la transferencia de elementos como los culturemas, especialmente en el caso de producciones alejadas de contextos audiovisuales dominantes que buscan representar realidades marginadas e invisibilizadas. En esta línea, tanto la traducción de estos productos como su análisis pueden mostrar cómo se adaptan este tipo de textos para llegar a una audiencia más amplia. En un ámbito académico, esta investigación puede ayudar a mejorar la práctica de traducción de los estudiantes de esta disciplina.

Como profesora en formación, este trabajo brinda perspectivas que complementan ampliamente la práctica docente mediante el estudio y el análisis de elementos que van más allá del código y que contribuyen a su enseñanza. Estas perspectivas permiten brindar a mi práctica profesional aportes más completos que mejoran mi sensibilidad cultural y que me llevan a ejercer una enseñanza con una mirada diversa y enriquecida.

9 Referencias

- Andrianaki, E. (2022). An analysis of the translation of culture-specific concepts in the subtitles of *Parasite* and *Squid Game*. Ewha Women's University.
- Al-Masri, H. (2009). Translation and cultural equivalence: a study of translation losses in arabic literary text. *Journal of Language & Translation*, 10, 7-44.
- Álvarez, M. A. (1990). Denotación y connotación. En *II Encuentros complutenses en torno a la traducción* (pp. 47-51). Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.). Pirobo. En *Diccionario de Americanismos*.
- Asqueta, M. (2008). Discurso y variación: el caso de Marica en el habla de los estudiantes universitarios. *Revista Lenguaje*, 36(2), 551-572.
<https://doi.org/10.25100/lenguaje.v36i2.4876>
- Bassnett, S. (1991). *Translation studies* (2.^a ed.). Routledge.
- Bassnett, S. (2012). The Translator as Cross-Cultural Mediator. En *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp. 77-85). Oxford Handbooks.
- Benjamin, W. (1923). *La tarea del traductor*. Edhasa.
- Benlakdar, M. (2020). A sociolinguistic exploration of sociolects in translation. *ALTRALANG Journal*, 2(1), 88-99.
- Gregory, M., & Carroll, S. (1978). *Language and situation*. Routledge.
- Cárdenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2* [Tesis de licenciatura]. Universidad César Vallejo.

- Castañeda, L. (2005). El Parlache: resultados de una investigación lexicográfica. *Forma y Función*, 74-101.
- Castañeda, L., & Henao, J. (1999). El Parlache. *Sintagma: Revista de Lingüística*, 11, 41-57.
- Castañeda, L., Henao, J., & Lopera, S. (2019). El proceso de resemantización de los términos parche y chimba en el Parlache. *Literatura y Lingüística*, 39, 175-198.
- Castaño, G., Calderón, G., & Berbesi, D. (2013). Consumo de drogas emergentes en Medellín, Colombia. *Revista Colombiana de Psiquiatría*, 42(3), 248-256.
[https://doi.org/10.1016/S0034-7450\(13\)70017-9](https://doi.org/10.1016/S0034-7450(13)70017-9)
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: new audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2, 105-123.
- Chaume, F. (2020). *Historia de la traducción audiovisual*. Historia de la Traducción En España.
<https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/>
- Chaves, C. (2017). *Lengua y violencias en Colombia: Discursos sobre patrimonio lingüístico (1991-2010)*. City University of New York.
- Comisión de la Verdad. (2020). *El racismo y la discriminación intensificaron la violencia en contra del pueblo negro*. Recuperado 25 de marzo de 2024, de
<https://web.comisiondelaverdad.co/actualidad/noticias/reconocimiento-verdad-pueblo-negro-racismo-discriminacion-intensificaron-violencia>
- Comisión de la Verdad. (2023). *Desplazamiento forzado: Trazar las líneas de una geografía del desplazamiento forzado*. Recuperado 12 de marzo de 2024, de
<https://www.comisiondelaverdad.co/violacion-derechos-humanos-y-derecho-internacional-humanitario/desplazamiento-forzado>

- Cornu, J-F. (2014). *Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique*. Presses universitaires de Rennes.
- Correa, A. (2013). Algunas aproximaciones interpretativas desde el parlache literario.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística. (2021). *Encuesta de Cultura Política (ECP)*. Recuperado 1 de marzo de 2024, de <https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/cultura/cultura-politica-encuesta>
- Departamento Nacional de Planeación. (2020). Documento de diagnóstico sobre la situación de discriminación de la población LGBTI en Colombia. En *Departamento Nacional de Planeación*.
- Díaz-Cintas, J. (2009). Audiovisual Translation: An overview of its potential. En *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 1-18).
- Díaz-Cintas. (2020). The Name and Nature of Subtitling. En *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 149-172). Palgrave Macmillan.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman Group U.
- Guerrero, F. (2009). Medellín: años ochenta. *Ciudad Paz-ando*, 2(1), 49-55.
<https://doi.org/10.14483/2422278X.7382>
- Holmes, J. (1972). *The name and nature of translation studies*. University of Amsterdam.
- House, J. (2010). Overt and covert translation. En *Handbook of Translation Studies* (pp. 245-246). John Benjamins Publishing Company.

- Huertas, C., & Burgos, A. (2015). La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad men. *Cultura, Lenguaje y Representación: Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I*, 14, 61-123.
- Hurtado-Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. En *Harvard University Press eBooks* (pp. 232-239).
- Jackobson, R. (1975). *Ensayos de lingüística general*. Editorial Seix Barral.
- Kharitonova, E. (2017). The influence of the sociolect nature of the text on the choice of translation strategy. *Journal Of Siberian Federal University. Humanities & Social Science*, 4(10), 474-482.
- Laviosa, S. (2021). Cultural translation in language teaching. En S.-A. Harding & O. Carbonell (Eds.), *The Routledge handbook of translation and culture*.
- Luque, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal Of Theoretical And Experimental Linguistics*, 11, 93-120.
- Mayoral, R. (1985). *Sincronización y traducción subordinada: De la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia*. Universidad de Granada.
- Melo, T., Ruiz, A., & Cruz, P. (2020). El vivo vive del bobo ¿una expresión con imaginarios de violencia? *Revista Cambios y Permanencias*, 11(2), 1826-1841.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* [Tesis de doctorado]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.

- Newmark, P. (1988a). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to translation* (C. Candlin, Ed.). Prentice hall.
- Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- Nida, E. (1999). *Lengua, Cultura y traducción*.
- Nida, E., & Taber, C. (1986). *Traducción teoría y práctica*. Ediciones cristiandad.
- Noëlle, M. (2019). Subtitling on the cusp of its futures. En L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 31-47). Routledge.
- Nord, C. (2018). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Routledge.
- Observatorio de la democracia. (2017). *Características y actitudes de los colombianos según su religión*. Observatorio de la Democracia. Recuperado 2 de marzo de 2024, de <https://obsdemocracia.org/2017/09/08/caracteristicas-y-actitudes-de-los-colombianos-segun-su-religion/>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320.
- O'Sullivan, C., & Cornu, J-F. (2019). History of audiovisual translation. En L. Pérez-González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 15-30). Routledge.
- Perego, E., & Pacinotti, R. (2020). Audiovisual translation through the ages. En *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (pp. 33-56). Palgrave Macmillan.
- Pereira, I., & Martínez, A. (2015). El desarrollo de la competencia transcultural durante el estudio en el extranjero. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41, 255-268.

- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, methods and Issues*. Routledge.
- Pym, A. (1993). *Epistemological Problems in Translation and its teaching*. Caminade.
- Ramírez, J. (2018). ¡Gonorrea! Historia del insulto de insultos. *Universo Centro*.
- Real Academia Española. (s.f.). Chimba. En *Diccionario de la lengua española*.
<https://dle.rae.es/chimba>
- Real Academia Española. (s.f.). Fraseología. En *Diccionario de la lengua española*.
<https://dle.rae.es/fraseología>
- Remael, A. (2010). Audiovisual translation. En *Handbook of Translation Studies* (pp. 12-17). John Benjamins Publishing Company.
- Restrepo, E. (2021). ¿Negro o afrodescendiente? Debates en torno a las políticas del nombrar en Colombia. *Perspectivas Afro*, 5-32. <https://doi.org/10.32997/pa-2021-3541>
- Ritcher, E., & Song, B. (2005). Translating the concept of “identity”. En *Translation and cultural change* (pp. 91-110). John Benjamins Publishing Company.
- Rodríguez, R. (Ed.). (2024). Flunitrazepam: sedantes hipnóticos y ansiolíticos. En *Vademécum Académico de Medicamentos*. McGraw Hill Publishing Company.
- Sampieri, R., Fernández, C., & Baptista, M. del P. (2010). *Metodología de la investigación*. McGraw Hill Education.
- Selva, T. (2010). Algunos apuntes sobre la traducción cultural. *Transfer*, 5(1), 1-11.
- Shreve, G. (2012). Bilingualism and translation. En Y. Gambier & L. V. Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 3, pp. 1-6). John Benjamins Publishing Company.
- Soler, B. (2013). Translation Studies: An Introduction to the history and development of (Audiovisual) translation. *Linguax: Revista de Lenguas Aplicadas*, 3-28.

- Tabares, R., & Arias, J. (2008). La práctica del regateo como expresión de una tradición comercial en los centros comerciales Sanandresito y el Centro Galerías Plaza de Mercado de la Ciudad de Manizales. En *Estableciendo puentes en una economía global* (Vol. 2, pp. 34-52).
- Tiwiyanti, L., & Retnomurti, A. B. (2017). Loss and gain in translation of Culture-Specific items in Ahmad Tohari's *Lintang Kemukus*: a Semantic study. *Lingua Cultura*, 11(1), 1.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins B.V.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vera, L. (2015). *La investigación cualitativa*.
- Vermeer, H. (1983). Translation theory and linguistics. *Joensuu University*, 1-10.
- Wai-Ping, Y. (2019). Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation. En *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 281-295). Routledge.
- Wardhaugh, R. (2006). *An introduction to sociolinguistics* (5.^a ed.). Blackwell Publishing.
- Weber, R (1990). *Basic content analysis*. Sage Publications
- Zakhir, M. (2009). The history of translation. En *The theories of translation from history to procedures*. Zainurrahman.

10 Anexos

Anexo 1

Tablas recolección y análisis de datos

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1MhQm3EjlZQsJYKr854IjYiZFZGBjULb4ikNe77kk7Bk/edit#gid=0&range=A1:J43>